

Nº 1 Trio



Lauretta

21

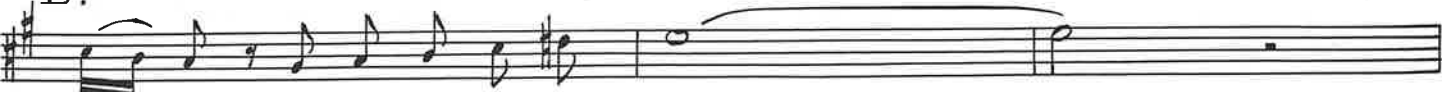


La drô-le de mu - si - que qui donc vient si ma - tin
Ich hö-re Mu - si - zie-ren mit lau-tem Pau-kenschlag
Just lis-ten to that mu - sic Who's mak-ing all that din?

Sur la pla-ce pu -
Was sind das für Ma -
So ear-ly in the



L.



bli - que Son-ner un tel toc - sin!
nie - ren noch vor dem lich-ten Tag?
mor - ning It real-ly is a sin.



L.

Qui donc i - ci vient si ma - tin
 Ver - steh' nicht recht, so früh am Tag
 Who cany it be, I'd like to know

f *dim.*

Le Podestat et Veronique entrent par la gauche
Bürgermeister und Veronica von links
Counsellor and Veronique enter left

L..

son - ner un tel toc - sin.
 was der im Sin-ne ha-ben mag.
 Who's mak - ing that aw - ful row.

p

Le Podestat

Le jour vient de pa -
 Es dämmerndoch am
 So ear-ly in the

ff *p*

Véronique



Le jour vient de pa - raî — tre
Es däm-mert noch am Him — mel.
So ear - ly in the mor - ning

le Pod.



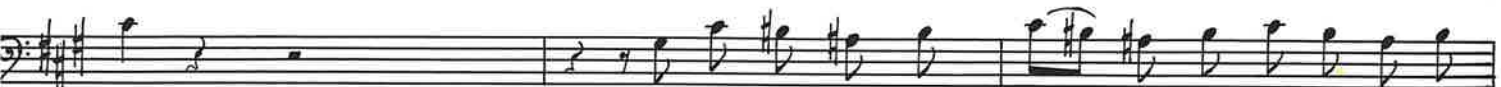
raî — tre
Him — mel
mor - ning

De - puis quel-ques ins -
doch hell ge - nug zu
They're up be - fore the



de-puis quelques ins - lants le jour vient de pa - raî — tre de-puis quelques ins -
doch hell ge-nug zu seh'n Es däm-mert noch am Him — mel doch hell ge-nug zu
They're up be-fore the sun Your sui - fors bright and ear - ly Are up be-fore the

le Pod.



lants
seh'n
sun

le jour vient de pa - raî — tre de puis quelques ins -
Es däm-mert noch am Him — mel doch hell ge-nug zu
Your sui fors bright and ear - ly Are up be-fore the



lants Dé-jà sous ta fe - nê — tre rô-dent quelques ga - lants oui! dé-jà sous ta fe -
seh'n dass un-ver-schäm-te Lüm - mel vor deinem Fenster steh'n Ja dass un ver-schämte
sun For un - der - neath your win - dow The se-re-nade's be - gun un der neath your window

le Pod.



lants Dé-jà sous ta fe - nê — tre rô-dent quelques ga - lants Dé - jà rô -
seh'n dass un-vers chäm - te Lüm - mel vor deinem Fenster. steh'n Ja Ja vor
sun For un - der - neath your win - dow The se-re-nade's be - gun Oh yes, the



Laurette

la drô-le de mu-si-que qui donc vient si ma-
 Ich hö-re Mu-si-zie-ren mit lau-tem Pau-ken-
 Just lis-ten to that mu-sic Who's mak-ing all that

V.

né-tre ro-dent quelques ga-lants la drô-le de mu-si-que qui donc vient si ma-
 Lüm-mel vor deinem Fenster steh'n Ich hö-re Mu-si-zie-ren mit lau-tem Pau-ken-
 can't you hear the se-re-nade's be-gun Just lis-ten to that mu-sic Who's mak-ing all that

le Pod.

dent quel-ques ga-lants la drô-le de mu-si-que qui
 dei-nem Fens-ter steh'n Ich hö-re Mu-si-zie-ren mit
 se-re-nade's be-gun Just lis-ten to that mu-sic Who's

fin sur la pla-ce pu-bli-que son-ner un tel toc-sin!
 schlag was sind das für Ma-nie-ren noch vor dem lich-ten Tag?
 din? So ear-ly in the mor-ning It real-ly is a sin!

L.

fin sur la pla-ce pu-bli-que son-ner un tel toc-sin!
 schlag was sind das für Ma-nie-ren noch vor dem lich-ten Tag?
 din? So ear-ly in the mor-ning It real-ly is a sin!

V.

fin sur la pla-ce pu-bli-que son-ner un tel toc-sin!
 schlag was sind das für Ma-nie-ren noch vor dem lich-ten Tag?
 din? So ear-ly in the mor-ning It real-ly is a sin!

le Pod.

donc vient si ma-tin son-ner un tel toc-sin!
 lau-tem Paukenschlag noch vor dem lich-ten Tag?
 ma king all that din? It real-ly is a sin!

fin sur la pla-ce pu-bli-que son-ner un tel toc-sin!
 schlag was sind das für Ma-nie-ren noch vor dem lich-ten Tag?
 din? So ear-ly in the mor-ning It real-ly is a sin!

L.
Qui done i - ci vient si ma -
ver - steh' nicht recht so früh am
Who can it be I'd like to

V.
Qui done i - ci vient si ma -
ver - steh' ~~ganx~~ recht so früh am
Who can it be I'd like to


1e Pod.
Qui done i - ci vient si ma -
ver - steh' ~~ganx~~ recht so früh am
Who can it be I'd like to

L. *dim.*
tin son - ner un tel toc - sin!
Tag was der im Sin-ne ha - ben mag!
Who's mak- ing that aw - ful row!

V.
tin son-ner un tel toc - sin un tel toc - sin!
Tag was das be-deu - ten mag be deu - ten mag!
know who's ma king all that row I'd like to know!

1e Pod.
tin son ner un tel toc - sin
Tag was das be deu ten mag!
know who's mak ing all that row.

L.



Quels accords per - çants C'est un guet a - pens d'é-veil - ler les
Hört nur wie das schallt wek-kei jung und alt die gan-ze Stadt honnelt und
What a hid-eous noise! O those wret-ched boys! Wa-king people with their

V.



Quels accords per - çants C'est un guet a - pens d'é-veil - ler les
Hört nur wie das schallt wek-kei jung und alt die gan-ze Stadt honnelt und
What a hid-eous noise! O those wret-ched boys! Wa-king people with their

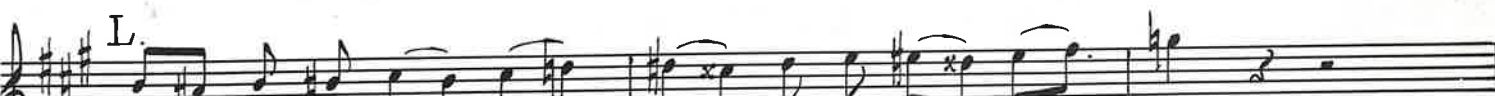
1e Pod.



Quels ac-cords per - çants C'est un guet a - pens d'é-veil - ler les
Hört nur wie das schallt wek-kei jung und alt die gan-ze Stadt honnelt und
What a hid-eous noise! O those wret-ched boys! Wa-king people with their




L.



gens d'é-veil - ler les gens par de tels ac - cents
brav aus wohl-ver-dientem Morgen - schlaf aus wohl-ver-dientem Morgen - schlaf
din, wa-king peo-ple with their din, I de clare it is a sin!

V.



gens d'é-veil - ler les gens par de tels ac - cents
brav aus wohl-ver-dientem Morgen - schlaf aus wohl-ver-dientem Morgen - schlaf
din, wa-king people with their din, I de clare it is a sin!

1e Pod.



gens d'é-veil - ler les gens par de tels ac - cents
brav aus wohl-ver-dientem Morgen schlaf aus wohl ver-dientem Morgen schlaf
din wa-king people with their din, I de clare it is a sin!



L.

Ap - pro - chons
Doch viel - leicht
Now come on

pp

L.

et par la fe - nê
kann ich hier, durchs Fen
let's get near the win

L.

tre voy - ons ce que ce la peut ê
ster er spä'h'n die Däm-mer-rungs - ge - spen
dow And see what's go - ing on down

L.

tre
ster
there



1e Podestat

parlé

Dé - ja sur pieds?
 So früh schon auf?
 Oh' No' you don't!

Ah! Ah!
 A - ha!
 Ah! Ah!

2^{te}

Véronique à Laurette

où cou - rez vous quand tout som - meil
 was freibst du da vorm er - sten Ta
 Where - ev - er do you think you're go

1e Pod.

Je vous y prends!
 Du bist erwischt!
 I've caught you now

V.

le ?
 ges - licht ?
 ing ?

1e Pod.

Oh!
 Ha!
 Oh!

vous ve - nez pré - ter l'o - reil-le aux
 Ja ge - wiss es miss - fällt dir nicht Denn kaum
 You would like to hear what those young men are say - ing And

1e Pod.

molto cresc.

ten - dres accents de ga - lants! Vous ve - nez prê - ter l'o - reille aux tendres accents de ga -
has so zar - te Tö - ne du ge - hört, Glaubst du schon, dass man dich sehr bewun - dert, zärtlich dich ver -
listen to their tender se - re - nade. You would like to lis - ten to your sui tors' tender se - re -

p

Laurette (*haut*)

cà!
Wie?
What!

1e Pod.

lants! aux ten - dres ac - cents de ga - lants.
ehrt Drum pass! dir gera - de die Au - ba - de!
nade! Your sui - tors' ten - der se - re - na - de!

f *p legg*

L.

cà!
That!
Wie?

de ten - dres ac - cents!
that's no se - re - nade!
zar - te zar - te Töne?

p *cresc.*

L.

Ce tin-ta-marre u - ni - que c'est un bruit dia-bo - li - que, c'est un bruit dia-bo.
 Es ist ein wust Ge - dröh-ne! Dein zärtli-ches O - ra-hel ist höl-li-scher Spek-
 That's just an ug-ly noise I find it most un plea-sant, A fiendish row I

25

L.

li - que A bri-ser le tym - pan
 ta - kel! Ein wah-rer Teu-fels - lärm:
 call it, E - nough to drive you mad!

L.

C'est la mu - si - que de Sa - tan
 Es klingt ge - nau, mit Pau - ren - schlag
 It's Sa - tan's voice, I do de - clare!

L.

— C'est la mu-si-que de Sa-tan
 — Als wär's des Teu-fels Hochzeits- tag
 — And not a lo-ver's se-re-nade!

mais non, non
 Ach, Va-ter
 That's not' true

1e Podestat

C'est la mu-si-que d'un a-mant
 Ja, ja, du bist des Teu-fels Braut
 It is a lo-ver's se-re-nade

L.

pè-re!
 nein!
 Fa-ther!

Mais non mon pè-re non mon
 Ach Va-ter nein! nein, nein,
 I tell you, Fa-ther, That's not

1e Pod.

C'est la mu-si-que d'un a-mant!
 Er hat das Ständchen dir ge-braut!
 It is a lo-ver's se-re-nade!

C'est la mu-si-que d'un a-mant
 Ja doch du bist des Teu-fels
 It is a lo-ver's se-re-

L.

pè-re non non non!
 nein, nein, nein, nein, nein!
 true, no, no, no, no

Véronique

A-lors ma chère
 Nun, so er-klär
 Then what, my dear

mant, c'est la mu-si-que d'un a-mant!
 Braut Er hat das Ständchen dir ge-braut!
 nade It is a lo-ver's se-re-nade!

Laurette

Je vou - lais
Ich woll - te
I came to

V.

- re, En ces lieux que ve-niez vous fai - re?
- uns doch, wa rum kamst du zum Fen - ster her?
- I'd like to know, Has brought you here ?

26

L.

voir
seh'n
see

d'où
wey
What that

vient
Lärm
noise

ce
ge -
could

L.

bruit
- macht
be

le Podestat

Ce - la se - de -
Wahr - haf - tig - nicht
There is on - ly

legg.

1e Pod.

Vi — ne sans pei — ne! Qui vien —
schwer zu ver — steh'n! Wer sonst
one ex — pla — na tion: Who would

1e Pod.

drait rou — cou — ler la nuit
kain und girt' zur Nacht
come singend se — re — nade At night

cresc.

1e Pod.

sous vos fe — nê — tres? si — non
vor dei — nem Fen — ster? wenn nicht
be — neath your win — dow, Ex — cept

1e Pod.

lui? Qui lui? Par
Er Wer Er? Ha
Him Who? Him? Of

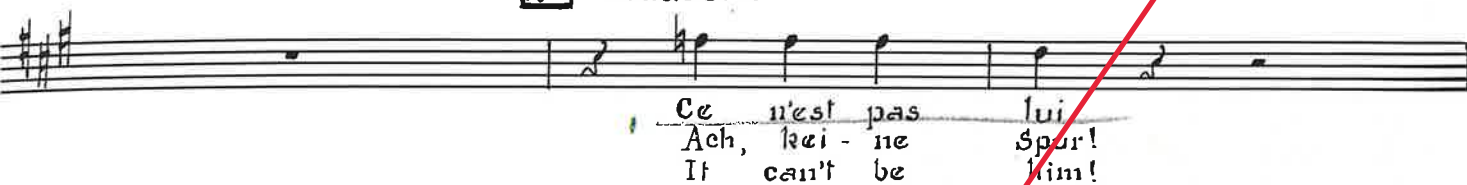
p

1e Pod.

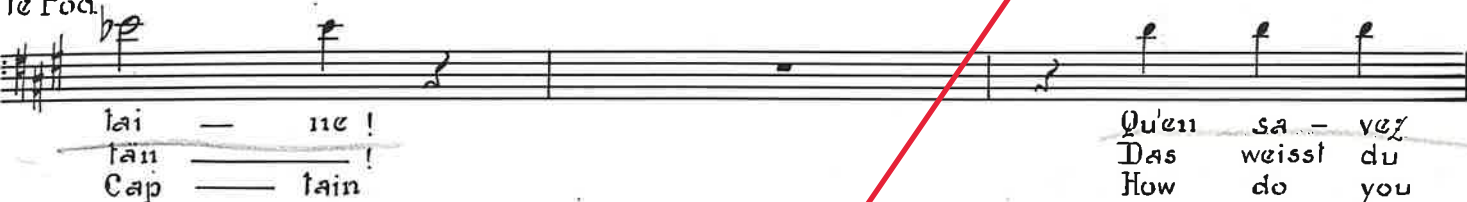
27



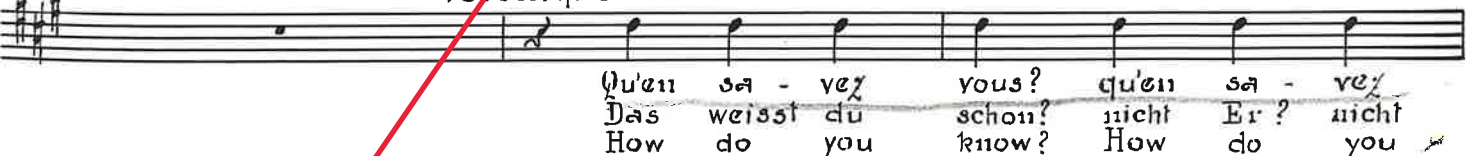
27 Laurette



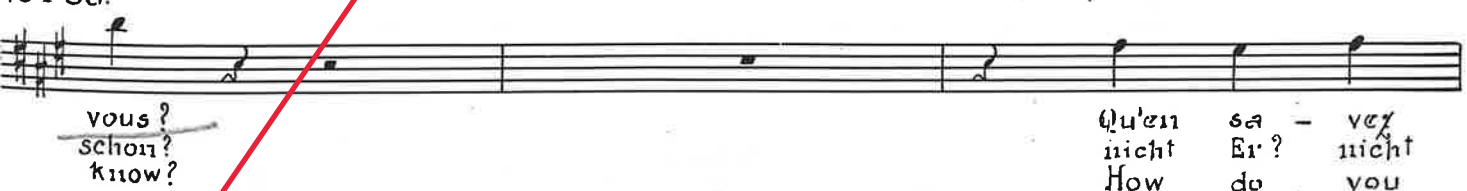
1e Pod.



Veronique



1e Pod.



L.

ment ce n'est pas lui Ses chants à
 Er Das weiss ich schon Es war nicht
 Swear, it can't be him Be - cause I

V.

vous? Qu'en sa - vez - vous?
 Er? Das weiss du schon?
 know? How do you know?

1^{er} Pod.

vous? Qu'en sa - vez - vous?
 Er? Das weiss du schon?
 know? How do you know?

vous? Qu'en sa - vez - vous?
 Er? Das weiss du schon?
 know? How do you know?

L.

lui sont bien plus doux
 sei ner Stim - me Ton!
 know that's not his voice

p

L.

Ses chants, à lui, sont bien plus
 Es war nicht sei ner Stim - me
 Be - cause I know that's not his

suivre

L. 1e Podestat

*doux
Ton
voice*

Il re-com-
Da ist er
A-gain he's

f ff tr tr

1e Pod.

men-ce! at-tends! at-tends! Je vais un peu cal-mer tes
wie-der! Na, pass mal auf, du Vir-tu-os, ich set-ze deinem ed len Spiel den Dämpfer
at it! Just wait a minute! I'll give you some-thing That will keep you

p cresc. molto

28 1e Pod.

sens
auf!
quiet!

Tiens!
Ei,
Ah!

ff p

1e Pod.

tiens was Ah! tiens Nein Ah! ce n'est pas un ga-
Uns-re Toch-ter hat
That's no suit or I

8va p

1e Pod.



lant |
recht,
see



Laurette



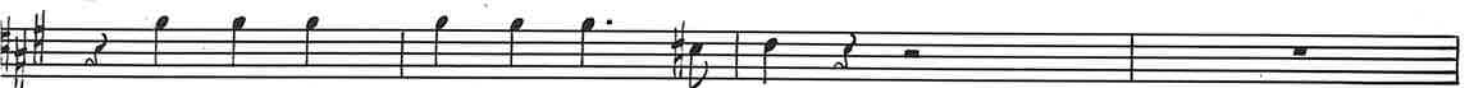
Qu'est-ce
A-ber
Who is

Veronique



Qu'est-ce donc?
A-ber wer?
Who is ist?

1e Pod.



ma fille a - vait rai-son vrai-ment
So mu-si - xiert kein Wei - ber-knecht!
So af ter all my daugh-ter's right



L.

1e Podestat



donc?
wer?
it?

C'est un char - la -
Quack - sal - be -
It's a char - la -



p

29

Laurette

un char-la - lan!
 Quacksal-be - rei!
 a Char-la - lan!

Véronique

un char-la - lan!
 Quacksal-be - rei!
 a Char-la - lan!

un char-la - lan!
 Quacksal-be - rei!
 a char-la - lan!

1^e Pod.

lan!
 rei!
 lan!

C'est un char-la -
 Quack - sal - be -
 It's a char-la -

L.

un char-la - lan
 Quacksal-be - rei
 a char-la - lan

un char-la - lan
 Quacksal-be - rei
 a char-la - lan

un char-la -
 Quacksal-be -
 a char-la -

V.

un char-la - lan
 Quacksal-be - rei
 a char-la - lan

1^e Pod.

- lan!
 - rei!
 - lan!

Allegro

p

L.

-lan
-rei
-lan

un
Quack -
a

Véronique

un char la - lan
Quack sal be - rei
a char la - lan

un
Quack -
a

le Podestat

un char la - lan
Quack sal be - rei
a char la - lan

un
Quack -
a

L.

char - la - lan
sal - be - rei
char - la - lan

V.

char - la - lan
sal - be - rei
char - la - lan

le Pod.

char - la - lan
sal - be - rei
char - la - lan

ff

f *dim.* *p*

Un peu moins vite

Laurette

p

pour — lui pour — lui ah! quel le sur — pri — se!
 Sieh da der Herr Pa — pa hat sich bla — mie — ret!
 O what a sur — prise for him O what a sur — prise for him!

Véronique

p

pour — lui pour — lui ah! quel le sur — pri — se!
 Sieh da der Herr Pa — pa hat sich bla — mie — ret!
 O what a sur — prise for him O what a sur — prise for him!

Le Podestat

Pour moi quel le sur — pri — se! Je
 Die Tochter tri — um — phieret! Ach
 That real — ly did sur — prise me! I

Un peu moins vite

p

L.

Je — ris Je — ris de — sa — mé — pri — se! pour — lui pour —
 Ha ha! ha ha Wie man da tri — um — phieret! Sieh da Der
 What a joke What a joke I — can't — help — laughing! Oh — what a sur —

V.


Je ris! Je ris de sa mé pri se! pour lui pour
 Ha ha! ha ha Wie man da tri — um — phie — ret! Sieh da Der
 I can't I can't I can't help laughing! Oh — what a sur —

le Pod.

ris Je ris de ma mé — pri — se
 Ja Ich hab mich arg bla — mie — ret
 can't I can't I can't help laugh — ing!

ff *p*

L.



lui ah! quel le sur - pri - se Je - ris Je - ris
Herr Pa - pa hat sich bla - mie - ret Ha ha! Ha ha!
prise, Ah! what a sur - prise for him I can't I can't

V.



lui ah! quel le sur - pri - se Je - ris Je - ris
Herr Pa - pa hat sich bla - mie - ret Ha ha! Ha ha!
prise, Ah! what a sur - prise for him I can't I can't

le Pod.




Pour moi quel le sur - pri - se Je - ris Je - ris de
Die Tochter tri - um - phie ret Ach ja Ich hab mich
That really did sur - prise me I can't I can't I




[31]

L.




de - sa - mè - pri - se pren - dre pour un a - mant - un simple char - la -
Wieman da tri - um - phie - ret Ver - däch - ti - ge Au - ba - de War Quacksal - ber Pa -
I - can't - help - laugh - ing How could he have mis - ta - ken That old quack for a

V.



de - sa - mè - pri - se pren - dre pour un a - mant un sim - ple char - la -
Wieman da tri - um - phie - ret Ver - däch - ti - ge Au - ba - de War Quacksal - ber Pa -
I - can't - help - laugh - ing How could he have mis - ta - ken That old quack for a

le Pod.



ma mè - pri - se pren dre pour un a - mant un
arg bla - mie - ret Ver däch ti - ge Au - ba - de war
can't help laugh ing To think that I mis - took that



L.

lan — Je ris — Je ris ah! ah! ah! ah! ah! ah! pour lui pour
 ra - de Ja ja — Ja ja ha! ha! ha! ha! ha! ha! Sieh da er
 lo - ver Oh No! — Oh No! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oh what a sur -

V.

lan — Je ris — Je ris ah! ah! ah! ah! ah! ah! pour
 ra - de Ja ja — Ja ja ha! ha! ha! ha! ha! ha! er
 lo - ver Oh No! — Oh No! ah! ah! ah! ah! ah! ah! For

le Pod.

sim-ple char-la - lan! Je ris ah! ah! ah! ah! ah! ah! pour
 Quack sal-ber - Pa - ra - de Ja! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ich
 old quack for a lo - ver, No! ha! ah! ah! ah! ah! ah! For

L.

lui quel - le sur - pri — se! Je ris Je ris de sa mé -
 hat sieh arg bla - mie — ret! Ha ha Ha ha, man tri - um -
 prise it must have been for him! Whata joke I real-ly can't help

V.

lui quel - le sur - pri - se Je ris
 hat sieh arg bla - mie-ret Ha ha
 him to be mis - ta - ken I think

e Pod.

moi quel - le sur - pri - se Je ris
 hab sieh arg bla - mie-ret Ha ha
 me to be mis - ta - ken I think

L.

poco a poco cresc.

pri — se pren-dre pour un a — mant — un — sim-ple char-la-
 phie — ret ver — däch-ti — ge Au — ba — de war Quacksal-ber-Pa-
 laugh — ing To think that he mis look that old quack for a

V.

de sa mé - pri - se pren-dre pour un a — mant — un — sim-ple char-la-
 sie tri - um - phie-ret ver - däch-ti - ge Au — ba — de war Quacksal-ber-Pa-
 was nost sur - pri - sing To think that he mis - look — that old quack for a

le Pod.

de ma mé - pri - se
 sie tri - um - phie-ret
 was nost sur - pri - sing

pp

L.

32

- tan! un char-la - tan pour
 - ra de ha ha ha ha er
 lo ver That char-la - tan for

V.

tan! un char - la - tan un char - la - tan pour
 ra de ha ha ha ha ha ha ha er
 lo ver! a char - la - tan a char - la - tan for

le Pod.

un sim - ple char - la - tan un char - la - tan
 ra de ha ha ha ha ha ha ha
 lo ver! a char - la - tan a char - la - tan

sfz *dim.* *pp*

L.

lui quel - le sur - pri - se je ris de la mé - pri
 hat sich arg bla - mie - ret Wie man da tri - um - phie
 him — what a big sur-prise, I real - ly can't help laugh

sfz *tr*

V.

lui quel - le sur - pri - se je ris de la mé - pri — se de
 hat sich arg bla - mie - ret Wie man da tri - um - phie — ret, ja
 him — what a big sur-prise, I real - ly can't help laugh ing such

sfz

le Pod. *sfz*

Je ris de
 Wie hab ich
 That was such

cresc. *sfz*

L.

se je ris, je ris pour lui, pour lui quelle — sur —
 ret ja ja ja ja der Herr Pa - pa hat sich bla —
 ing ha! ha! ha! ha! For him it sure - ly was — a —

f

V.

lui vrai — ment je ris, je ris pour lui, pour lui quelle — sur —
 ja ja — ja ja ja ja ja der Herr Pa - pa hat sich bla —
 a sur — prise ha! ha! ha! ha! For him it sure - ly was — a —

f

le Pod.

ma me — pri — se, je ris pour moi pour
 mich bla — mie — ret, ja ja sie tri — um —
 a sur — prise! ha! ha! ha! such a sur —

f

f

L.

pri-se, je ris, je ris de sa-sur-pri-se-je-ris-oui-je-
mie-ret, ha ha ha ha man tri-um-phie-ret man trium phie-ret, ha, ha, ha
big sur-prise suré-ly was a big sur-prise a big sur-prise a big sur-

V.

pri-se, je ris, je ris de sa-sur-pri-se-je-ris-oui-je-
mie-ret, ha ha ha ha man tri-um-phie-ret man trium phie-ret, ha, ha, ha
big sur-prise suré-ly was a big sur-prise a big sur-prise a big sur-

e Pod.

moi- phie-ret
pri-se
Quel-le sur-prise Je ris je
hab mich bla-mie ret Ja Ja ja
That's what I'd call it A big sur-

L.

ris pren-dre pour un a-mant pour un a-mant un-simple-char-la-
ha ver-däch-ti-ge ver-däch-ti-ge ver-däch-ti-ge Au-ba-de
prise How could he have mis-ta-ken for a lo-ver that old char-la-

V.

ris!
ha!
prise
pren-dre pour un a-mant un-simple-char-la-
ver-däch-ti-ge ver-däch-ti-ge Au-ba-de
How could he mis-take for a lo-ver that old char-la-

e Pod.

ris!
ja
prise
de-ma mé-pri-se-oui je-
ver-däch-ti-ge Au-ba-de
How could I mis-take that old char-la-

p

L

33

- tan! ah! ah! pren - dre pour un a - mant un char - la -
 war nur ei - ne Quack sal - ber Pa - ra
 tan! ah! ah! To think that he mis - took for my lover that old char - la -

V.

tan! ah! ah! pren - dre pour un a - mant un char - la -
 war nur ei - ne Quack sal - ber Pa - ra
 tan! ah! ah! To think that he mis - took that old char - la -

1e Pod.

ris ah! ah! pren - dre pour un a - mant un char - la -
 war nur ei - ne Quack sal - ber Pa - ra - de Pa - ra
 tan! ah! ah! To think that I mis - took that char - la -

f *ff*

I

- tan
 - de
 - tan

- tan
 - de
 - tan

1e Pod.

- tan
 - de
 - tan

f *ff*

Laurette

Ain - si vous
Pa - pa du
And so you

dim. *p*

L.

me gron - diez mon pè - re Vous
hast es arg ge - schol - ten, Dein
scold - ed me un - just ly You

L. 3/4

me gron - diez et je ne le mé - ri - tais
ar - mes Kind Ach so un - schul - dig ganz und
scold - ed me yet you see I had done no

L.

pas! non, non! je ne le mé - ri -
gar. Ach! Ach! un - schul - dig ganz
wrong No, no! I'm completely in

L. le Podestat

- tais pas ! Eh ! c'est une a - van - ce ma
und gar ! Ja, 'shal für dies mal nicht ge-
no cent ! Well, ne - ver mind, my dear, per

le Pod.

chère — re pour quand tu le mé-ri-te - ras !
got — ten doch nächstes mal da wird es wahr !
haps next time you won't be quite so in - no - cent

35

Véronique

ce — char - la - tan vient pour la fê — te
Die-ser Wun-der - dok-tor ist's ge - we — sen
This old char - la - tan, it seems, has come for the fête

V.

et — s'est ins - tal - lé cet - te nuit car dé -
Schlug heut nacht hier sei - ne Bu - de auf. Und viel -
And he's set - tling down here for the night For, al -

V.

ja sa ba-raque est prê-te mais des-sus
 leicht kannst sein Schild du le-sen Schwar-ze Let-tern
 read-y he's set up his booth out-side But there's some-thing.

V.

qu'a-t-il donc é-crit? Je ne puis voir je ne puis
 sind ges-chrie-ben drauf Wo liess ich nur mein Brit-len-
 writ-ten on the door. I can't quite see What can it

36

Laurette

voir li-sez Lau-ret-te Vo-lon-tiers!
 glas? Doch du hast Au-gen Ja ge wiss!
 be? You read, Lau-ret-te Let me see

p *f*

L.

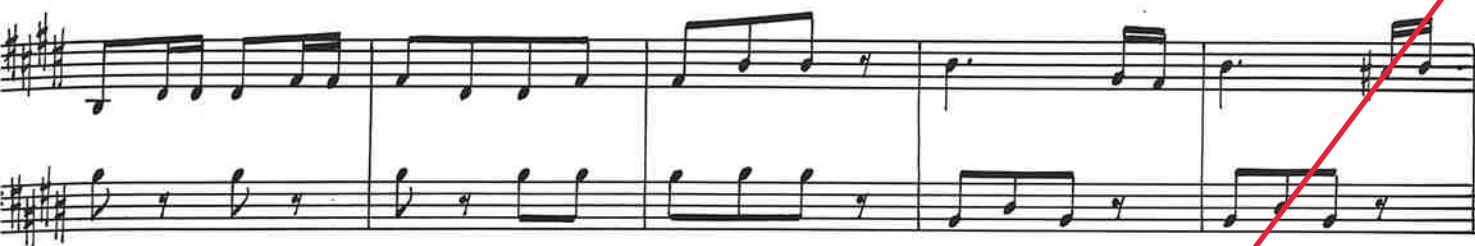
Vo-lon-tiers
 Lass mal seh'n
 Let me see

in der Ferne
 off stage
 Orchestre
 coulisse

p

Laurette. Parlé

Voici ce qu'on
Da steht ge-
This is what it



lit !
schrieben:
says:

(Lisant)

Le Docteur Miracle gué - rit tous les
Der Doktor Mirakel heilt dich
Doctor Miracle cures all



maux anciens et nouveaux Pour lui point
gewiss Fur seine Kunst: kein Hindernis!
ills old and new with his famous



d'obstacles tout cède à l'instant au
pills Das Wundermittel, das er fabriziert
The remedy's sure to effect a



L.

remède *unique* *que lui seul fabrique et que lui*
 Hat noch Jeden der's kaufte Für immer kuriert Und zwar
 cure, so come now and get it, you'll never

pp *cresc.*

I. *seul vend!* *allez la musique*
 sofort im Augenblick. Dies sei verkündigt mit Musik
 regret it!

f *dim.*

Laurette

38

p

pour lui pour lui ah! quel le sur pri se!
sieh da Der Herr Pa-pa Hat sieht bla-mie-ret!
Oh, what a sur-prise for him oh what a sur-prise for him!

Véronique

p

pour lui pour lui ah! quel le sur pri se!
sieh da Der herr Pa-pa Hat sieht bla-mie-ret!
Oh what a sur prise for him oh what a sur-prise for him!

le Podestat

pour moi quel-le sur-pri-se je
Die Tochter tri-um-phié-ret Ach
That really did sur-prise me! I

L.
Je ris Je ris de sa mé - pri-se pour lui pour-
Ha ha! ha ha Wie manda tri-um - phieret Sieh da Er
V. What a joke what a joke I can't help laughing Oh what a sur-
Je ris Je ris de sa mé - pri-se pour
Ha ha ha ha Wie manda tri um phie ret Er
I can't I can't I - can't help - laughing For
1e Pod.
ris je ris de sa mé - pri-se pour
Ja Ich hab mich arg bla - mie-ret Ich
can't I can't I can't help laughing For

L.
lui quel-le mé - pri - se! Je ris je ris de sa mé -
hat sich arg bla - mie - ret! Ha ha! ha ha man tri-um -
V. prise it must have been — for him! What a joke, I real-ly can't help
lui quelle sur - pri-se je ris
hat sich arg bla - mie-ret ha ha
him to be mis - ta - ken I think
1e Pod.
moi quel-le sur - pri-se je ris
hab mich arg bla - mie-ret ha ha
me to be mis - ta - ken I think

L.

pri se! pren - dre pour un a - mant - un - sim - ple char - la -
 phie ret! ver - däch - ti - ge Au - ba - de war Quacksal - ber Pa -
 laugh ing! To think that he mis - took that old quack for a

V.

de sa mé - pri - se pren - dre pour un a - mant un sim - ple char - la -
 sie tri - um - phie - ret ver - däch - ti - ge Au - ba - de war Quacksal - ber Pa -
 was most sur - pri - sing To think that he mis - took that old quack for a

le Pod.

de sa mé - pri - se
 sie tri - um - phie - ret
 was most sur - pri - sing

p
poco cresc.

L.

tr^b tan un char - la - tan pour
 ra de ha ha ha ha Er
 lo ver! That char la tan For

V.

tan un char - la - tan! un char - la - tan pour
 ra de! ha ha ha ha ha ha ha! Er
 lo ver! a char - la - tan a char - la - tan For

le Pod.

Un de un char - la - tan un char - la - tan
 ra de ha ha ha ha ha ha ha
 a a char - la - tan a char - la - tan

sf
dim.
pp

L.
lui quel-le sur-pri-se je ris de sa mé-pri-
hat sich arg bla-mie-ret, Wie man da tri-um- phie-
him what a big surprise, I real-ly can't help laugh

V.
lui quel-le sur-pri-se je ris de sa mé-pri-se Je
hat sich arg bla-mie-ret, Wie man da tri-um- phie-ret Ja
him what a big surprise, I real-ly can't help laugh-ing, such

le Pod.
Je ris de
Wie hab ich
That was such

cresc. poco a poco
f

L.
se je ris je ris pour lui pour lui quelle-sur-pri-se je ris je
ret ja ja ja ja der Herr Pa-pa hat sich bla-mieret, ha ha ha
ing ha ha ha ha For him it sure-ly was a-big surprise surely

V.
ris vrai-ment je ris je ris pour lui pour lui quelle-sur-pri-se je ris je
Ja ja ja ja ja der Herr Pa-pa hat sich bla-mieret ha ha ha
a sur-pri-se ha ha ha ha For him it surely was a-big surprise surely

le Pod.
ma mé-pri-se je ris pour moi pour moi
mich bla-mie-ret, ja ja sie tri-um-phieret
a sur-pri-se, ha! ha! ha such a sur-pri-se

f

L.




ris de sa sur - pri - se je ris oui je ris! pren - dre pour un a - mant pour
 ha man tri - um - phie - ret man triumphieret ha ha ha ha ver - däch ti - ge ver - däch ti -
 was a big sur - prise, a big sur - prise, a big sur - prise how could he have mis - ta - ken

V.



ris de sa sur - pri - se je ris oui je ris! pren - dre pour
 ha man tri um - phie ret man triumphieret ha ha ha ha! ver - däch ti -
 was a big sur - prise, a big sur - prise, a big sur - prise how could he mis -



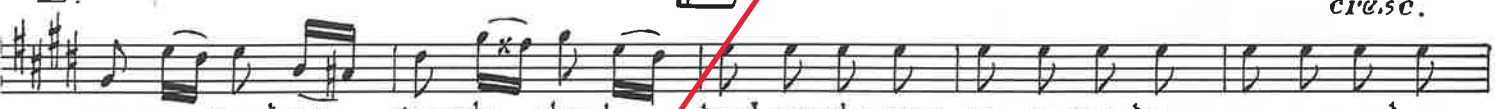
Quel - le sur - prise je ris je ris
 hab mich bla mieret Ja ja ja ja
 That's what I'd call it a big sur - prise



p


L.

[40]

cresc.


un a - mant un sim - ple char - la - tan! prendre pour un a - mant pour un a - mant un
 ge ver - däch - ti - ge Au - ba - de war nur ei - ne Quacksalber - Pa - ra - de, ei - ne
 for a lo - ver that old char - la - tan! How could he have mis - ta - ken for a lo - ver

V.

cresc.


un a - mant un sim - ple char - la - tan! prendre pour un a - mant pour un a - mant un
 ge ver - däch - ti - ge Au - ba - de war nur ei - ne Quacksalber - Pa - ra - de ei - ne
 take for a lo - ver that old char - la - tan! How could he have mis - ta - ken for a lo - ver

le Pod.



de ma miè - pri - se oui je ris prendre pour un a - mant pour un a - mant un
 ver - däch - ti - ge Au - ba - de war nur ei - ne Quacksalber - Pa - ra - de ei - ne
 to mistake for her Beau that old char - la - tan! How could I have mis - ta - ken for a lo - ver



cresc. *poco a poco* *f*

L.

p

sim ple char-la - tan je ris je ris je ris je

Quacksal-ber-Pa - ra

that old char-la - tan! Oh what a joke Oh what a joke Oh what a joke Oh what a

V.

simple char-la - tan je ris je

Quacksal-ber-Pa - ra ha ha ha

that old char-la - tan! Oh what a

1e Pod.

sim-ple char-la - tan je ris je

Quacksal-ber-Pa - ra ha ha ha

that old char-la - tan Oh what a

p

L.

ris pren-dre pour un a - mant un sim-ple char -

de Miss-trau-i - scher-Pa - pa! Wie irrtest du

joke! To mis-take for a lov - er a sim-ple char -

V.

ris pren-dre pour un a - mant un

ha Miss-trau-i - scher-Pa - pa! Wie

joke! To mis-take for a lov - er a

1e Pod.

ris pren-dre pour un a - mant un

ha Miss-trau-i - scher-Pa - pa! Wie

joke! To mis-take for a lov - er a

f

L.
la - lan
Dich da
la - lan

V.
la - lan
irrt' er da!
char la - lan

1e Pod.
la - lan
irrt' ich da!
char la - lan

ff

[41]

1e Pod. — Eh bien, oui, là, je me trompais... Ce n'étais pas un soupirant... Mais ce charivari n'en est pas moins fort désagréable, et je vais le chasser, ce charlatan, ce Docteur Miracle. (*S'arrêtant*) Ah! si pendant mon absence, il se présentait un nouveau domestique, qu'il m'attende...

Laur. — Un nouveau domestique?...

1e Pod. — Oui, Mademoiselle, oui, pour remplacer ce coquin qui vous remettait des lettres du Capitaine Silvio...

(*Ici la musique du charlatan reprend avec plus de violence*)

Ah! le misérable!.. Ah! le gueux... Il n'a pas fini!.. Attends!.. Attends un peu...
(*Il sort en courant*)

Bür. — Nun ja, ich geb es zu, Loretta. Es ist ausnahmsweise - keiner deiner Anbeter. Aber nichtsdestoweniger ein Unfug und ein äusserst unerfreuliches Gelöse. Ich werde ihm, diesem Quacksalber, die Aufenthaltsbewilligung fristlos entziehen (*Er wendet sich um zu gehen*). Ja... der neue Kammerdiener wird sich heute früh vorstellen. Er soll auf mich warten.

Lo. — Ein neuer Kammerdiener?

Bür. — Jawohl, mein gnädiges Fräulein, ein neuer Kammerdiener. Und der wird dir keine Briefe vom Herrn Hauptmann Silvio zustecken.

(*Die Musik des Quacksalbers setzt wieder ein*)

HA! Da fängt der Kerl wieder an! Na wart' mal, du Ohrenschinder... du sollst mich kennen lernen!
(*Er geht hinaus*)

DON PROCOPIO

Opéra-Bouffe en deux actes

1

G. BIZET.

ACTE I.

Jardin avec vue sur la campagne et colline praticable;
à droite, pavillon avec balcon.

N^o 1.

Introduction. Chœurs & Scène.

Allegretto.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'pp' (pianissimo) and 'p' (piano). The second system is marked 'pp'. The third system is marked 'p'. The fourth system is marked 'Cresc.' (Crescendo). The fifth system is marked 'Dimin.' (Diminuendo) and 'p'.

Podestat

gent. car

p

Vous perdez votre pei - ne. La ré-sistance est vai - ne;
In somma, o mia si - gno - ra, S'oppone i - nu - til - men - te;

sant. ta.

sant. ta.

sant. ta.

p

Car j'ai fait choix d'un homme. Très o - pu-lent en - somme, D'humeur calme et tran -
Mi sembrache un tal spo - so Sii più che suf - fi - ciente; E ricco e fa - col -

tran *tr#m* *tran*

(1) Molto riten.

p

-quil - le, Et d'esprit sé - ri - eux. Un jou - venceau sans
-to - so, E questo può bas - tar. Vor - reb - be dur - ta a un

tran *f* *Molto riten.*

pp

(1) Coupure facultative en passant à la page 20, mes. 1.

A. *a Tempo.*

dou - té, Se - rait mieux, se - lon vous; Mais j'ai plus de sa -
gio - ra - ne? Ca - pis - co; Mâ - ri un in - gan - no. Non ro - glio che lu

a Tempo.

p

Cresc.

A. *Cresc.*

-ges - se, Et sais que la jeu - nes - se Dis - sipe en un ins -
do - te Si mangi in men d'un an - no. Lei pen - sa - sai da

Cresc.

Cresc.

A.

-tant — Le bel argent comptant, Et que souvent du plus grand bien Au bout d'un an ne reste
pas - sa Se vuol che lu - ra - gis - sa Con un zerbin spian - ta - to A - vessi a mari -

A.

rien. Vous par - lez comme un ne - fol - le moi, je sais ce
- tur. lo — son ma - tri - co - la - to; So ben quel

f

EUFEMIA.

Véronique

Mais je parle... à quoi bon? Il a per-du la rai -
A un uom sen-za ra - gione E i - nu-tile il par -

A.

que je fais.
che ho dà fur.

Laurette et Philomène

Que la ba - ron - ne par - le
La ba - ro - nes - sa sa par -

TÉN.

Que la ba - ron - ne par - le
La ba - ro - nes - sa sa par -

BASS.

Que la ba - ron - ne par - le
La ba - ro - nes - sa sa par -

Cresc.

-son. Mais je parle... à quoi bon? Il a per-du la rai - son. Jamais — il n'en -
-lar, A un uom sen-za ra - gione E i - nu-tile il par - lar, è i - nu - ti-le

Cresc.

bien, Que la ba - ron - ne par - le bien, Oui,
-lar, La ba - ro - nes - sa sa par - lar, Si,

Cresc.

bien, Que la ba - ron - ne par - le bien, Oui,
-lar, La ba - ro - nes - sa sa par - lar, Si,

Cresc.

bien, Que la ba - ron - ne par - le bien, Oui,
-lar, La ba - ro - nes - sa sa par - lar, Si,

Cresc.

Rall.

Dim.

Rit. molto.

All.^{to}

E. vouldra dé-mor dre! Pour u - ne
il parlar, A un a

A. C'est perdre vo-tre
In somma, o mia si -

Rall.

par - le bien! Que
sa par lar. La

par - le bien! Que
sa par lar. La

par - le bien! Que
sa par lar. La

Rall.

f **p** **p** **All.^{to}**

Suivez.

E. fil - le si fraîche et si jo
ra - ro, a un fi - nan

A. pei - ne; La ré - sis - tance est vai - ne, La ré - sis - tance est
- gno - ra, S'op - pone i - nu - til - men - te, s'op - pone i - nu - til -

la ba - ron - ne
ba - ro - nes - sa al

la ba - ron - ne
ba - ro - nes - sa al

la ba - ron - ne
ba - ro - nes - sa al

E. *-li - e, Ce vieil é -*
-zie - re, Po - ve -

A. *vai - ne. Car, moi, dans ma sa - ges - se, Je sais que la jeu -*
-men - te; Non vo - glio che la do - te Si man - gi in men d'un

par - le bien!
-fi - ne con

par - le bien!
-fi - ne con

par - le bien!
-fi - ne con

E. *-poux, quel le fo*
-ri - na - fu - pie -

A. *-nes - se Dis - sipe en un ins - tant Le bel ar - gent comp*
-an - no; Non ro - glio che lu - do - le Si mangi in men d'un

Certe, elle a rai
gar - bo - sa par

Certe, elle a rai
gar - bo - sa par

Certe, elle a rai
gar - bo - sa par

E. *li - - - - - el C'est un*
- - - - - - - - - - - A un a

A. *- tant. Oui, moi, dans ma sa - ges - se, je sais que la jeu -*
an - no. Lei pensa as - sai da paz - za Se vuol che la ru -

- son! Oui.
- lar; La

- son! Oui.
- lar; La

- son! Oui.
- lar; La

E. *cri - - - me, un vrai cri*
- va - - - ro, a un fi nan - - -

A. *- nes - se Dis - sipe en un ins - tant Le bel ar - gent comp -*
- gaz - za, Se vuol che la ra - gaz - za Con un ser - bin spian -

certe, elle a cent
ba ro - nes - sa ul

certe, elle a cent
ba ro - nes - sa ul

certe, elle a cent
ba ro - nes - sa ul

E. *- me, Dont la vie*
- sie re Po re

A. *- tant, Et que du plus grand bien Il ne lui res - te*
- ta to, Con un ser - bin spian - ta to, A - vessi a ma - ri -

fois rai - son,
- fi ne con

fois rai - son,
- fi ne con

fois rai - son,
- fi ne con

E. *- ti me Fait pi -*
- ri na fa pie

A. *rien. C'est per - dre vo - tre pei - ne, La ré - sis - tance est*
- tar. Io son ma - tri - co - la to; So ben quel ché ho da

Certe, elle a cent
gar ho sa par

Certe, elle a cent
gar ho sa par

Certe, elle a cent
gar ho sa par

sf *Rall.*

E. *tié. Hélas!* *fait pi-*
-là, -là, -pie-

A. *vaine, Oui, oui, je sais ce que je*
far, Si, si, so ben quel che ho da

fois rai - son, A bas le vieux bar -
-lar, Si, si, con gar - bo sa par -

fois rai - son, A bas le vieux bar -
-lar, Si, si, con gar - bo sa par -

fois rai - son, A bas le vieux bar -
-lar, Si, si, con gar - bo sa par -

Rall. colla voce.

1^o Tempo.

E. *tié. -là.*

A. *fais. Ba - var - del! Im - pu - den - tel! Il faut vous taire en fin.*
far. Tu - ce - te, si, la - ce - te! Non sta - te ni a sec - car.

-bon! -lar.

-bon! -lar.

-bon! -lar.

1^o Tempo

AIR.

BETTINA, seule.

N^o 2.

BETTINA. *Allegro.*

- la - - - ge.

Allegro.

PIANO. *ff*

B. *Con fuoco.*

En l'o -

B.

vain l'oncroit nous dé - su - nir, Par u - ne loi bar - ba - re. Je
- ler che spo - si un rec - chio, Che per - da l'a - mor mi - o, Vo -

p

B.

veux plutôt cent fois mourir, A - vant qu'on nous sé - pa - re.
- ler che spo - si un rec - chio, Che per - da l'a - mor mi - o,

p

B.

Oui, je perdrai la vi - e, S'il faut que je l'ou - bli - e.
 Que - sto sì chia - ma, o Di - o, Un bar - ba - ro pe - nar;

f *Sempre f*

B.

Cresc.
 Un doux serment nous li - e ———— Que je ne peux tra -
 Que - sto sì chia - ma, o Di - o, ———— Un bar - ba - ro pe -

Cresc. *ff*

B.

- hir. Un doux serment nous
 - nar. De - ci - sa son piut-

f *p legg.*

B.

li - e, Et je perdrai la
 - tos - to, Mo - rir in questo i -

f *p*

poco a poco cresce.

B. *vi - e, A - vant que je l'ou - bli - e. Plu -*
- stan - te, Che per - de - re l'a - man - te, Il

- f

B. *-tôt que le tra - hir, Je*
so - spi - ra - to a - mor, Il

Rit. p

B. *suis - prête - à mou - rir. En*
so - spi - ra - to a - mor. Il

Con grazia.

B. *vain autour de moi, L'envie our - dit sa tra - me; Il*
gia giu - ra - to fede A più fe - li - ce og - get - to; Per

(Harpe.)
p legg. arpeggiando.

B.

a — re — cu ma foi; L'a — mour seul nous ré — cla — me, Et
lui — sen — to nel pet — to Il — co — re pal — pi — tar. — Ho

B.

douce est à notre à — me, L'ar — deur qui nous en — flam — me; Je
giù giura — to fe — de A più fe — li — ce og — get — to; Per

pp

f

B.

veux — c — tre sa fem —
lui — sen — to nel pet —

f

B.

— me, Et je suivrai sa loi
— to Il co — re pal — pi — tar

Sempre f

Tempo 1^o

B.

O mon amant fi - dè - le,
In van si cer - ca u - nir mi,

p legg. *f*

B.

A l'ai - de je t'ap - pel - le, A l'ai - de je t'ap -
A chi giammai da - re - i D'a - mor gli af fel - ti

p *Poco a poco cre.*

B.

- seen - do. - *f*
- pel - le. Viens donc me se - cou - rir! Viens
mie - i Nè un pal - pi - to del cor, Nè un

- seen do. - f p

B.

donc me se - cou - rir! *Cresc.* *Rit.* *p*
pal - pi - to del cor! En Ho

Cresc. *Rit.* *p*

Con grazia.

B. vain autour de moi L'envie our - dit sa tra - me.
 già giura - to fede A più fe - li - ce og - get - to; Per

p Arpeggiando.

B. a — re - en ma foi; L'a — mour seul nous ré - cla - me, Et
 lui — sen - to nel pet - to Il — co - re pul - pi - tur. — Ho

B. douce est à notre à — me L'ar - deur qui nous en - flam - me; Je
 già giura - to fe - de A più fe - li - ce og - get - to; Per

pp

B. veux é - tre sa fem -
 lui sen - to nel pet -

f

59

Più All^o

B. *- me, Et je suivrai sa loi. Ah! c'est en vain qu'on croit nous de su -*
- to Il co - re pul - pi - tar. Vo - ler, voler, che sp - si un rec -

Più All^o

Sempre f

B. *- nir, Mieux vaut per - dre la vi -*
- chio, Che per - da l'a - mor mi -

B. *e, Oui, s'il faut ja - mais que je l'ou -*
o, Que - sto, que - sto si chia - ma, o Di -

B. *- bli e, Plu - tôt mou - rir! plu - tôt cent*
- o, Un bar - ba - ro, un bar - ba -

B. *p*

fois. mou - rir! Bien fol est qui vou - drait com -
 - ro pe - nar, un bar - ba-ro pe - nar, un

p legg.

B. *Cresc.*

- bat - tre mon dé - sir! Plu - tôt cent fois mou -
 bar - ba-ro pe - nar, un bar - ba - ro pe -

Cresc.

B. *a Tempo.*

- rir!
 nar.

ff

Mesure à supprimer
 si l'on enchaîne.

Dim.

tr

ACTE II.

Même Décor qu'au 1^{er} Acte.

Sérénade.⁽¹⁾

ODOARDO, BETTINA.

N^o 8.

And^{no} quasi allegretto.

PIANO. *(Arpèges serrés.)* *p* *Simili.*

Crese.

ODOARDO. *p*

Dans la nuit, — ma bien - ai - mé - e, —
 Sul - le piu - me dell' a - mo - re —

sf *Dim.* *pp*

0. — L'haleine embau - mé - e — Des éléments zé - phyrs,
 — Tu — ri - posi, a - ma — to - he — ne!

pp

(1) Georges Bizet a employé le thème de cette Sérénade dans *La Jolie Fille de Perth*.

0.  *Jusqu'à toi porte-ra-t-el - le L'é-cho fi - dè - le*
Se pro-vas - si le-mie pe - ne Ve - glie - resti al par -

0.  *Des mes sou-pirs? Tout se tait dans le si -*
di me. Dor-mi pur, bell' i - dol

0.  *len - ce, Vers toi s'é - lan - ce Mon tris-te cœur.*
mi - o, Mentre io canto a ciel se - re - no.

0.  *Mais l'espoir dont ma pen - sé - e Est ca - res -*
Ah! sognar potessi al me - no Quan - to

Dim.

0. *sé - e* *Est - il men - teur ?*
sua - si - mo per - te.

Dim. *pp*

0.

Cresc. *sf*

0. *p*

Une é - toi - le so li - tai - re *A peine é -*
Nel - la not - te bramo il gior - no *Per po -*

Dim. p *Simili.*

0. *Dim.*

- clai - re *Les - cieux pâ - lis,*
- ter - ti - ragheg già - re.

Dim. *p*

0. Et sur ter - re tout re - po - se, Maten dre
 Poi la se - ras to a cau - la - re Quand io

0. ro - se, Mon chas - te lys.
 strug - go e - per le mo - ro.

p

0. *mf* Sur le seuil de ta de - meu - re, J'atten - drai
 Come hai tan - to du - ro il co - re, Per non

mf

0. l'heu - re. De ton ré - veil.
 mo - ver - ti a pie - lu!

Dim.

(Bettina appare al balcone.)

(Bettina paraît au balcon.)

BETTINA.

Quando A-mour brûle les
Non ri-po - sa un cuor che

à - mes D'ar-den - tes flam - mes, Fuit le som -
a - ma; Lu tau ro - ce mi fà tie -

meil. Je t'é-coute et veux en -
- ta. Ne mai più io sa - rò

- ten - dre Ta voix si ten - dre, Oui, t'en - tendre tou -
quie - ta Fin che tu - a i - o non sa -

Più mosso.

B. *-jours. O voix si tendre! O voix si*
-rò. No, non ri-po-sa un cœur che

ODOARDO.
p O voix si dou-ce, voix si ten-dre, Je vou-drais toujours t'en-
Più mosso. No, non ri-po-sa un cœur che a-ma; La tua ro-ce mi fà

pp *Simili.*

B. *Cresc.*
 ten-dre, Je vou-drais toujours t'en-ten-dre,
 a-ma; Nè mai più io sa-rò quie-ta.

O. *Cresc.*
 -ten-dre! Voix si dou-ce, voix si ten-dre,
 lie-to; Nè mai più io sa-rò quie-to.

Cresc.

B. *Dim.*
 — Oui, je vou-drais toujours t'en-ten-dre, Voix de mes a-
 — No, — fin — che — tu — a io non sa-

O. *Dim.*
 — Oui, je vou-drais toujours t'en-ten-dre, O mes a-
 — No, — fin — che — tu — o — io non sa-

Dim.

p

B. - mours! O voix si dou - ce, voix si ten - dre, Je vou - drais tou - jours t'en -
- rò. No, non ri - po - sa un co - ur che a - ma; La tua re - ce - mi - fà

p

O. - mours! O voix si tendre,
- rò. No, non ri - po - sa un co - ur che

p

Cresc.

B. - ten - dre, Je vou - drais tou - jours t'en - ten - dre,
lie - ta; Ne mai più io sa - rò qui - ta,

Cresc.

O. ten - dre, Je vou - drais tou - jours t'en - ten - dre,
a - ma; Ne mai più io sa - rò qui - to,

Cresc.

Dim.

B. — Oui je vou - drais tou - jours t'en - ten - dre, — Voix des a -
— No, — fin — che — tu — a — io non sa -

Dim.

O. — Oui je vou - drais tou - jours t'en - ten - dre, — O mes a -
— No, — fin — che — tu — o — io non sa -

Dim.

p

B. -mours. *À* voix si douce et ten
- rò. *Ad-di* - o, bell' i - dol mi

O. -mours.
- rò.

p

B. -dre!
- o!

O. *p*
Tou-jours, je voudrais t'en - ten
Ad-di - o, bell' i - dol mi

B. Toujours, tou
Ad-di

O. -dre!
- o!

pp

pp

B. *-jours!*
-o!

O. *O mes*
Ad-di a -

pp

B. *Oui, tou*
Ad-di jours!

O. *-mours!*
-o! *O mes*
Ad-di a -

Estinto. *ppp*

(Odoardo e Bettina penetrano nel paviglione mentre
che Don Procopio entra dal fondo senza vederli.)

B. *-mours!*

O. *-mours!*

Couns. — Well, there - I admit I made a mistake. It wasn't a suitor after all. All the same - all this disturbance is most unpleasant, and as for this mountebank, this Dr. Miracle, I'm going to send him about his business.. (Pausing) By the way, if the new servant arrives while I'm away, tell him to wait..

Laur. — The new servant...?

Couns. — Yes, Miss - to take the place of that rascal who brought you letters from Captain Silvio.

(At this point the mountebank's music is heard getting louder)

Ah! there's that wretch again. The scoundrel - he's still at it! Just wait till I get hold of him!

(Runs off.)

Scène II

Ver. — Maintenant que ton père n'est plus là, Laurette, je puis te le dire : En vérité, je ne comprends rien à ton amour pour des militaires!...

Laur. — Pour un militaire!... Il n'y a pourtant rien de plus simple... Les officiers sont les plus aimables des hommes et le Capitaine Silvio est le plus aimable des officiers!...

Ver. — Fi, Laurette!... souhaiter pour un mari un homme qui vous épouse le lundi et le mardi est envoyé on ne sait où... feu mon premier mari, tu le sais, était un militaire...

Ver. — blickt dem Bürgermeister nach, scheint zu überlegen, und nähert sich dann Loretten

Ver. — Ganz unter uns, liebe Loretta: ich finde, deine Schwärmerei für Militärpersonen ist wirklich übertrieben - und ein bisschen unverständlich.

Lo. — Ganz unter uns, liebe Stiefmama - sind die Offiziere nicht liebenswürdiger als andere Leute? Und ist mein Silvio nicht noch liebenswürdiger als andere Offiziere?

Ver. — Mag sein, mag sein. Aber ich habe meine Erfahrungen. Ich war ja auch einmal mit einem Offizier verheiratet... Und so ein Offizier, der führt dich am Montag zum Altar - und am Dienstag versetzt man euch in ein ganz unmögliches Nest!

Lo. — Mag sein, mag sein. Aber...

Ver. — Now that your father's not there, Laurette, I can say what I've wanting to tell you - and that is that I simply can't understand your passion for soldiers..!

Laur. — For a soldier you mean! But really, nothing could be simpler. Officers are the nicest of men, and Silvio's the nicest of officers!

Ver. — Shame on you, Laurette! Fancy wanting for a husband a man who marries you on Monday, and on Tuesday is sent off goodness knows where... My first husband, you know, was a soldier... Laur. Yes... but

Nº 2 Romance

42

Laurette

Laurette

Ne me grondez pas pour ce-la Est-ce sa
Wenn Neigung erwacht und sich regt Wer mag da
Oh please don't be an-gry with me! I real-ly

pp

L.
lau - te si je l'ai me! L'a -
schel - ten, wer mag da grol - len? Wer
can't help lov ing him you see For

pp

L.
mour vient puis l'a - mour s'en va! Sait - on ja -
bin - det ein Herz wenn es schlägt? Da hilft ja -
love's here to day, gone to morrow! No bo - dy

pp

L.
mais com - ment soi - mé me sait - on ja -
"Halt", Lie - be kommt all - zu bald Und man fragt uns nicht
knows when it's com - ing er go - ing, so what can a

dim.

L.

53



mais ob poor com - ment Wir warm o der mè kalt, warm o der kalt sein do, what can a poor girl

3) T^o animez beaucoup

L.



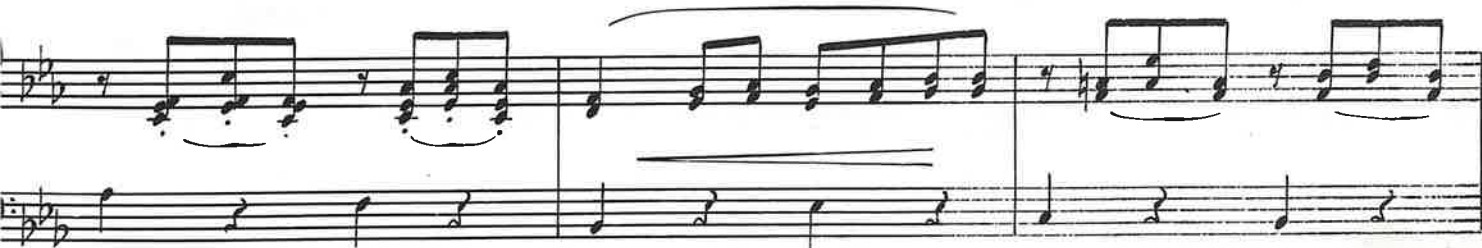
me? wol - len do? Ce que je sais Kommt er da - her I on - ly know



L.



C'est qu'il me plaît! Je me - trou - ble dès qu'il pa - raît il Lacht mir die Welt Ein - zig nur er Ist's der mir ge - fällt Der I love him so That when he's near me my heart's a glow But



L.

Rall. molto


part et mon cœur se dé - so - le, mais s'il re - vient, je me con so Tag ist Nachweiner ge - gan - gen Und Bangen's Trost al - lein, Ihn nah zu when he goes I'm in de - spair For I am on - ly happy when he's



54 L. Tempo

p

le sein - near
Ce n'est qu'aux pa - ro - les qu'il dit
Ge - dan - ken ge - hen hin und her
His wit makes all other men's seem dim.

pp

animez beaucoup

pp

L.

que je puis trouver de les - prit
Er ordnet ihr verwirr - tes Heer
No - bo - dy can compare with him

Ce n'est qu'aux regards qu'il me
Vor sei - nes Auges kla - rem
And when words of love he starts to

p

L.

jet - te
Bli - cke
ut - ter

Que je m'e - meuse et m'inqui - è - te
Er - be - be ich doch ist's vor Glü - cke
I feel my heart be - gin to flat - ter

Ah!
Ach!
Oh!

ritard.

p

Ne
wenn
so

12
8

12
8

12
8

[H] 1^o Tempo

L.

me gron - dex pas pour ce - là!
Nei - gung er wacht und sich regt
Please don't be - an - gry with me!

est - ce ma
Wer mag da
I real - ly

p

12
8

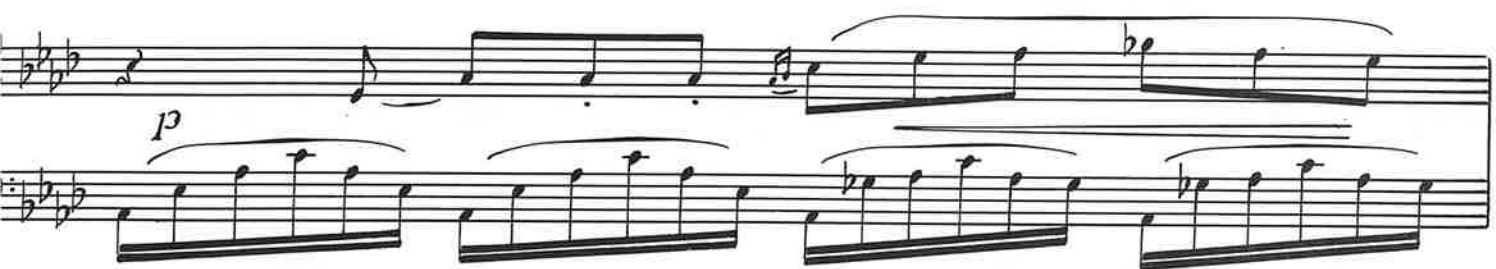
12
8

L.

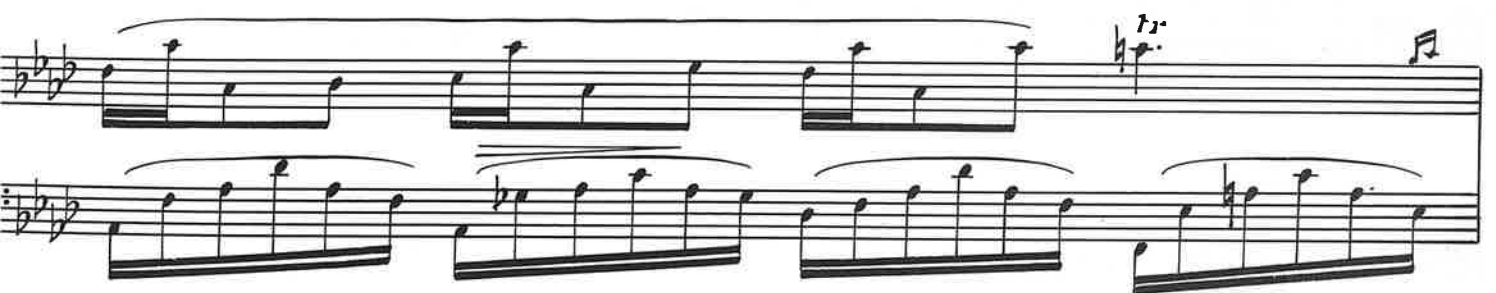
55



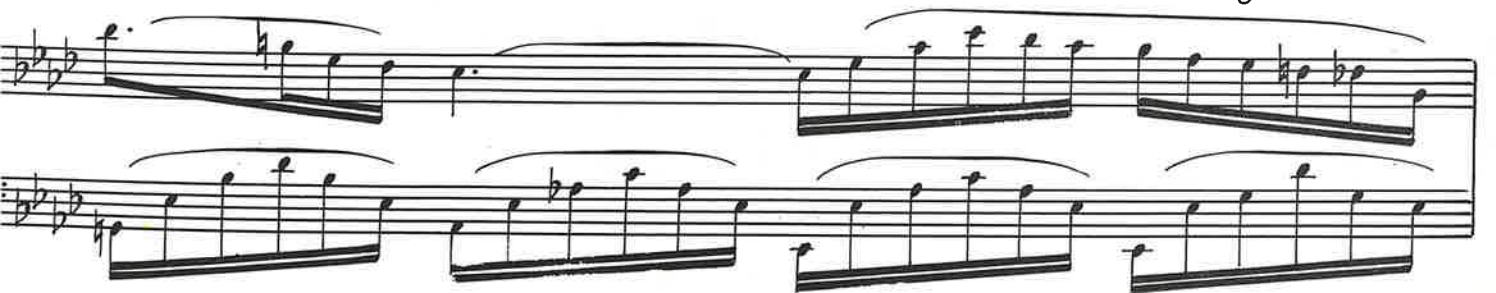
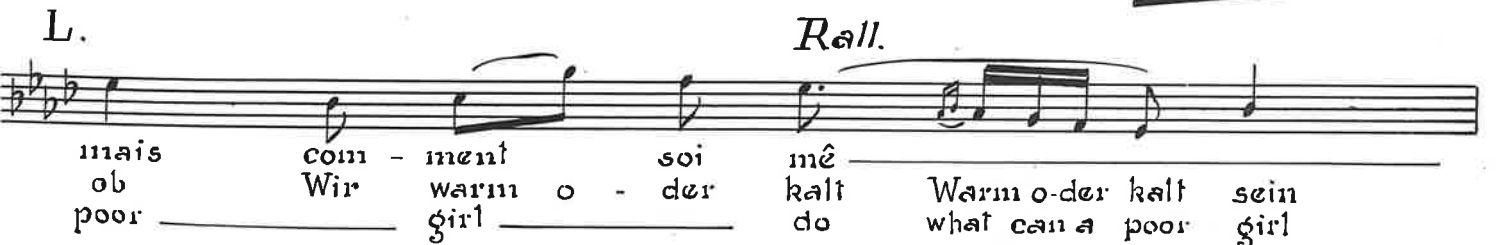
L.

cresc.

L.

cresc.

L.

Rall.

Tempo

L.

- me wol - len
do?

ne me gron - dex
und fragt uns nicht
So please don't scold

pp

L.

Cadence ad libitum

pas was me

Ah!
Fragt
Ah!

ne me gron - dex
uns nicht was wir
please don't scold

pp

Tempo

L.

pas wol - len
me

pp cresc.

ARIETTE. DON PROCOPIO.

87

N^o 5.

(1) *Allegretto non troppo.*

DON PROCOPIO.

PIANO.

Quand on - veut con - clure, à mon à - ge,
Se - vec - chio v'am - mo - glia - te,
Allegretto non troppo.
p legg.

D. P.
Un bon ma - ri - a - ge, A - fin d'être heureux, Il vaut mieux,
l'o - rec - chio non prestate! Si! cre - de t'a - me! Val me - glio
mf

D. P.
pour un ha - bile hom - me, E - tre riche, en som - me,
es - se - re ben ric - co Che in - na - mo - ra - to!
p

Rit. a Tempo.
D. P.
Plu - tôt qu'amu - reux; Car l'ar - gent à coup sûr dis - pen - se
Di - co ve - ri - tà! Po - ten - za è - sol il da - na - ro...
Rit. a Tempo.
p

D.P.

La tou-te-puis-san - ce: C'est un ta-lis-man. A - vec lui
 For - za del - la vi - ta, E' la li - ber - tà! A - lu - i

mf

D.P.

chacun sym - pa - thi - se. Et qui le mé - pri - se Fait u - ne sot - ti - se.
 dobbiam la sag - gez - za... E' chi lo dis - prez - za Fà una gransciocchezza!

D.P.

Cresc. *A piacere.*
 C'est l'a-mi, le roi, le Dieu qui nous maî - tri - se En nous char -
 E' l'a-mi - co, il re, il Di - o del - l'u - ni - ver - so! E' no - i

Cresc. *f* *p*

a Tempo.

D.P.

- mant.
 l'a-miam!
 a Tempo.

f

(Con disprezzo.)
 (Avec dédain.)

D. R.

L'amour... L'amour... par-bleu, Je sais ce qu'il e-
 L'a-mor... L'a-mor... mac-ché! I-o so che do-

A piacere. 3

Suivrez.

L'Espresso
Maurice Strakosky

3/4

a Tempo.

D.F.

A piacere.

xi - man - ge: Mais, moi, je le... né - da: Ma non a - me co -

a Tempo.

inf

3

3

3

3

Suivrez.

a Tempo.

mf

a Tempo.

f

p staccato.

gli man - ge, Ou plu - tòt, re - dou -
man - da! So quel che deb - bo

D. R.

- tant far! Les effets du poi-Chiu s'ho-ben. ques-ta

Cresc.

Cresc.

Variante. *Sempre cresc.*

D.P. *- son, J'è - cou - te la rai - son: Je fer me*
casa L'ef - fet - ti del ve - len. Si, li co

mf

D.P. *ma mai - son A l'encom - brant et fà - cheux person - na - ge.*
- no - sco ben, E di lon - ta - no ti vo guardar dan - na - to!

f *Sevrez.*

p **Tempo 1^o**

D.I. *Car je veux que dans le ménage Une femme sa - ge Garde mon trésor. Ouvrons l'œil,*
Che piacer se dentro la casa Una donna saggia Guarda l'miotresor! At - tention!

Tempo 1^o
p legg. *mf*

D.P. *et veillons sans cesse! Il faut dans la caisse Tou - jours de - l'or, de l'or, - il faut remettre en*
stiamo sempr'allerta! Nel la cas - s'a perta, Sem - pre de - l'or, de l'or, - del'or, nas conde rem'an.

Cresc. *Cresc.*

Variante.

D. P.

- co - re
- co - ra

De
De

D. P.

*L'or.
L'or!*
tr
f

Récit.

ERNESTO, DON PROCOPIO.

Nº 5^{bis}

(a parte.)
(à part.)

ERNESTO.

(à part.)

Quittons notre cachette! Allons! sans aucun doute,
O-ra possiam' andare! Andiam! Si-cu-ramente,

PIANO.

f Suivez. *p*

E. 

Cavatine.

ERNESTO, seul.

N^o 6.(1) And^{no} grazioso.

ERNESTO.

And^{no} grazioso.
Con eleganza.

PIANO. *p*

E.

Espress. p

Vrai -
Non

pp *p*

E.

- ment elle est si bel - le, Si douce et si fi - dè - le! La
rè, signor, di le - i Bel - tà più rara al mon - do. Il

E.

grà - ce vit en el - le, Et char - me tous les cœurs. Sa
suo - parlar fa - con - do Ra - pi - sce a tutti il cor. Vez-

(1) Au théâtre, on passe la ritournelle.

E. *voix mé-lo-di-eu-se Ra-vit et ber-ce l'à-me;*
-zo sa-gra-zio-set-ta, Ben fat-ta in o-gni par-te.

E. *U-ne cé-les-te flam-me Brille en ses yeux vain-*
Dall' oc-chio suo si par-te Lo stra-le dell' a-

Suivez. *pp*

Cresc. ed animato.

E. *-queurs. I-ci, seigneur, Je vous le dis sans peur, Vrai-*
-mor. No, no, si-gnor, no, no, si-gnor: no, no, non

Cresc. ed animato.

f *Dim. ∞* *a Tempo.* *p*

E. *-ment, Vrai-ment elle est si bel-le, Si*
r'è, non r'è, si-gnor, di le-i, Bel-

a Tempo.

f *p*

E. *douce et si fi - dè - le! La grà - ce vit en el - le. Et*
- tà pùrara al mon - do. Il suo parlar fa - con - do Ra.

Suivez.

(1) *a Tempo.*

E. *char - me tous les cœurs.*
- pi - - sce u tut - ti il cor.

a Tempo.
Con eleganza.

E. *pp*

Espress. p

E. *Elle est d'humeur fa - ci - le, D'es - prit calme et tran -*
Per lei son co - se stra - ne, a - nel - li e braccia -

(1) Au théâtre, on peut supprimer le second couplet et passer à la page 98, mes. 9.

E. *-quil - le, Son cœur ,tendre et do - ci - le, N'a point de va - ni -*
-let - ti, Man - ti - glie o cap - pe - let - ti, Ed al - tre va - ni -

E. *-té. Elle ai - me la na - tu - re, Mo - deste autant que*
-tù. E do - ci - le, mo - de - sta, Sta sem - pre ri - ser -

E. *pu - re, Ne veut d'autre pa - ru - re Que la simpli - ci -*
- va - ta, Non - ma passè - gia - ta, è propriol'o - ne -

Suivez. pp

Cresc. ed animato.

E. *-té. Vraiment, seigneur, Je vous le dis sans peur, Vrai -*
-sù. No, no, si - gnor, no, no, si - gnor, no, no, non

Cresc. ed animato.

*f ad lib.**Dim.**p a Tempo.*

E. *f* *p*

-ment, *Vrai - ment, elle est si*
v'è, Non v'è, si-gnor, di

f *p*

a Tempo.

E. *f*

bel - le, Si douce et si fi - dè - le! La
 le - i Bel - là più rara al mon - do. Il

f

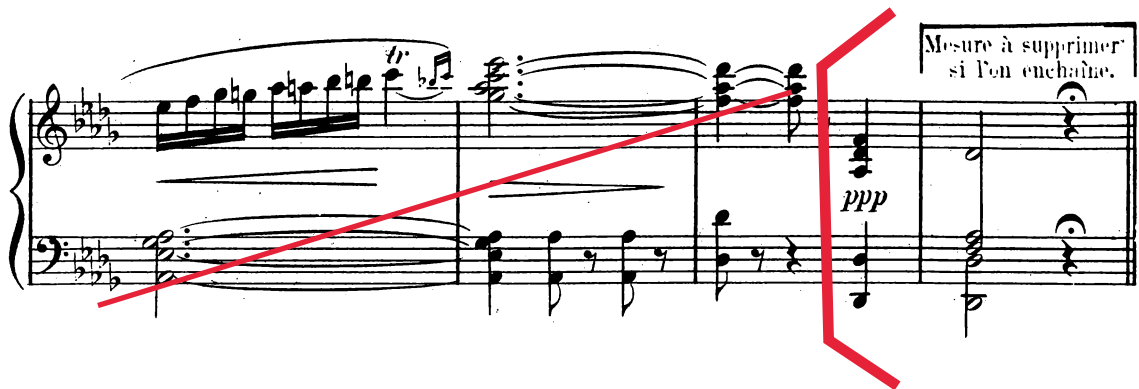
grà - ce rit en el - le, Et char - metous les
 suo - parlar fa - cor - do Ra - pi - sce a tut - ti il

Suivcz.

♢ *a Tempo.*

E. *a Tempo.*

cœurs.
 cor.
a Tempo.



Récit.

DON PROCOPIO.

N^o 6^{bis}

DON PROCOPIO.

(à part.)

Je connais d'autres biens qu'à ceux là je pré - fe - re.
Io co_nosco altri be - ni mi_gliori di questi.

PIANO.

p



Finale.

DON PROCOPIO, ANDRONICO, EUFEMIA, ODOARDO,
ERNESTO, BETTINA, PASQUINO, Chœur.

N^o 7.

DON PROCOPIO.

Allegro.

PIANO.

-tant.
-tante.
Allegro.

Vrai - ment, je croyais fai - re U - ne meilleure af - fai - re.
Dar - ver cre - de - vo fa - re Un ben mi - gliore af - fa - re.

cre - scen - do. *mf*

L'a - ve -
L'av - ve -


-nir me pa - rait plu - tôt in - qui - é -
-ni re mi sem - bra più - to - sto in - quie -

Sempre cresc.


p. 

-tant.
-tan - te.




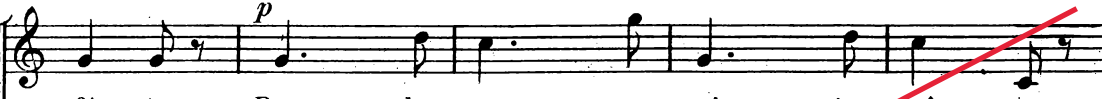
TÉNORS. 

CHŒUR de Musiciens. Le pa - ys est tout en

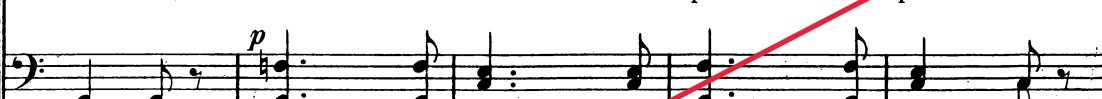
BASSES. 

Il pa - e - se è tut - to






fè - te, Pour la no - ce qui s'ap - prè - te.



pie - no Del vi - ci - no spo - sa - li - zio.



ERNESTO.

(Bettina si avvanza.)
(Bettina s'avvanza.)

Moderato allegretto.

pp

Podestat

E. Mais voi-ci la fi-an-
Già la sposa a noi sen

pp

E. -cé e, Qui, jo-yeu-se, vient vers nous!
vie-ne, Tut-ta gra-zia e i-la-ri-tà.

ANDRONICO.

Podestat

Chè-re
Questo, o

A. ~~niè-ce,~~ voi-ci ce-lui que pour é-poux je te des-
~~ca-ra,~~ è quel sog-get-to. Che per spo-so io ti des-
fil-le

BETTINA.

A. Ah! mon_sieur, — très humble_ment souf_frez que
Mio si_guo — re, a lei m'in_chi — no Con ri —

— ti — ne.
— ti — no.

B. de_vant vous je m'in_eli — ne! Monsieur, je vous sa_lue et
— spetto ed u — mil — tà. Mio si_guo — re. a lei m'in_chi — no

Rit. molto.

B. je — m'in — eli — ne De — vant — vous très hum_ble —
Con — ri — spet — to, con — ri — spetto ed u — mil

Colla voce.

a Tempo.

B. — ment.
— tà.

pp

pp

(a Procopio che mormora.)
 ANDRONICO. (a Procopio qui boude.)

N'avez-vous rien à ré - pordre?
 Ma roi ra - to - lo qui sta - te!

DON PROCOPIO.

Je sais mal par - ler aux da - mes.
 Non so fa - re com - pli - men - ti.

ANDRONICO.

Au moins, ap - pro - chez-vous d'el - le!
 Al - la spo - sa vi ac - co - sta - te!

A.

DON PROCOPIO (voltandogli le spalle.)
 (lui tournant le dos.) Sin - gulière in - dif - férence!
 Che freddez - - - za! Che seiochez - -

Ce n'est pas l'instant en - co - re.
 Trove - remo al - tri mo - menti.

pp

BETTINA.

EUFEMIA.

ODOARDO.

ERNESTO et PASQUINO.

A.

O la froideur inexplorable! Qu'est-ce à di
za! Che freddez za! Che freddezza! Che sciochez

L.

Ph. V

S.

P.

pp

Le voi-là pe -
Imbroglia - to -

Le voi-là pe -
Imbroglia - to -

Le voi-là pe -
Imbroglia - to -

Le voi-là pe -
Imbroglia - to -

pp

B. *-naud dé - jà, dé jà! le voi - là pe - s'è di già, di già, Im - bro - glia - to*

E. *-naud dé - jà, dé - jà! le voi - là pe - s'è di già, di già, Im - bro - glia - to*

O. *-naud dé - jà, dé - jà! le voi - là pe - s'è di già, di già, Im - bro - glia - to*

Er. *-naud dé - jà, dé - jà! le voi - là pe - s'è di già, di già, Im - bro - glia - to*

P. *-naud dé - jà, dé - jà! le voi - là pe - s'è di già, di già, Im - bro - glia - to*

-re? Sin - gu - lière in - dif - fè - ren - za! Che fred - dez - za! Che scioc - chez

B. *-naud dé - jà, dé - jà! Il en -*
s'è di già, di già! Im - bro -

E. *-naud dé - jà, dé - jà! Il en -*
s'è di già, di già! Im - bro -

O. *-naud dé - jà, dé - jà! Il en -*
s'è di già, di già! Im - bro -

Er. *-naud dé - jà, dé - jà! Il en -*
 P. *s'è di già, di già! Im - bro -*

A. *-ce! Sa con - duite as - su - ré - ment ne semble é - tran -*
-za! Che fred - dez - za! Che seioe - chez - za! Che fred - dez

B. *-ra - ge, tout va bien! Il en -*
-glia - to s'è di già! Im - bro -

E. *-ra - ge, tout va bien! Il en -*
-glia - to s'è di già! Im - bro -

O. *-ra - ge, tout va bien! Il en -*
-glia - to s'è di già! Im - bro -

Er. *-ra - ge, tout va bien! Il en -*
 P. *-glia - to s'è di già! Im - bro -*

A. *-ge, très é - tran ge, très é - tran*
-za! Che seioe - chez - za! Che fred - dez

B. *-ra-ge, tout va bien, tout va di*
-gliato s'è di già; s'è di

E. *-ra-ge, tout va bien, tout va di*
-gliato s'è di già; s'è di

O. *-ra-ge, tout va bien, tout va di*
-gliato s'è di già; s'è di

Er. *-ra-ge, tout va bien, tout va di*
P. *-gliato s'è di già; s'è di*

A. *ge, Qu'est-ce à di re?*
-za! Che sciocchez - za!

Adagio.

B. *bien!*
già!

E. *bien!*
già!

O. *bien!*
già!

Er. *bien!*
P. *già!*

A. *bien!*
già!

Adagio.

ff

Laurette

p espress.

BETTINA.

Ne crains rien, — toi que j'ai — me! Je te — gar — de — rai — ma
 Non te — mer; — mio dolce a — mo — re! Il — mio — core e — sul — te.

p

legg.

B.

foi. —
 — ra. —

L'im — bé — ci — le que voi — là!
 Fre — me sbuffa quel vec — chiaccio,

DON PROCOPIO.

p

C'est — un — piè — ge — que — je —
 Già m'as — se — dia que — sto è —

B.

Dans son piège il se — pren — dra,
 Te so è il l'ac — cio co — me nà,

l'im — bé — ci — le
 Fre — me sbuffa

D. P.

flai — re.
 quel — lo,

Tout — va —
 Il — cer —

Rit.

B. l'im - bé - ci - le, l'im - bé - ci - le, Dans son piège il se pren -
 quel vecchiaccio, fre - me sbuffa, te so è il lac - cio co - me

D. P. mal - tour - ner - pour -
 - rel - lo - se - ne -

Segue

a Tempo. **Laurette** *p espress.*
 - dra. Ne - crains - rien,
 ra. EUFEMIA. **Véronique** Non - te - mer,

Son - an - gois - se est - ex -
 Già - l'as - se - dia que - sto è -

ODOARDO. **Silvio** *p*

Podestat *p* Ne crains rien,
 ERNESTO. Non te - mer,

Philomène Son - an - gois - se est - ex -
 ANDRONICO. Già - l'as - se - dia que - sto è -
à l'octave

Don Procopio Ma sur - pri - se
 Non ca - pi - sco

D. P. moi. C'est un piège que je flaire.
 ra. ~~PASQUINO.~~ Già m'assedia questo è quello.

Son - an - gois - se
 Già - l'as - se - dia

a Tempo

B.
 ô ———— toi que j'ai — me! L'im — bé — ci — le
 mio ———— dol — ce a — mo — re! Fre — me sbuffa,

E.
 — trê — me. Pro — fi —
 quel — lo. Il — cer —

O.
 ô ———— toi que j'ai — me!
 mio ———— dol — ce a — mo — re!

Er.
 — trê — me Pro — fi —
 — quel — lo Il — cer —

A.
 est — ex — trê — me.
 que — sto è quel — lo.

D.P.
 Tout va — mal tourner — pour moi. Je ne sais ce qu'il faut
 Il — cer — vel — lo se — ne — va, Io non so quel che mi

P.
 est — ex — trê — me.
 que — sto è quel — lo.

Cre — scen —

B. *L'im - bé - ci - le, l'im - bé - ci - le, dans son piège il se pren -*
quel vecchiaccio, fre - me shuf - fa, Te - so - re il lac - cio co - me

E. *- tons de son é*
- ret - lo se - ne

O. *Mon cœur est à*
No, no, non te

E. *- tons de son é*
- ret - lo se - ne

A. *D'où vient cet é*
No, no, non ca

D. P. *fai - re Dans un piè - ge je suis pris, Dans un piè - ge je suis*
fuc - cio, Son nel lac - cio co - me va, Son nel lac - cio co - me

P. *D'où vient cet é*
No, no, non ca

B. *- dra. -*
- ra. -
 E. *- moi! -*
- ra. -
 O. *- toi. -*
- mer! -
 Philomène (à l'octave)
 p. *- moi. -* O *- su - bli -* me - tra - ta -
- ra. - Fre - me - shuf - fu già - il rec -
 A. *- moi? -*
- pi - sco. -
 O. P. *- pris -*
- ra. -
 P. *- moi. -*
- pi - sco. -
 SOPRANI. *p*
 Dans quel em -
 Già l'as - se -
 TENORS. *p*
 Dans quel em -
 Già l'as - se -
 BASSI. *p*
 Ah! vo - vez donc dans quel
 Già l'as - se - dia que - sto è
 sf

CORO di Servitori e paesani.
 Chœur de Serviteurs et de Paysans.

sf

B. Ah! sois _____ sans crain - te, ô toi que j'ai -
No, non _____ te - mer, _____ mio dol - ce a - mo -

E. Dans le piège il tom - be -
Te - so è il lac - cio co - me

sf

O. Ah! sois _____ sans crain - te, ô toi que j'ai -
No, non _____ te - mer, _____ mio dol - ce a -

Podestat

E. - gè - me! Dans le piège il tom - be -
- chiac - cio, Te - so è il lac - cio co - me

Philomène

A. Que veut di - re tout ce
Il cer - rel - lo se ne

D. P. Sotte af - fai - re que voi -
Il cer - rel - lo se ne

P. Dans le piège il tom - be -
Te - so è il lac - cio co - me

- bar - ras le voi -
- dia que - sto è quel -

- bar - ras le voi -
- dia que - sto è quel -

em - bar - ras le voi -
quel - lo, que - sto è quel -

sf

S.
 - me!
 - re!
 E.
 - ra.
 - va.
 O — su — bli — me stra — ta —
 Fre — me sbuf — fu giù — il rec —
 O.
 - me!
 - re!
 E.
 - ra.
 - va.
 O — su — bli — me stra — ta —
 Fre — me sbuf — fu giù — il rec —
 A.
 - la?
 - va.
 D.P.
 - là! C'est un piè — ge que sous mes pas je flai — re, Et je ne sais ce qu'il con —
 - va. Gu'as se — dia questo è quello, il cer — va — lo se — ne va, Io non so — quel
 P.
 - ra!
 - va.
 - là!
 - lo, Oui, dans ce
 Si, il cer —
 - là!
 - lo, Oui, dans ce
 Si, il cer —
 - là!
 - lo, Il perd la tête et dans
 Il cer — vel — lo se ne
 p pp Cre —

Cresc. *Rit.*

B.
Mon cœur — te — gar.de — ra sa —
Il mio — co — re e — sul — te —

E.
— gè — me! Dans le piège il tom — be —
— chiac — cio, Te — so è il lac — cio co — me —

O.
Cresc.
Mon cœur — te — gar.de — ra sa —
Il mio — co — re e — sul — te —

E.
— gè — me! Dans le piège il tom — be —
— chiac — cio, Te — so è il lac — cio co — me —

A.
Dans quel é — tat le voi —
Il cer — rel — lo se — ne —

D. P.
— vient de fai — re. J'en de vien — drai fou, ma —
che mi fac — cio, Son nel lac — cio co — me —

P.
Dans le piège il tom — be —
Te — so è il lac — cio co — me —

— piège il tom — be —
— rel — lo se — ne —

— piège il tom — be —
— rel — lo se — ne —

un piège il tom — be —
rà, si, si, se — ne —

scen *do.* *Rit.*

B. *ff*
 foi. Ad - mi -
 ra. Fre - me.

E. *ff*
 - ra. Il — est blême. Dans le
 ra. Fre - me shuf-fu già il rec-

O. *ff*
 foi. Il — est blême. Dans le
 ra. Fre - me shuf-fu quel rec-

E. *pp* *ff*
 - ra. Il — est blême. Il — est blême. Dans le
 ra. Fre - me shuf-fu già il vecchio, Fre - me

A. *ff*
 - là! Il — est blême. Il — est blême. Je ne
 ra. Par-lo spo-so in grand'impaccio, Per or

C.P. *ff*
 foi. On cons-
 ra. Co - me

P. *ff*
 - ra. Il — est blême. Dans le
 ra. Fre - me shuf-fa già il — rec-

pp *ff*
 - ra. Il — est blême. Dans le
 ra. Fre - me shuf-fu già il — rec-

pp *ff*
 - ra. Il — est blême. Dans le
 ra. Fre - me shuf-fu già il — rec-

pp *ff*
 - ra. Il — est blême. Dans le
 ra. Fre - me shuf-fu già il — rec-

pp *ff*
pp *ff*

pp

R. - ra - ble stra - ta - ge - nel Dans le piège il se pren -
 shuf - fu qu - t - ecc - el lue - cio Te so è il lue - cio co - me

E. piè - ge, de lui - même, Il se pren -
 chiac - cio, Te - so è il lue - cio co - me

O. piè - ge, de lui - même, Il se pren -
 chiac - cio, Te - so è il lue - cio co - me

E. piè - ge, de lui - même, Il se pren -
 shuf - fu, Te - so è il lue - cio co - me

A. sais ce qu'il fe - ra, Ni di -
 lue - cio è si - re - dra, Si re -

D.P. - pi - re con - tre moi. J'en deviendrai fou, ma
 cà, Si, son nel laccio co - me rà, co - me

P. piè - ge, de lui - même, Il tom - be -
 chiac - cio, Te - so è il lue - cio co - me

piè - ge, de lui - même, Il tom - be -
 chiac - cio, Te - so è il lue - cio co - me

piè - ge, de lui - même, Il tom - be -
 chiac - cio, Te - so è il lue - cio co - me

piè - ge, de lui - même, Il tom - be -
 chiac - cio, Te - so è il lue - cio co - me

pp

B. *- dra. rà.* *ff* Son em- Fre - me
 E. *- dra. rà.* *ff* Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il rec.
 O. *- dra. rà.* *ff* Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il — rec.
 E. *pp* *ff* *- ra. rà.* Il — est blême. Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il — recchiaccio. Fre - me
 A. *pp* *ff* *- ra. rà.* Il — est blême. Il — est blême. Je ne Per or. Par — lo spo-so in grand'impac-cio.
 D. P. *ff* fol! *ff* *- ra. rà.* On — cons- Co - me
 P. *ff* *- ra. rà.* Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il rec.
pp *ff* *- ra. rà.* Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il — rec.
pp *ff* *- ra. rà.* Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il rec.
pp *ff* *- ra. rà.* Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il — rec.
pp *ff* *- ra. rà.* Il — est blême. Dans le Fre - me shuffa già il — rec.

B. *pp*
 - bar - ras est ex - trè - me Il ne sait, ce qu'il fe -
 sbuf - fa quel rec - chiac - ciò, Teso è il lac - ciò co - me

E. *pp*
 piè - ge, de lui - même Il se - pren
 - chiac - ciò, Te - so è il lac - ciò co - me

O. *pp*
 piè - ge, de lui - même Il se - pren
 - chiac - ciò, Te - so è il lac - ciò co - me

E. *pp*
 piè - ge, de lui - même Il tom - be
 sbuf - fa, Te - so è il lac - ciò co - me

A. *pp*
 sais ce qu'il fe - ra, Ni di -
 - tue - ciò è si re - dra, si, re -

D. P. *pp*
 - pi - re con - tre moi, J'en deviendrai fou, ma -
 va, si, son nel laccio, co - me va, co - me -

P. *pp*
 piè - ge de lui - même Il se - pren
 - chiac - ciò, Te - so è il lac - ciò co - me

pp
 piè - ge de lui - même Il tom - be
 - chiac - ciò, Te - so è il lac - ciò co - me

pp
 piè - ge de lui - même Il tom - be
 - chiac - ciò, Te - so è il lac - ciò co - me

pp
 piè - ge de lui - même Il tom - be
 - chiac - ciò, Te - so è il lac - ciò co - me

Piano accompaniment at the bottom of the page.

B. *- ra. - rà, Le bon hom - me se per - Te - so è il lac - cio co - me* *ff*
 E. *- dra. - rà, Le bon hom - me se per - Te - so è il lac - cio co - me* *ff*
 O. *- dra. - rà, Le bon hom - me se per - Te - so è il lac - cio co - me* *ff*
 E. *- ra. - rà, Le bon hom - me se per - Te - so è il lac - cio co - me* *ff*
 A. *- ra. - rà, Que veut di - re tout ce - la? Que veut di - re tout ce -*
Per or tac - cio e si ve - drà, Per or tac - cio e si re -
 D. P. *foi. Sotte af - fai - re que voi - là! Sotte af - fai - re que voi -*
- rà, Son nel lac - cio co - me - rà, Son nel lac - cio co - me *ff*
 P. *- ra. - rà, Qu'est - ce co - me* *ff*
- ra. - rà, Qu'est - ce co - me *ff*
- ra. - rà, Qu'est - ce co - me *ff*
- ra. - rà, Qu'est - ce co - me *ff*
ff

This page of musical notation is for a choir and piano. It features ten vocal staves (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2, Contralto, Contralto, Contralto, and Contralto) and a piano accompaniment at the bottom. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The vocal parts are marked with lyrics in Italian, and the piano part is marked with *pp* (pianissimo). A large red 'X' is drawn across the vocal staves, indicating a deletion or a specific performance instruction. The piano part consists of a series of chords and a melodic line in the right hand, and a more active line in the left hand.

*- dra.
rà.*

*- dra.
rà.*

*- dra.
rà.*

*- dra.
rà.*

*- dra.
rà.*

*- la?
rà.*

*- là!
rà.*

*là!
rà.*

*là!
rà.*

*là!
rà.*

*là!
rà.*

pp

ERNESTO.

All^o molto.

Philomène

Ho -
In -

E. - là! mes-sieurs, mes - da - mes, nous fai -
som - mèa - miei si - gno - ri. Qui in - tri -

E. - sons trop tris - te mi - ne. D'è - tre
- sti - ti - che fa - cia - mo? Stare al -

E. gais n'est - ce pas l'heu - re. di - tes - moi?
- le - gri noi deb - bia - mo. non e - rer?

Podestat
ANDRONICO.

Elle

E. *Que la fê - te soit com - plè - te!*
Si prepari u - na gran - ce - na.

A. *- son.*
- par.

f *ff* *f*

Podestat

E. *Pour la danse et la mu - si - que Pré - pa - rons tout vi - ve -*
Suo - na - to - ri - quà res - ta - le Son - quà io non du - bi -

ff *p*

E. *- ment, Et que cha - cun i - ci s'ap - plique A bien prendre en ce beau*
- ta - le Gran tri - pu - dio si fa - rà. Son - quà io non du - bi -

E. *jour sa part de di - ver - tis - se - ment!*
- lu - te Gran tri - pu - dio si fa - rà.

DON PROCOPIO.
f
Je vais tom - ber en syn -
U - nà sin - co - pe m'as -

f

BETTINA.

Laurette

La scène est o-ri-gi-na-le,
Di tal scena o-ri-gi-na-le

Comment va-t-elle fi-
Lo svi-luppo si re-

EUFEMIA.

Véronique
Philomène

La scène est o-ri-gi-na-le,
Di tal scena o-ri-gi-na-le

Comment va-t-elle fi-
Lo svi-luppo si re-

ODOARDO.

Silvio

La scène est o-ri-gi-na-le,
Di tal scena o-ri-gi-na-le

Comment va-t-elle fi-
Lo svi-luppo si re-

ERNESTO.

Podestat

La scène est o-ri-gi-na-le,
Di tal scena o-ri-gi-na-le

Comment va-t-elle fi-
Lo svi-luppo si re-

~~ANDRONICO.~~

A.

Tout ce-la me semble lou-che.
Oh! che vero o-ri-gi-na-le!

Je ne puis en re-ve-
Ma-to sempre se ne-

Don
Procopio

D.P.

- co - pe. Je ne sais que de-ve-nir.
 - sa - le! *Ah! di me che mai sa-rà!*

~~PASQUINO.~~

P.

La scène est o-ri-gi-na-le,
Di tal scena o-ri-gi-na-le

Comment va-t-elle fi-
Lo svi-luppo si re-

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

f

Sempre ff

B. *- nir? La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! -dra, Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!*

Sempre ff

E. *- nir? La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! -dra, Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!*

Sempre ff

O. *- nir? La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! -dra, Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!*

Sempre ff

E. *- nir? La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! -dra, Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!*

Sempre ff

A. *- nir. Tout ce-la me semble louché. Je ne puis en re-ve-nir. Non! -sta. Oh! che rero o-ri-gi-na-le! Ma-to sem-pre se-ne-sta, Si!*

Sempre ff

B.P. *Je-vais tomber en-syn-co-pe, Je ne sais que de-ve-nir. Ah! U-mé sin-co-pe-nas-sa-le. Ah! di me che mai sa-ra, Si!*

Sempre ff

P. *- nir? La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! -dra, Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!*

ff

La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!

ff

La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!

ff

La scène est o-ri-gi-na-le, Comment va-t-el-le fi-nir? Oui! Di tal scena o-ri-gi-na-le Lo sci-lup-po si re-dra, Si!

Sempre ff

All^o vivace.

BETTINA et EUFEMIA.

p

Ah! quel som-bre la-by-rin-the! La sur-
Oh! che o-scu-ro la-bi-rin-to! Oh! che

p

Ah! quel som-bre la-by-rin-the! La sur-
Oh! che o-scu-ro la-bi-rin-to! Oh! che

p

Ah! quel som-bre la-by-rin-the! La sur-
Oh! che o-scu-ro la-bi-rin-to! Oh! che

~~ANDRONICO et PASQUINO.~~ *p*

Ah! quel som-bre la-by-rin-the! Sur son
Oh! che o-scu-ro la-bi-rin-to! Oh! che

p

Ah! quel som-bre la-by-rin-the! Sur mon
Oh! che o-scu-ro la-bi-rin-to! Oh! che

All^o vivace.

p

B.
E.

-prise et la con-train-te Ont mar-qué leur pâle em-prein-te Sur son
stra-na con-fu-sio-ne! Non li ser-ve la ra-gio-ne, Non si

O.

-prise et la con-train-te Ont mar-qué leur pâle em-prein-te Sur son
stra-na con-fu-sio-ne! Non li ser-ve la ra-gio-ne, Non si

E.

-prise et la con-train-te Ont mar-qué leur pâle em-prein-te Sur son
stra-na con-fu-sio-ne! Non li ser-ve la ra-gio-ne, Non si

A.
P.

front me sem-ble pein-te La stu-peur de sa con-train-te. Son es-
stra-na con-fu-sio-ne! Non li ser-ve la ra-gio-ne, Non si

D. P.

front me sem-ble pein-te La stu-peur de ma con-train-te. Mon es-
stra-na con-fu-sio-ne! Non mi ser-ve la ra-gio-ne, Non mi

B.
E.
O.
E.
A.
P.
D.P.

front dé - ses - pé - ré. Ah! quel som - bre la - by - rin - the! La sur -
sa rac - ca - pe - zar. Oh! che o - seu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

front dé - ses - pé - ré. Ah! quel som - bre la - by - rin - the! La sur -
sa rac - ca - pe - zar. Oh! che o - seu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

front dé - ses - pé - ré. Ah! quel som - bre la - by - rin - the! La sur -
sa rac - ca - pe - zar. Oh! che o - seu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

- prit est é - ga - ré. Ah! quel som - bre la - by - rin - the! Sur son
sa rac - ca - pe - zar. Oh! che o - seu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

- prit est é - ga - ré. Ah! quel som - bre la - by - rin - the! Sur mon
so - rac - ca - pe - zar. Oh! che o - seu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

B.
E.
O.
E.
A.
P.
D.P.

- prise et la con - train - te Ont mar - qué leur pâle em - prein - te Sur son
stra - na con - fu - sio - ne! Non li ser - re lu ra - gio - ne. Non si

- prise et la con - train - te Ont mar - qué leur pâle em - prein - te Sur son
stra - na con - fu - sio - ne! Non li ser - re lu ra - gio - ne. Non si

- prise et la con - train - te Ont mar - qué leur pâle em - prein - te Sur son
stra - na con - fu - sio - ne! Non li ser - re lu ra - gio - ne. Non si

front me sem - ble pein - te. La stu - peur de sa con - train - te. Son es -
stra - na con - fu - sio - ne! Non li ser - re lu ra - gio - ne. Non si

front doit é - tre pein - te. La stu - peur de ma con - train - te. Mon es -
stra - na con - fu - sio - ne! Non mi ser - re lu ra - gio - ne. Non mi

B.
E. front de - ses - pé - ré. Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te! Le pauvre
sa rac - ca - pez - zar. Com - bat - tu - to, con - tra - sta - to, Non sa

O.
front de - ses - pé - ré. Oui, le pauvre hom - me
sa rac - ca - pez - zar. Si, com - bat - tu - to,

E.
front de - ses - pé - ré. Oui, le pauvre hom - me
sa rac - ca - pez - zar. Si, com - bat - tu - to,

A.
P. prit est é - ga - ré. Oui, Oui, vrai - ment, Il
sa rac - ca - pez - zar. Si, com - bat - tu - to,

D. P.
prit est é - ga - ré. Ouf! Oui, vrai - ment, Je
so rac - ca - pez - zar. Si, com - bat - tu - to,

p

B.
E. hom - me perd la - tè - te. On di - rait dans la tem - pé - te Un vais -
più dove ha la - tè - sta. Fra il fu - ror del la tem - pe - sta E qual
Poco *a* *poco*

O.
perd con - la tra - tè - te. Quel - le sa mi - ne
con - tra - sta - to. Non sa più dove
Poco *a* *poco*

E.
perd con - la tra - tè - te. Quel - le sa mi - ne
con - tra - sta - to. Non sa più dove
Poco *a* *poco*

A.
P. perd con - la tra - tè - te. Oui, vrai - ment, Il
con - tra - sta - to. Non sa plus
Poco *a* *poco*

D. P.
perds con - la tra - tè - te. Oui, vrai - ment, Je
con - tra - sta - to. Non sa plus
Poco *a* *poco*

Poco *a* *poco*

cre - scen - do. *f*

B. E. - seau désem - pa - ré, Ah!
nare in mezzo al mar.

O. cre - scen - do. *f*

stu - pé - fai - te! On di - rait, dans
ha cre - scen - do. *f* sta. Fra il fu - ror del

E. stu - pé - fai - te! On di - rait, dans
ha cre - scen - do. *f* sta. Fra il fu - ror del

A. P. perd la tè - te! On di - rait, dans
ha cre - scen - do. *f* sta. Fra il fu - ror del

D. P. perds la tè - te. Je suis, comme en
ho la te - sta. Fra il fu - ror del

cre - scen - do. *f*

Sempre cresc.

B. E. dé - sem - pa - ré, Ah!
in mezzo al mar.

O. *Sempre cresc.*

la tem - pè - te, Un vais - seau dé -
- la tem - pe - sta. E qual na - ve in

E. *Sempre cresc.*

la tem - pè - te, Un vais - seau dé -
- la tem - pe - sta. E qual na - ve in

A. *Sempre cresc.*

P. la tem - pè - te, Un vais - seau dé -
- la tem - pe - sta. E qual na - ve in

D. P. *Sempre cresc.*

la tem - pè - te, Un vais - seau dé -
- la tem - pe - sta. Son qual na - ve in

Sempre cresc.

(1) \oplus

ff

B.
E.
O.
F.
A.
P.
D.P.

de - sem - pa - ré.
in - me - so - al - mar.

- sem - pa - ré.
me - so - al - mar.

- sem - pa - ré.
me - so - al - mar.

En ce mo - ment, Vrai
No. non sa

Ab! quel tour - ment! Vrai
No. non so

ff *p*

Laurette voix 1

Véronique et Philomène voix 2

B.
E.
O.
F.
A.
P.
D.P.

Il a l'air déses-pé -
Non si sa rac-ca-pez.

Il a l'air déses-pé -
Non si sa rac-ca-pez.

Il a l'air déses-pé -
Non si sa rac-ca-pez.

ment, Il perd la tè - te.
piu dore ha la te - sha.

ment, Je perds la tè - te.
piu dore ho la te - sha.

Cresc. *p*

(1) Coupure possible en allant au signe \oplus de la page 143.

B.
E.
O.
E.
A.
P.
D.P.

_ré. Son esprit semble é - ga - ré. Vrai - ment, vrai - ment. Il perd la -
zar, Non si sa rac - ca - pez - zar. No, non sa piu dore ha la -

_ré. Son esprit semble é - ga - ré.
-zar, Non si sa rac - ca - pez - zar.

_ré. Son esprit semble é - ga - ré, Dé - sem - pa -
-zar, Non si sa rac - ca - pez - zar. rac - ca - pez -

p

B.
E.
O.
E.
A.
P.
D.P.

tè - te.
te - sta.

_ré.
-zar. *p*

En ce mo - ment, Vrai - ment, Il
No, non sa *Cresc.* piu dore

Ah! quel tour - ment! Vrai - ment, Je
No, non sa *Cresc.* piu dore

Cresc.

p

R. Il a l'air dé_sespé - ré. Son esprit semble é_ga
Non si sa rac_capez - zar, Non si sa rac_capez -

p

E. Il a l'air dé_sespé - ré. Son esprit semble é_ga
Non si sa rac_capez - zar, Non si sa rac_capez -

p

O. Il a l'air dé_sespé - ré. Son esprit semble é_ga
Non si sa rac_capez - zar, Non si sa rac_capez -

p

E. Il a l'air dé_sespé - ré. Son esprit semble é_ga
Non si sa rac_capez - zar, Non si sa rac_capez -

A.
P. perd ____ la ____ tè - te.
ha ____ la ____ te - sta.

D. P. perds ____ la ____ tè - te.
ho ____ a ____ te - sta.

p

S.
 _ré. Vrai - ment, vrai - ment, Il perd la - tè - te.
 - zar. No, non sa più dore ha la - te - sta!

E.
 _ré. Vrai - ment, vrai - ment, Il perd la - tè - te.
 - zar. No, non sa più dore ha la - te - sta!

O.
 ré.
 - zar. Vo - No,

E.
 _re, Dé - sem - va - ré -
 - zar, rac - ca - pez - zar.

A.
p (Vrai - ment ____)
Si, si, si,
 Vrai - ment, ____
Si, si, si,

D.P.
p (Vrai - ment ____)
Si, si, si,
 Vrai - ment, ____
Si, si, si,

P.
p

Cre *scen*
 B. *Vo-yez!* *Vraiment,*
No, non *sa più*

Cre *scen*
 E. *Vo* *yez!* *Vrai* *ment,*
no, *non* *sa* *più*

Cre
 O. *-yez!* *Vraiment,* *Il*
non *sa più* *dove*

Cre
 F. *Vo* *yez!* *Vrai* *ment,*
no, *non* *sa* *più*

Cre *scen*
 A. *On* *di* *rait,* *dans* *la* *tem* *pè* *te,*
Fra il *fu* *ror* *del* *la* *tem* *pe* *sta,*

Cre *scen*
 D.P. *Je* *suis,* *comme* *en* *la* *tem* *pè* *te,*
Fra il *fu* *ror* *del* *la* *tem* *pe* *sta,*

Cre *scen*
 Piano *Cre* *scen*

do *mol*

B. *Il perd la*
dove ha la

do *mol*

E. *Il perd la*
dove ha la

scen *do* *mol*

O. *perd la têt*
ha la te sta.

scen *do* *mol*

E. *Il perd la*
dove ha la

do *mol*

A. *Un vais seau dé sem pa*
è qual na ve in mez zo al

do *mol*

D.P. *Un vais seau dé sem pa*
son qual na ve in mez zo al

do *mol*

Piano part with *do* and *mol* markings.

to. *f*

B. *tè-te, testa.* Le — pauvre hom — me! —
No, no, no, no,

E. *tè-te, testa.* Le — pauvre hom — me! —
No, no, no, no,

O. *to.* Mais — vo — yez — donc — Le — pauvre hom — me! —
No, no, non, si — pin, no, no, no,

E. *to.* *f* *tè-te. Vo — yez — donc — Le — pauvre hom — me! —*
te — sta, non, si — pin, no, no, no,

A. *to.*

P. *ré, mur.*

D.P. *to.* *ré, mur.*

SOP. *f* La — by — rin — the! —
Oh! — che o — seu — ro,

TÉN. *to.* *f* Oh! — quel — som — bre — la — by — rin — the! —
Oh! — che o — seu — ro — la — bi — rin — to!

BASS. *to.* *f* Oh! — quel — som — bre — la — by — rin — the! —
Oh! — che o — seu — ro — la — bi — rin — to!

to. *f*

ff

R. *Vraiment, Il a per-du la tè-te, Et son*
no, non li ser-re la ra-gio-ne, No, no,

E. *Vraiment, Il a per-du la tè-te, Et son*
no, non li ser-re la ra-gio-ne, No, no,

O. *Vraiment, Il a per-du la tè-te, Et son*
no, non li ser-re la ra-gio-ne, No, no,

E. *Vraiment, Il a per-du la tè-te, Et son*
no, non li ser-re la ra-gio-ne, No, no,

A. *En ce mo-ment, Vraiment, Il a per-du la*
No, no, non, sa, più, non sa più dove ha lu

P. *Ah! quel tour-ment! Vraiment, vrai-ment, Je perds la*
No, no, non so più, non so più dove ho la

D.P. *Oh! quel som-bre la-by-rin-the! Sur son*
Oh! che o-sen-ro la-bi-rin-to! Oh! che

ff

Oh! quel som-bre la-by-rin-the! Sur son
Oh! che o-sen-ro la-bi-rin-to! Oh! che

ff

Oh! quel som-bre la-by-rin-the! Sur son
Oh! che o-sen-ro la-bi-rin-to! Oh! che

ff

ff

B.
 es - prit pa - rait tout ef - fa - ré. Vo - yez - le!
no, non si sa rac - ca - pez - zar, No, no, no,

F.
 es - prit pa - rait tout ef - fa - ré. Vo - yez - le!
no, non si sa rac - ca - pez - zar, No, no, no,

G.
 es - prit pa - rait tout ef - fa - ré. Vo - yez - le!
no, non si sa rac - ca - pez - zar, No, no, no,

E.
 es - prit pa - rait tout ef - fa - ré. Vo - yez - le!
no, non si sa rac - ca - pez - zar, No, no, no,

A.
 P.
 tè - te. Vo - yez - le donc! Il a l'air at - ter -
te - sta, non si sa, non si sa rac - ca - pez -

D. P.
 tè - te. Ah! mal - heu - reux! Où me suis - je four -
te - sta, non mi so, non mi so rac - ca - pez -

front vo - yez quel - le con - train - te! Re - gar -
stra na con - fu - sio - ne! Non li ser - re

front vo - yez quel - le con - train - te! Re - gar -
stra na con - fu - sio - ne! Non li ser - re

front vo - yez la - erain - te! Re - gar - de - le
stra na con - fu - sio - ne! No, li ser - re

Piano accompaniment

S.
Vraiment, Il a per - du la tè - te. Le pau -
no, non *li* *ser - re* *la* *ra - gio - ne.* *No,* *no.*

A.
Vraiment, Il a per - du la tè - te. Vo - yez
no, non *li* *ser - re* *la* *ra - gio - ne.* *No,* *no.*

T.
Vraiment, Il a per - du la tè - te. Le pau -
no, non *li* *ser - re* *la* *ra - gio - ne.* *No,* *no.*

B.
Vraiment, Il a per - du la tè - te. Vo - yez
no, non *li* *ser - re* *la* *ra - gio - ne,* *No,* *no,*

P.
-ré. Mais, vo - yez - le done! Il a l'air at - ter -
-zar, *No,* *non* *si* *sa, non* *si* *sa* *rac - ca - pez -*

D.P.
-ré? Mal - heu - reux hé - las! Où me suis - je four -
-zar, *No,* *non* *mi* *so, non* *mi* *so* *rac - ca - pez -*

S.
-dez! Il a l'air at - ter - ré, Dé - ses - pé -
la *ra - gio - ne.* *Non* *si* *sa* *rac - ca - pez -*

A.
-dez! Il a l'air at - ter - ré, Dé - ses - pé -
la *ra - gio - ne.* *Non* *si* *sa* *rac - ca - pez -*

B.
done! Il est na - vré, Il est ex - as - pé -
la *ra - gio - ne,* *Non* *si* *sa* *rac - ca - pez -*

P.

S.
_vre vieux a per - du la tè - - -
non sa pù dore ha la te - - -

A.
done, vo - yez done! Il a l'air tout ef - fa -
no, non si sa, non si sa rac ca - pez -

T.
_vre vieux a per - du la tè - - -
non sa pù dore ha la te - - -

B.
done, vo - yez done! Il a l'air tout ef - fa -
no, non si sa, non si sa rac ca - pez -

P.
_ré. Vo - yez! Il a l'air at - ter -
_zar, No, non si sa rac ca - pez -

D. P.
_ré? Mon es - prit est tout é - ga -
_zar, No, non m so rac ca - pez -

S.
_ré, Et son es - prit semble é - ga -
_zar, No, non si sa rac ca - pez -

A.
_ré, Et son es - prit semble é - ga -
_zar, No, non si sa rac ca - pez -

T.
_ré, Et son es - prit semble é - ga -
_zar, No, non si sa rac ca - pez -

B.
_ré, Et son es - prit semble é - ga -
_zar, No, non si sa rac ca - pez -

P.
_ré, Et son es - prit semble é - ga -
_zar, No, non si sa rac ca - pez -

Laurette

Sempre ff

te. Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te!
 stu. Non li ser - re la ra - gio - ne.

Véronique
Philomène

Sempre ff

ré. Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te!
 zar. Non li ser - re la ra - gio - ne.

Silvio

Sempre ff

te. Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te!
 stu. Non li ser - re la ra - gio - ne.

Podestat

Sempre ff

ré. Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te!
 zar. Non li ser - re la ra - gio - ne.

Sempre ff

ré. Il a l'air d'es - pé - ré, Ex - as - pé - ré. Il a
 zar. Non si sa racea - pez - zar, rac - ca - pez - zar, non si

Don
Procopio

Sempre ff

ré. Mon esprit est é - ga - ré, Dé - ses - pé - ré. Où me
 zar. Non mi so racea - pez - zar, rac - ca - pez - zar, non mi

Sempre ff

ré. Le pauvre hom - me perd la tè - te.
 zar. Com bat - tu - to, con - tra - sta - to.

Sempre ff

ré. Le pauvre hom - me perd la tè - te.
 zar. Com bat - tu - to, con - tra - sta - to.

Sempre ff

ré. Le pauvre hom - me perd la tè - te.
 zar. Com bat - tu - to, con - tra - sta - to.

Sempre ff

B. *Il a l'air ex - as - pé - ré, Vrai - ment na -*
Non si sa rac - ca - pez - zar, No. non si

E. *Il a l'air ex - as - pé - ré, Vrai - ment na -*
Non si sa rac - ca - pez - zar, No. non si

O. *Il a l'air ex - as - pé - ré, Vrai - ment na -*
Non si sa rac - ca - pez - zar, No. non si

F. *Il a l'air ex - as - pé - ré, Vrai - ment na -*
Non si sa rac - ca - pez - zar, No. non si

A. *l'air exas - pé - ré, Il est vrai - ment ex - as - pé -*
P. sa racca - pez - zar, rac - ca - pez - zar, no, non si

D.P. *suis-je donc four - ré? Je suis vrai - ment ex - as - pé -*
so racca - pez - zar, rac - ca - pez - zar, no, non mi

Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te! Il a
Non sa più dore ha la te - sta. Non si

Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te! Il a
Non sa più dore ha la te - sta. Non si

Quel - le mi - ne stu - pé - fai - te! Il a
Non sa più dore ha la te - sta. Non si



S.
-vré, Dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

A.
-vré, Dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

T.
-vré, Dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

B.
-vré, Dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

P.
-ré, Dé - ses - pé - ré, *p* Na - vré. Il est dé - ses - pé -
sa rac - ca - pez - zar. No, non si sa rac - ca - pez -

P.
-ré, Dé - ses - pé - ré, *p* Na - vré, Je suis dés - ho - no -
so rac - ca - pez - zar. No, non mi so rac - ca - pez -

S.
l'air dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

A.
l'air dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

T.
l'air dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

B.
l'air dé - ses - pé - ré.
sa rac - ca - pez - zar.

P.
p

B.
E.

p

Oh! quel som-bre la-by-rin-the! La sur-prise et la con-fu-
Oh! che os-cu-ro la-bi-rin-to! Oh! che stra-na con-fu-

pp

Oh!
Oh!

pp

Oh!
Oh!

A.
P.

- ré.
- zar.

Oh!
Oh!

D. P.

- ré.
- zar.

Oh!
Oh!

Red. * Red. *

B.
 E.
 - train - te Ont mar - qué leur pâle em - prein - te Sur son front dé - co - lo -
 - sio - ne! Non li - ser - ve la ra - gio - ne. Non si sa - rac - ca - pe z -
 O.
 quel - - - - - som - - - - -
 che o - - - - - seu - - - - -
 E.
 quel - - - - - som - - - - -
 che o - - - - - seu - - - - -
 A.
 P.
 quel - - - - - som - - - - -
 che o - - - - - seu - - - - -
 D. P.
 quel - - - - - som - - - - -
 che o - - - - - seu - - - - -
 Red. * Red. *

R.
E. *re. Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le mi - ne - tu - ve*
zar. Oh! che o - seu - ro la - bi - rin - to! Non sa - pin - dore - ha - li

O. *bre*
ro

E. *bre*
ro

A.
P. *bre*
ro

D.P. *bre*
ro

R.
E. *- fai - te! Le pauvre hom - me perd la tète. Son es - prit semble é - ga -*
te - stu, Non li ser - ve la ra - gio - ne. Non si sa - ra - ca - pe -

O. *la - by - rin -*
la - bi - rin -

E. *la - by - rin -*
la - bi - rin -

A.
P. *la - by - rin -*
la - bi - rin -

D.P. *la - by - rin -*
la - bi - rin -

R. *-ré. Mo - quons-nous de sa dé - fai-te! Le pauvre hom - me perd la*
-zar. Com - bat - tu - to, con - tra - sta - to, Non sa più dove ha la

E. *-ré. Mo - quons-nous de sa dé - fai-te! Le pauvre hom - me perd la*
-zar. Com - bat - tu - to, con - tra - sta - to, Non sa più dove ha la

O. *-the! Il perd la tè - te, Pau - vre*
-to! Si, com - bat - tu - to, con - tra -

F. *-the! Il perd la tè - te, Pau - vre*
-to! Si, com - bat - tu - to, con - tra -

A. *-the! Il perd la tè - te, Quelle af -*
-to! Si, com - bat - tu - to, con - tra -

P. *-the! Il perd la tè - te, Quelle af -*
-to! Si, com - bat - tu - to, con - tra -

D.P. *-the! Je perds la tè - te, Quelle af -*
-to! Si, com - bat - tu - to, con - tra -

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

Piano accompaniment:

Poco a poco crescendo.

B. *tè-te. On di-raït, dans la tem-pè-te, Un vais-seau désém-pa-ré,
te-sta. Fraïl fu-ror della tem-pe-sta E qual nave in mezzo al mar!*

Poco a poco crescendo.

F. *tè-te. On di-raït, dans la tem-pè-te, Un vais-seau désém-pa-ré,
te-sta. Fraïl fu-ror della tem-pe-sta E qual nave in mezzo al mar!*

Poco a poco crescendo.

O. *bè-te! Quel-le mi-ne stu-pé-fai-te!
-sta-to, Non sa più dove ha la te-sta.*

Poco a poco crescendo.

E. *bè-te! Quel-le mi-ne sta-pé-fai-te!
-sta-to, Non sa più dove ha la te-sta.*

Poco a poco crescendo.

A. *-fai-re! Vo-yez donc! Il perd la tè-te.
-sta-to, Non sa più dove ha la te-sta.*

Poco a poco crescendo.

D.P. *-fai-re! Quel tour ment! Je perds la tè-te.
-sta-to, Non so più dove ho la te-sta.*

p
On di-
Fraïl fu-

Poco a poco crescendo.

Sempre - - - più - -

R. On di - rait, dans la tem - pè - te, Un vais -
Frai il fu - ror del - la tem - pe - sta È qual

Sempre - - - più - -

E. On di - rait, dans la tem - pè - te, Un vais -
Frai il fu - ror del - la tem - pe - sta È qual

Sempre - - - più - -

O. Quel - le - - - tè - te! Mo - quons - nous de
Non - - - sa - - - più, - - - no, non sa più dove

Sempre - - - più - -

E. Quel - le - - - tè - te! Mo - quons - nous de
Non - - - sa - - - più, - - - no, non sa più dove

Sempre - - - più - -

A. Vo - yez donc! Oui, quel - le mi - ne
Non - - - sa - - - più, - - - no, non sa più dore

Sempre - - - più - -

D.P. Ils se mo - quent de ma mi - ne
Non so più, no, non so più dove

p *Sempre - - - più - -*

On di - rait, dans la tem - pè - te, Le vais -
Frai il fu - ror del - la tem - pe - sta È qual

Sempre - - - più - -

-rait, dans la tem - pè - te, Le vais - seau dé -
-ror del - la tem - pe - sta È qual nave in

p *Sempre - - - più - -*

Oui, l'on di - rait, dans
Si, fra il fu - ror del - -

Sempre - - - più - -

Cre - - - - - scen - - - - - do.

B. *-seau déssem - pa - ré,*
nave in mezzo al mar,

E. *Cre - - - - - scen - - - - - do.*
-seau déssem - pa - ré,
nave in mezzo al mar,

O. *Cre - - - - - scen - - - - - do.*
sa dé - fai - te! On di - rait, dans
ha la te - sta. Fra il fu - ror del

E. *Cre - - - - - scen - - - - - do.*
sa dé - fai - te! On di - rait, dans
ha la te - sta. Fra il fu - ror del

A. *Cre - - - - - scen - - - - - do.*
stu pé - fai - te! On di - rait, dans
ha lu te - sta. Fra il fu - ror del

P. *Cre - - - - - scen - - - - - do.*
stu pé - fai - te. Car je suis, dans
ha lu te - sta. Fra il fu - ror del

D.P. *Cre - - - - - scen - - - - - do.*
-seau déssem - pa - ré. Oui, le vais - seau dé -
nave in mezzo al mar. Si, è qual nave in

Cre - - - - - scen - - - - - do.
-sem - pa - ré. Oui, le vais - seau dé -
mezzo al mar. Si, è qual nave in

Cre - - - - - scen - - - - - do.
la tem - pè - te, Le vais - seau dé -
la tem - pè - sta, E qual nave in

Cre - - - - - scen - - - - - do.

S.
 dé-sem - pa - ré.
 in mezzo al mar.

A.
 dé-sem - pa - ré.
 in mezzo al mar.

T.
 la tem - pè - te, Oui, dans la tem -
 - la tem - pe - sta, Si, del - la tem -

B.
 la tem - pè - te, Oui, dans la tem -
 - la tem - pe - sta, Si, del - la tem -

D.B.
 la tem - pè - te, Oui, dans la tem -
 - la tem - pe - sta, Si, del - la tem -

S.
 - sem - pa - ré. Quel air dé - ses - pé -
 mez - zo al mar, in mez - zo al mar, al

A.
 - sem - pa - ré. Quel air dé - ses - pé -
 mez - zo al mar, in mez - zo al mar, al

T.
 - sem - pa - ré. Quel air dé - ses - pé -
 mez - zo al mar, in mez - zo al mar, al

B.
 - sem - pa - ré. Quel air dé - ses - pé -
 mez - zo al mar, in mez - zo al mar, al

D.B.
 - sem - pa - ré. Quel air dé - ses - pé -
 mez - zo al mar, in mez - zo al mar, al

Cre - seen - do.

B. *ff*
 Oui, l'on di - rait, dans la tem - pè - te, Un vais - seau dé - sem - pa - ré.
Si fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

F. *ff*
 Oui, l'on di - rait, dans la tem - pè - te, Un vais - seau dé - sem - pa - ré.
Si fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

O. *ff*
 pè - te, On di - rait, dans la tem - pè - te, Un vais - seau dé - sem - pa - ré.
- pe - sta, fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

E. *ff*
 - pè - te, On di - rait, dans la tem - pè - te, Un vais - seau dé - sem - pa - ré.
- pe - sta, fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

A. P. *ff*
 - pè - te, On di - rait, dans la tem - pè - te, Un vais - seau dé - sem - pa - ré.
- pe - sta, fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

D. P. *ff*
 - pè - te, Oui, je suis, dans la tem - pè - te, Un vais - seau dé - sem - pa - ré.
- pe - sta, fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, Son qual nave in mezzo al mar.

ff
 - ré Tel, au mi - lieu de la tem - pè - te, Le vais - seau dé - sem - pa - ré.
mar, Si fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

ff
 - ré Tel, au mi - lieu de la tem - pè - te, Le vais - seau dé - sem - pa - ré.
mar, Si fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

ff
 - ré Tel, au mi - lieu de la tem - pè - te, Le vais - seau dé - sem - pa - ré.
mar, Si fra il fu - ror del - la tem - pe - sta, È qual nave in mezzo al mar.

ff

CORO di Musici.
CHŒUR de Musiciens.

TÉNORS.

ff

Sou - hai -

BASSES.

ff

Pregghi il

ciel che Don Pro - co - pio, Pria d'un an - no, siù pa -

pià! Sì, pregghi il ciel che Don Pro - co - pio, Pria d'un

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le
Oh! che o - scu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le
Oh! che o - scu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le
Oh! che o - scu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le
Oh! che o - scu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le
Oh! che o - scu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Ils ri -
Oh! che o - scu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

SOP.

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le

TÉN.

ff

Oh! che o - scu - ro la - bi - rin - to! Oh! che

BASS.

ff

Oh! quel som - bre la - by - rin - the! Quel - le

TÉN.

ff

an - gi se il pa - pa! Sou - hai - tons que Don Pro - co - pio sans re -

BASS.

ff

un - no, siù pa - pù! Preghi il ciel che Don Pro - co - pio. Prià d'un

ff

B.
mi - ne stu - pé - fai - te! Nous l'a - vons pris, quel - le fè - te! Dans le
stra - na con - fu - sio - ne! Non ti ser - re la ra - gio - ne, Non si

E.
mi - ne stu - pé - fai - te! Nous l'a - vons pris, quel - le fè - te! Dans le
stra - na con - fu - sio - ne! Non ti ser - re la ra - gio - ne, Non si

O.
mi - ne stu - pé - fai - te! Nous l'a - vons pris, quel - le fè - te! Dans le
stra - na con - fu - sio - ne! Non ti ser - re la ra - gio - ne, Non si

E.
mi - ne stu - pé - fai - te! Nous l'a - vons pris, quel - le fè - te! Dans le
stra - na con - fu - sio - ne! Non ti ser - re la ra - gio - ne, Non si

A.
P.
mi - ne stu - pé - fai - te! Le cher hom - me perd la tè - te. Son es -
stra - na con - fu - sio - ne! Non ti ser - re la ra - gio - ne, Non si

D.P.
-ront de ma dé - fai - te. J'ai vrai - ment per - du la tè - te. Mon es -
stra - na con - fu - sio - ne! Non mi ser - re la ra - gio - ne, Non mi

mi - ne stu - pé - fai - te! Le cher hom - me perd la tè - te. Son es -
stra - na con - fu - sio - ne! Non ti ser - re la ra - gio - ne, Non si

mi - ne stu - pé - fai - te! Le cher hom - me perd la tè - te. Son es -
tard devienne pa - pa. Qu'a - vant un an il soit pa - pa. Qu'a - vant un
an - no, sià pa - pa! Sì, preghi il ciel che Don Pro - co - pio, Pria d'un

Sempre ff sino alla fine.

B.
piè - ge pré - pa - ré. Vo - yez son air dé - ses - pé - ré! Vo - yez son
sa - rac - ca - pez - zar, Vo, non si sa - rac - ca - pez - zar, No, non si
Sempre ff sino alla fine.

E.
piè - ge pré - pa - ré. Vo - yez son air dé - ses - pé - ré! Vo - yez son
sa - rac - ca - pez - zar, No, non si sa - rac - ca - pez - zar, No, non si
Sempre ff sino alla fine.

O.
piè - ge pré - pa - ré. Vo - yez son air dé - ses - pé - ré! Vo - yez son
sa - rac - ca - pez - zar, No, non si sa - rac - ca - pez - zar, No, non si
Sempre ff sino alla fine.

E.
piè - ge pré - pa - ré. Vo - yez son air dé - ses - pé - ré! Vo - yez son
sa - rac - ca - pez - zar, No, non si sa - rac - ca - pez - zar, No, non si
Sempre ff sino alla fine.

A.
-prit semble é - ga - ré. Son es - prit semble é - ga - ré. Il a
sa - rac - ca - pez - zar, Non si sa - rac - ca - pez - zar, Non si
Sempre ff sino alla fine.

P.
-prit est é - ga - ré. Je me sens ex - as - pé - ré. Je me
so - rac - ca - pez - zar, Non mi so - rac - ca - pez - zar, Non mi

D.P.
-prit semble é - ga - ré.
sa - rac - ca - pez - zar.
-prit semble é - ga - ré.

Sempre ff sino alla fine.

an il soit pa - pa!
an - no, sià pa - pa!
Qu'a - vant un an
Sempre ff sino alla fine.
Si, sià pa - pa!

Sempre ff sino alla fine.

B.
air dé - ses - pé - ré! Re - gar - dez, re - gar - dez! Comme il a
sa rac - ca - pez - zar. No, no, no, no, no, no, no, non si

E.
air dé - ses - pé - ré! Re - gar - dez, re - gar - dez! Comme il a
sa rac - ca - pez - zar. No, no, no, no, no, no, no, non si

O.
air dé - ses - pé - ré! Re - gar - dez, re - gar - dez! Comme il a
sa rac - ca - pez - zar. No, no, no, no, no, no, no, non si

E.
air dé - ses - pé - ré! Re - gar - dez, re - gar - dez! Comme il a
sa rac - ca - pez - zar. No, no, no, no, no, no, no, non si

A.
l'air ex - as - pé - ré. Re - gar - dez, re - gar - dez! Comme il a
sa rac - ca - pez - zar. No, no, no, no, no, no, no, non mi

P.
l'air ex - as - pé - ré. Re - gar - dez, re - gar - dez! Comme il a
sa rac - ca - pez - zar. No, no, no, no, no, no, no, non mi

D.P.
sens ex - as - pé - ré. Quel tour - ment! Quel tour - ment! Oui, je me
so rac - ca - pez - zar. No, no, no, no, no, no, no, non mi
Sempre f sino alla fine.

Re - gar - dez, re - gar - dez, re - gar - dez! Il
Sempre f sino alla fine.

No, no, no, no, no, no, no, non si
Sempre f sino alla fine.

Re - gar - dez, re - gar - dez, re - gar - dez! Il

il soit pa - pa! Sou - hai - tons, sou - hai - tons que Don Pro -
Si, sia pa - pa! Preghi il ciel, preghi il ciel che Don Pro -

B.
l'air ex-as-pé - ré! Comme il a l'air ex-as-pé - ré, Dé - ses - pé -
sa rac-ca-peç - zar. No, no, no, no, non si sa rac - ca - peç -

E.
l'air ex-as-pé - ré! Comme il a l'air ex-as-pé - ré, Dé - ses - pé -
sa rac-ca-peç - zar. No, no, no, no, non si sa rac - ca - peç -

O.
l'air ex-as-pé - ré! Comme il a l'air ex-as-pé - ré, Dé - ses - pé -
sa rac-ca-peç - zar. No, no, no, no, non si sa rac - ca - peç -

E.
l'air ex-as-pé - ré! Comme il a l'air ex-as-pé - ré, Dé - ses - pé -
sa rac-ca-peç - zar. No, no, no, no, non si sa rac - ca - peç -

A.
P.
l'air ex-as-pé - ré! Comme il a l'air ex-as-pé - ré, Dé - ses - pé -
sa rac-ca-peç - zar. No, no, no, no, non si sa rac - ca - peç -

D.P.
sens ex-as-pé - ré, Je suis na - vré, Dés-ho-no - ré, Dé - ses - pé -
so rac-ca-peç - zar. No, no, no, no, non mi so rac - ca - peç -

est ex-as-pé - ré, Dé - ses - pé -

sa rac-ca-peç - zar, rac - ca - peç -

est ex-as-pé - ré, Dé - ses - pé -

-co-pio soit pa - pa, qu'il soit pa -

-co-pio sià pa - pà, Si, sià pa -



B.
-ré!
-sar.

S.
-ré!
-sar.

T.
-ré!
-sar.

B.
-ré!
-sar.

A.
-ré!
-sar.

P.
-ré.
-sar.

P.
-ré.
-sar.

P.
-pa!
-pa!

Fin du 1^{er} Acte.

AIR.⁽¹⁾

DON PROCOPIO, seul.

N^o 9.

Allegretto.

DON PROCOPIO.

PIANO.

Allegretto.

mf(Quasi parlato.)
(Presque parlé.)

D.P.

Fâcheux renseigne-ment!
Triste in-se-gna-mento!*Dim.**p*

D.P.

Peu de choses plus tard, et rien pour le mo-ment!
Po-che co-se più tardi, e non per il mo-mento!C'est un effondre-
E un affon-da-*Cresc.*

D.P.

-ment
-mento.Que penser?
Che pensar?*f*(1) Cet Air a paru séparément dans les *Mélodies posthumes* de G. Bizet.

D.P.

~~Que di - re?
Che di - re?~~

~~Que fai - re?
Che fa - re?~~

D.P.

Je me suis embar-
I - o son ca - du -

f *mf*

D.P.

- qué dans u - ne sotté af - fai - re. Il faut en sor-
- to in un cat-ti - vo af - fa - re! De - vo sor-

mf *p*

D.P.

- tir... mais, comment? Je
- tir - ne... ma co-me? Ve -

f

Allegro.

D.P. *mf*

vo - yais bril - ler dans l'es - pa - ce L'é - clat du métal préci -
 de - vo bril - lar nel - vu - o - to quel me - tal lo prezi - o -

p

D.P.

-eux. Vers lui, prêt à fai - re main bas - se, Je
 - so, E sta - vo per fa - re un mo - to con

D.P.

m'élançais d'un bond jo - yeux. J'écou - tais, endressant l'o -
 bel gesto gio - i - o - so. As - col - ta - vo con l'o - recchio

D.P.

-reil - le, Les é - cus se cho - quer entre eux.
 te - so Gli seudi ri - su - o - nan - ti.

Cresc.

D.P. Leur musique était sans pa - reil - le : Bruit e-nivrant, —
 Che bel-la mu-si-ca! M'a-ve - va pre - so! Bel - la nervo - sa

Cresc.

D.P. dé - li-ci-eux! — Ah! quel pa - ra -
 du a-man-ti! — Ah! Che pa - radi -

D.P. -dis sur la - ter - re! Mil-li-on-
 -so sul - la - ter - ra! Mi-li-o -

Con espress.

mf

D.P. -nai - re! Mais, patatras! De haut en
 - na - ri - o! Ma patatrac! D'all' al.to in

ff

ff

D.P.

bas Tout croule et dégrin - go - le, Et mon rê - ve s'en -
 giù tut - to ro - to - la, Crol - - - la! E'l mio so - gno s'in -

p

D.P.

- vo - - - le. Dot en pa - ro - le, Promes - se
 vo - - - la. Dote sula pa - ro - la... Pro - messa

Poco rit.
mf

Poco rit.
p

D.P.

fol - - - le, Vague hyper - bo - le! Au lieu d'or, à
 fol - - - le... Va - ga i - per - bo - le!.. In ve - ce d'oro, un

a Tempo.

a Tempo.
p

D.P.

peine une oho - le! Tout se réduit à rien. Dé - jà com -
 o - bo - lo appe - na! Tutto ridott'a nul - la. Quan - to ho a -

p

D.P. *Cresc.* *f*

- bien j'ai - mais, sa dot, ma dot!..
 - ma - to la sua do - te... la mia do - te!

Dim. *p* *mf*

D.P.

C'enest fait désormais! Tout croule et dégrin.
 tutto è perduto o mai tut - to crolla e pe -

D.P.

- go - le, Et mon rê -
 - ri - sce e il bel sogno ché io

f

D.P.

- ve, mon beau rêve s'en - vo - le.
 fatto il bel sogno sva - ni - sce.

f

~~DUO.~~ Trio

BETTINA, DON PROCOPIO.

N^o 10.

Moderato.

BETTINA.

DON PROCOPIO.

PIANO.

f *p*

p **Laurette**

BETTINA.

Ah! vo - yez si je suis bon - ne! Car vos
lo di tut - to mi con - ten - to, Vi per-

tr *pp*

Legg.

B.

torts, je les ou - bli - e. Je ne son - ge qu'aux ri -
do - no i vostri er - ro - ri. All' i - dea di quei te-

p

B.

-ches - ses Que je pourrais dé-pen-ser. Oui, monsieur, je vous par-
 - so - ri Che ri vo-glio con-su-mar. Vi perdo noi vostro rier.

B.

-don-ne. Quand je songe à ces ri - ches - ses Dont près de
 - ro-ri, All' i - dea di quei te - so - ri Che vi

B.

vous je vais jou-ir; Je sau-rai bien les dé-pen-
 vo - glio con - su-mar, Si, che ri ro - glio con - su-

p

B.

-ser. Que nous al - lons nous a - mu-
 - mar, Si, che ri ro - glio con - su-

Rall.

Colla voce.

a Tempo.

B.

ser!..
mur.

a Tempo.

f *p*

DON PROCOPIO.

p

Vous vou_drez vous-mè - me rom - pre ce pro-
Que - sto bel pro - po - ni - men - to, Cer - to

f *p*

D.P.

-jet de ma - ri - a - ge, Lorsque vous pourrez con -
roi vi scor - de - re - te, Quan - do ben - co - no - sce -

p

D.P.

-nai - tre Ma fa - çon de vous trai -
-re - te Il mio mo - do di trat -

Un poco cresc.

D.P.

-ter. Au pro-jet qui vous en - ga-ge Vous re-non-ce-rez, je
-tar. Cer-toi-ri-scor-de-re-te, Quan-do ben co-no-sce.

Un poco cresc.

D.P.

ga-ge, Quand vous san-rez ce que je
-re-te Il mio mo-do di trat-

f *sf* *p*

D.P.

suis, Et l'a-ve-nir qui vous at-
-tar, Si, il mio mo-do di trat-

D.P.

-tend, Oui, l'a-ve-nir qui vous at-
-tar, Si, il mio mo-do di trat-

Rall. *Colla voce.*

a Tempo. BETTINA.

Ma pa - ro - le, Pas si
Non te - me - te, fa - rel -

-tend,
-tur.

Legg.
a Tempo. *pp*

B.

fol - le!
-la - te!

D.P.

Mon hu - meur est triste et sau -
Già si ve - de pri - a di

B.

-va - ge, J'ai des ri - des plein lè vi -
tut - to Che son vec - chio, e che son

D.P.

Laurette

B. Qu'est - ce?
Brut - to?

D.P. - sa - ge, Et l'à - ge m'af - fai -
brut - to, E co - me non ri

B. Je pro - tes - te. Pour sui -
Son fred - du - re, se - gui -

D.P. - blit
pari..

B. - vez!
- ta - te!

D.P. Je suis vieux, et j'ai des maux, et des douleurs de tou - te
Sof - fro poi - cer - ti mal - an - ni Che pro - ven - go - no da

B. Je sau - rai bien vous soi -
Io so a que - sto ri - pa -

D.P. sor - te.
gli an - ni.

- gner.
- rar.

Philomène

Cer - tes, quoi donc en -
Cer - to, a - vanti an -

Dia - ble!
Co - me?

- co - re?
- du - te!

f

Je suis d'u - ne ja - lou - si - e!.. Ah! c'est de la fré - né -
Son, per col - mo d'o - gni ma - le, Un ge - loso il più be -

p Espress.

B. C'est que vous sa - vez ai - mer, vous sa - vez vraiment ai -
 Dun - que voi sa - pete a - mar, dun - que voi sa - pete a -

D.P. - si - e.
 - stia - le.

f p

B. - mer.
 - mar!

D.P. J'ai par - fois la main très - les
 Ma di peg - gio anch'il ba - sto

B. **Philomène**

D.P. - te, **Oui** sou - vent la main très - les
 - ne, **Ma di peg - gio anch'il ba - sto**

f p

D.P.

Et je frap - pe du bà - ton.
 - te, - ne. Mi di - ver - to ad - o - pe - rar.

f *p*

BETTINA

f

Le bà - ton! mais je l'a - do - re,
 Questo è pur la mia pas - sio - ne.

f

R.

Et j'en sais jou - er aus - si. Oui, j'en sais jou - er aus -
 Pugnì e schiaf - fian - ch'io so dar. Pugnì e schiaffi an - ch'io so

ff

R.

- si.
 dar.
 Tempo.

pp *pp*

DON PROCOPIO.

Andante.

p
 Quelle in_sis_tan - ce!..
Co-sa mai sen - to?..

Est-ce cro_ya - ble?..
Che donna è que - sta!

Andante.

pp

D. P.

Sotte aven_tu - re!
Son shalor-di - to!

J'en perds la tè - te!
Non ho più te - sta!

D. P.

Quelle — impu_dèn - ce!
O! — tre il de - na - ro

Quelle — in_so-len - ce!
Che — vuol scarpàr - mi

D. P.

p *Cresc.*

C'est un vrai dia - ble! La pé-ron-nel - le est bien ca - pa - ble D'o-ser me
Questa è ca - pa - ce di bus-to-nar mi. Questa è ca - pa - ce di ba-sto-

Cresc.

BETTINA.

Rit. assai.

D.P. bat - tre comme elle dit... Que dois-je fai - re? Je me sens a - ba - sour -
 - nar mi. Non so che far, non so ri - so - re - re, non so, non so che

Colla voce.

f pp

Philomène

Più mosso.

B. Mais vo - yez donc! il a peur, ce me sem - ble.
 Pien di spa - ren - to quell' in - sen - sa - to,

D.P. - di!
 far.

Più mosso.

p

B. Pau - vre insen - sé, le voi - là qui pâ - lit et qui trem - ble.
 E giù av - vi - li - to, mor - ti - fi - ca - to,

D.P.

Laurette

B.
De sa fra_yeur pro-fi - ter est fa - ci - le;
Vec - chiacchio a-ra - ro non du - bi - ta - re

D.P.

B.
Oui, fai-sons bien en-ra - ger cet im-bê - ci - le!
Co - me ti pia - ce ti ro - trat - ta - re.

D.P.

B. *p*
Car je veux le dé cou - ra -
Si si, ro - glio far di - spe -

D.P. *p*
Ouf! Quel le af - fai - re!
Ol - tre il de - na - ro.

p

p

B. *-ger, Oui. je veux le faire en - ra -*
-rar, Si, si, ro - glio - far - di - spe -

D.P. *Que dois - je fai - re?*
che vuol sciu - par - mi,

p

B. *-ger; Le vieil a -*
-rar, Véc - chiac - cio a -

D.P. *C'est un vrai dia - ble! La pé - ron - nel - le est bien ca - pa - ble D'o - ser me*
Questa è ca - pa - ce di bas - to - nar - mi. Questa è ca - pa - ce di bas - to -

p

B. *-va - re pa - lit et*
-va - ro, Co - me ti

D.P. *bat - tre. Quelle in - so - len - ce! Quelle impu - den - ce! J'en perds la tète, J'en de - viens*
- nar mi. Che ma - i sen - to! Che donna è que - sta! Son sba - lor - di - to! Non ho più

p

p

B. trem - ble; Le vieil a
pia - ce ti ro trat

D.P. bè - te. C'est un vrai dia - ble! Elle est ca - pa - ble D'o - ser me bat - tre. D'o - ser me
te - sta! Questa è ca - pa - ce di bas - to - nar - mi. Questa è ca - pa - ce di bas - to -

p

B. - va - re, Il a peur, il a
- la - re, Si, far di - spe -

D.P. bat - tre. Que dois - je fai - re? Que dois - je fai - re? Non, par ma
- nar - mi. Questa è ca - pa - ce di bas - to - nar - mi. Non so che (1)

p *Rit. e dim.*

B. *sf* *p* *Rit. e dim.*

D.P. *sf* *p* *suivez.*

a Tempo. *p espress.*

B. peur! De - sa fra - yeur - Pro - fi - ter - est fa -
- rar. Co - me ti pia - ce ti ro trat -

D.P. *p*
foi. je ne sais plus ce que je
far. Non so che far. non so ri -

a Tempo. *p* *Espress.*

B. *pp*

D.P. *pp*

(1) Coupure facultative. On passe au signe ♠, page 206.

B. *ci - le, Oui, je veux le faire en - ra -*
- ta - re, Si, si, ro - glio far di - spe -

D.P. *fais, Je ne sais plus ce que je*
- sol - re - re, No, no, non so che

B. *ger, Le dé - cou - ra -*
- rar, di - spe -

D.P. *dis. Quel - le in - so - len - ce! Quelle impu - den - ce! Quelle in - so - len - ce! Quelle ar - ro -*
far. Che ma - i sen - to! Che donna è que - sta! Son sha - lor - di - to! Non ho più

B. *ger, Le dé - cou - ra -*
- rar, di - spe -

D.P. *- gan - ce! C'est un vrai dia - ble! Elle est ca - pa - ble D'o - ser me bat - tre; Je res - te*
te - sta! Questa è ca - pa - ce di bas - to - nar - mi. Non so che far, No, non so che

Cresc.

B. *sf* *p*
-ger. Ah!
-rar.

D.P. *sf* *p*
coi.
far.

sf *p*

Laurette

Philomène

Rall.

B. *p*
Il me faudra le dé-courager, Ou le dé-coura-
Si, si, si, vo glio far desperar, dispe.

D.P. *p*
J'ai devant moi, Un dé-mon, un vrai dé-mon, par ma
Non so che far, No, non so che far, No, che

Suivez.

a Tempo.

B. *-ger.*
-rar.

D.P. *foi!*
far.

a Tempo.

pp

Allegro molto.

B. *f*
Il faut en - co - re
Ho già ca - pi - to...

D.P. *f*
Mais, ma - dame...
Ma, si - gnora... Ah! pauvre
vorre - i

ff

B. *p*
Que je vous di - se...
Non ho fi - ni - to. La scène est o - ri - gi -
La scenetta è o - ri - gi -

D.P. *p*
moi! Cette femme est infer - na - le.
dir Questa è un demon infer - na - le,

p *Cresc.*

B. *mf*
- na - le
- na - le. Notre a - va - re va cri -
Sta l'a - va - ro per cre -

D.P. *mf*
El - le veut me ru - i - ner.
Che mi vuol pre - ci - pi - tar.

B. *f*
 -er. Notre a - va - re va cri - er, Notre a -
 - par. Sta l'a - va - ro per cre - par, Sta l'a -

D.P. *f*
 Quel - le - sor - ciè - re, quel dé - mon! J'en perds la
 Non ho - più - te - sta. Oh! che tem - pe - sta! No, non

f *mf* *f* *mf*

B. *f*
 -va - re va cri - er.
 -va - ro per cre - par..

D.P. *f* *pp*
 tè - te, tout de bon. Oui, cet - te femme est in - fer
 so, non - so - che - far. Que sta è un de - mo - ne in - fer.

f *pp*

B. *Rall.*
 -na - le. El - le veut me ru - i - ner, M'as - sas - si -
 -na - le, Che mi vuol, si, che mi vuol pre - ci - pi -

D.P. *Rall.*
 -na - le. El - le veut me ru - i - ner, M'as - sas - si -
 -na - le, Che mi vuol, si, che mi vuol pre - ci - pi -

Colla voce.

Tempo de valse.

Con grazia.

B. Je suis heu - reu - se et je suis fiè - re D'a - voir su
 Spo - si - no a - ma - bi - le. So il mio do - ver; Già

D.P.

- ner.
- tar.

Tempo de valse.

pp *Stacc. Léger.* *Simili.*

B. fai - re Vo - tre con - què - te; Je sais d'a - van - ce
 ra - do in e - sta - si, Già ra -

B. Quelle ex - is - ten - ce Pour moi s'ap - prè - te, Et quel plai - sir.
 do in e - sta - si dal gran pia - ce - re.

B. *p* Oui, cha - que jour, au gré de mon dé - sir, Nous chan - te -
 Noi bal - le - re mo, Noi

p

B. *-rons, jouerons, et dan - se - rons; De fête en fê - te, tous*
can - te - re - - mo, Gior ni - di -

B. *deux nous i - rons. Ah! que d'a - mu - se - ment! Oui, vrai - ment, -*
gio - ia, Gior ni - li gio - ia

Cresc.

Cresc. *f*

B. *c'est - - - char - - mant! Ah! quand j'y pen - se,*
noi pas - se - re - - mo. - - - Spo - sino a - ma - bi -

Dim. *p*

Dim. *p*

B. *Je - ris d'a - van - ce, Quelle ex - is - ten - ce Pour nous s'ap - prête!*
- le, - So il mio - do - rer; Già va - do in e - stu - si -

B.

Cresc. - f

Ah! quel - le fê - te Pour nous s'ap - prê - te! Oui, vrai -
Dal gran pia - ce re, *dal*

p Cresc. - f

B.

- ment C'est char - mant! Quelle fê - te!
gran, dal gran pia - ce re!

DON PROCOPIO. f

Al - lez au
 An - date al

f sempre f

D.P.

dia - ble! Quelle in - so - len - ce! Ni chant, ni
dia - ro - lo, *Strega* in - so - len - te! *Non* ro - glio

D.P.


dan - se, Je n'en veux pas. Vous n'aurez chez moi ni fê - te ni plai -
bal - lo, *Non* vo - glio nien - te. *Son* pa - ra - li - ti - co, *Non* ho più

B. 

D.P. 

Al - lez - vous fi - nir De me cas - ser la tè - te?
te - sta, Non pos - so reg - ge - re! Oh! che tem - pe sta!




B. 

Ah! c'est char - mant, Oui, vrai - ment, c'est char - mant.
Ma via nuo - ve - te - ri che fa - te - là!

D.P. 

Ah! cet - te fem - me! U - ne vi - pè - re,
Que - sta è u - na vi - pè - ra - Che u -



B. 

Ah! c'est char - mant, Oui, vrai - ment, c'est char - mant.
Pre - sto - là - da - te - ci che fu - te là?..

D.P. 

U - ne mé - gè - re, En vé - ri - té!
- gual - non ha - che u - gual - non ha!



B.

D.P.

Rall.

Ah! quelle af - fai - re! Quel - le mi - se - re! N'al - lez - vous pas - en -
 Oh! Dio, la - scia - te mi! Oh! Dio, la - scia - te mi, per ca - ri - tà! La -

p

Segue.

B.

D.P.

a Tempo.

p

Je - suis heu - reu -
 Spo - si - no a - ma - bi -

p

- fin - vous tai - re, Par cha - ri té? Al - lez au
 - scia - te mi, per ca - ri tà! An - date al -

a Tempo.

Stacc. Léger.

B.

D.P.

- se et je suis fiè - re D'a - voir su fai - re vo - tre con -
 - le. So il mio do - rer; Già ra - do in e - sta -

dia - ble! Quelle im - pu - den - ce! Quelle in - so - len - ce!
 dia - ro - lo, strega in - so - len - te! Non vo - glio bal - lo,

Simili.

(1)

B. *-què - te; Je sais d'a - van - ce Quelle ex - is - ten - ce*
- si. Giu - ra - do in - e - sta -

D.P. *Ni chant, ni dan - se! Je ne veux pas de jeux ni de mu -*
Non vo - glio rien - te, Son pa - ra - ti - ti - co, Non ho più

B. *Pour moi s'ap - prè - te, Et quel plai - sir. Oui, cha - que*
- si - Del gran pia - ce re. Noi

D.P. *- si - que, je n'en veux pas chez moi.*
te - sta. Non pos - so reg - ge - re.

B. *jour, au gré de mon dé - sir. Nous chan - te - rons, joue - rons,*
bel - le - re - mo. Noi can - te -

D.P. *Al - lez au dia - ble!*
An - dale al dia - ro - lo,

B. et dan - se - rons; De fête en fê - te, tous deux nous i -
re - se - mo. Gior - ni - di gio -

D.P. Quelle im - pu - den - ce! Al - lez au
Strega in - so - len - te! an - date al

Cresc.

B. - rons. Ah! que d'a - mu - se - ment! oui, vrai - ment, -
- ia, Gior ni - di gio - - ia

D.P. dia - ble! Quel le tem - pè - te! Ô ma
dia - vo - lo! Oh! che tem - pe - sta! Che tem -

Cresc.

B. *sf* c'est char - mant Ah! quand j'y pen - se,
Dim. noi pas - se - re - mo. *p* Spo - si - no a - ma - bi -

D.P. *sf* tè tel.. Ah! la vi -
Dim. - re sta! Que sta è una

sf *Dim.* *p*

B. Je ris d'a - van - ce. Quelle ex - is - ten - ce Pour nous s'ap -
- le, - so il mio do - rer: Già va - do in e - sta -

D.P. - pè - re! La mé - gè - re, la mé - gè - re,
ri - pe - ra. Che u - gual non ha, che u -

B. - prête! Ah! quel - le fê - te pour nous s'ap - prête,
- si dal gran pia - ce

D.P. En vé - ri - té! Ah! quelle af - faire, hé -
- gual non ha. Que - sta è una ri - pe -

Laurette

Don Procopio et Philomène

Cresc.

p *Cresc.*

B. Oui, vrai - ment, c'est char - mant! Quel - le
dal gran. dal gran pia -

D.P. - las! Al - lez au diable, al - lez au diable, al - lez au
- ra, Che u - gual non ha, che u - gual non ha, che u - gual non

f

(1)

tr *pp*

R. *fe - te! la mu - sique et la danse, Au - gré*
- ce - re. ci bal - le - re - no.

D.F. *diable, au dia - ble! Vou - lez - vous pas en -*
ha, non he. La - scia - te - mi, per

pp

R. *de mon dé - sir! O la belle ex - is - tence! A moi*
Noi can - te - re mo. Gier - ri di - gio - ia

D.P. *fin - vous taire, en - fin - vous tai - re,*
ca - ri - ta! La - scia - te - mi, per

tr *Poco cresc.*

R. *lux et plai - sir! La mu - si - que et la*
rei pas - se - re - co. Aci can - te.

D.P. *Poco cresc.*
Par cha - ri - té! Laissez-moi donc la paix,
ca - ri - ta! Oh! Dio, la - scia - te - mi!

Poco cresc.

tr.

R. dan - se, l' mu - si - que et la
re - no. St. noi - bat - te

D.P. Laissez-moi donc la paix,
Oh! Dio, la - scia - te - mi!

Laissez-moi donc la paix,
Oh! Dio, la - scia - te - mi!

tr.

R. dan - se! Ah!
re - mo,

D.P. Laissez-moi donc la paix,
Oh! Dio, la - scia - te - mi,

Par cha - ri -
per - ca - ri -

p *Simili.*

B. - té,
- a,

D.P. par cha - ri -
per - ca - ri - té!
là!

B. *Cresc.*

D.P. *Cresc.*

Tai - sez - vous - donc,
 là - se - le - mi,

Cresc.

B.

D.P.

par cha - ri - té!
 per ca - ri - là!

ff

Laurette
ff

Tou - jours la dan - se,
 Voi - bul - le - re - mo,

Philomène
ff

U - ne vi - pè - re, En vé - ri - té!
 Questa è u - na ri - pe - ra, Che u - gual non ha.

Laurette

B. Et la mu - si - que!
Noi bal - le - re mo.

Don Procopio

D.P. Il faut vous tai - re, Par cha - ri - té! O
Questa è u - na ri - pe - ra, Che u - gual non ha, che u -

Don P. et Ph.

B. Quel plai - sir et quel le - fè - re
Che pia - cer! Noi bal - le - re

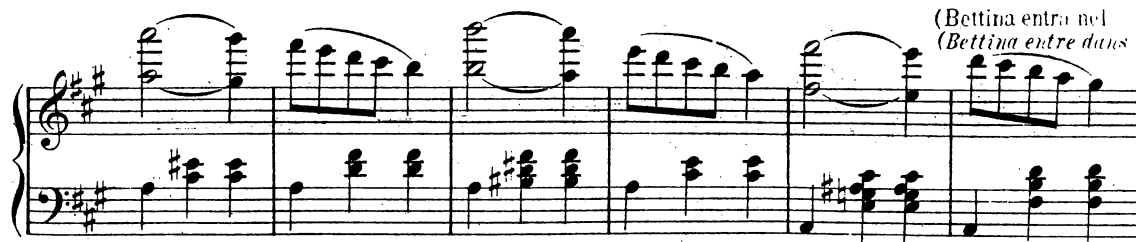
D.P. la vi - père! O la mé - gè - re!
- gual non ha, che u - gual non ha.

B. - - - - - te!
mo.

D.P. Il faut vous tai - re, Par cha - ri - té!
La - seja - te - mi, — per ca - ri - ta!

Sempre ff

(Bettina entra nel
(Bettina entre dans



padiglione ridendo sgangheratamente.)
le pavillon en riant aux éclats.)



(Al cimine del furore, mostrando il pugno.)

seul au cimetière de la fureur et montrant le poing.)

DON PROCOPIO.



D.P.



(Don Procopio si dirige correndo verso il fondo.)

(Don Procopio se dirige en courant vers le fond.)

D.P.



TRIO.

ERNESTO, ANDRONICO, DON PROCOPIO.

N^o 12.

Allegro.

(Montrant des pistolets qu'il tenait cachés derrière son dos.)

ERNESTO.

- son.
- gion.*(Mostrando delle pistole che teneva dietro le spalle.)*

ANDRONICO.

DON PROCOPIO.

Allegro.

PIANO.

ff



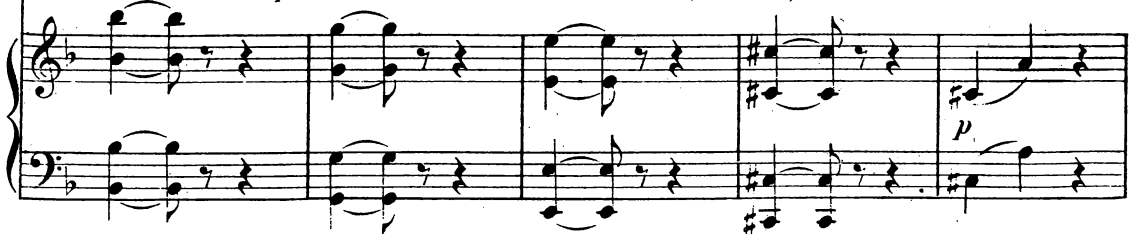
Podestat

ERNESTO.

f

S'il veut man - quer à sa pa -
Se lei di pa - ro - la, Se

E.

- ro - le, Et ni - er sa pro - mes - se,
lei di pa - ro - la Man - ca - re vor - rà, —

E. *p* *ff* *p*

Pour ré - gler l'af - fai - re, Nous a - vons des
La so - la pi - sto - la De - ci - der do -

E. *ff* *p*

ar - mes nous a - vons des ar - mes: Les pis - tolets déci - de -
rrà, La so - la pi - sto - la De - ci - der do -

E. *ff* (1) *f* *ff*

-ront. J'ai là des ar - mes: Les pis - tolets déci - de -
rrà, La so - la pi - sto - la De - ci - der do -

E.

-ront. J'ai là des ar - mes: Les pis - tolets déci - deront.
rrà, La so - la pi - sto - la De - ci - der do - rrà.

(1) Au théâtre, on passe à la page 233, mes. 5.

DON PROCOPIO.

p

Mais il fait la bè-te pour m'exaspé -
 Ma lei sbu - lor - dito Il ca - po ni - he -

*pp**pp*

D.P.

-rer.
 -giù;

Quelqu'autre ma - ri bientôt se trouve -
 Un al - tro ma - ri - to tro - var le sa -

Cresc.

D.P.

-ra,
 -prà.

sans dou - te, sans dou - te,
 Un al - tro ma - ri - to

Un au - tre ma -
 tre - var le sa -

Poco cresc.

Podestat

D.P.

-ri.
 -prà.

J'ensuis a - hu - ri!
 Stordi - to son giù.

J'ensuis a - hu -
 Stordi - to son

Podestat

D.P. *pp*

~~ri! Quand se-ra fi-ni tout ce ma-nè-ge-ci? Comment me-ti-~~
~~già. A noi co-tal smac-co, che mai si-di-rà? A noi co-tal~~

pp

Podestat

ERNESTO.

ff

Don Procopio

ANDRONICO.

ff

Trop forte est l'of-fen - se, Sa-
 Trat-tar da brie-co ne, Ven-

Trop forte est l'of-fen - se, Sa-
 Trat-tar da brie-co ne, Ven-

~~rer de peine et de sou-ci?~~
~~smac-co, che mai si-di-rà?~~

ff

E. *f*

-chons nous ven - ger! De tant d'in - so-
 -det - ta - si a - vrà! Trat-tar da brie-

A. *f*

-chons nous ven - ger! De tant d'in - so-
 -det - ta - si a - vrà! Trat-tar da brie-

13062.

E. *lence* Il faut le cor ri ger. C'est trop d'inso len
co ne, Ven det ta si a rrà, Si, ven det

A. *lence* Il faut le cor ri ger. C'est trop d'inso len
co ne, Ven det ta si a rrà, Si, ven det

DON PROCOPIO *f*
 Quel le
 Co tal

sf

E. *ce, Ti rons-en ven gean* *ce! Il faut le cor ri*
ta, Si, ven det *ta, Si, ven det ta si a*

A. *ce, Ti rons-en ven gean* *ce! Il faut le cor ri*
ta, Si, ven det *ta, Si ven det ta si a*

D.P. *hon te!* *Quel af front!* *J'en suis dé*
smacco, *che mai si di rà!* *Si, si, stor*

sf

E. *-ger, il faut le cor ri - ger. Ven - gean*
-vrà, Ven - det - ta si a vrà. Ven - det

A. *-ger, il faut le cor ri - ger. De son of -*
-vrà, Ven - det - ta si a vrà, Si, si, ren -

D.P. *-jà tout a - hu ri. Maudite af -*
-di to non di - già, Si, son stor -

E. *-cel Vengean - cel Vengean - ce, Sans mer - ci!*
-ta, ven - det - ta, ven - det - ta, si a - vrà.

A. *-fen - se Tirons ven - geance! Punissons - le sans mer - ci!*
-det - ta, Si, si, ren - det - ta, Si, si, ren - det - ta si a - vrà.

D.P. *-fai - re, maudite af - fai - rel! Comment sor - tir de sou - ci?*
-di - to, Si, son stor - di - to, Si, son stor - di - to di - già. Au

lo

Don Pro.

pp

ff

Don Procopio

D.P.

moins — je de - man - de Qu'on me lais - se par - ler.
so — che ho - ra - gio - ne, Aè — guar - do più in là.

pp

Podestat

ANDRONICO (à Ernesto)

(à Don

Faut-il qu'on l'en - ten - de, Avant de ju - ger? Eh
Sentiam la ra - gio - ne! E tu zit - to là! Sen

Procopio)

A.

bien! faisons vi - te, vo - yons vos rai - sons!
- tiam la ra - gione! E - tu zit - to là!

A.

DON PROCOPIO.

All^o con moto.

De votre ai - ma - ble ~~niè - ce~~ j'a - vais de - man - dé la
 Tran - quil - lo, con - ten - tis - si - mo Da casa io mossi il
 All^o con moto. fil - le

p

main, Et j'a - vais pro -
 pie - de, Qui giurar pre -

pp legg. *p*

- mis de l'épouser, c'est bien cer - tain.
 - stis - si - mo di sposo e - ter - na fè - de.

pp

Vo - treniè - ce est charman - te, Tout à fait ravis - san -
 Vo - stra nipote a - ma - bi - le Ho ritrovato, è re -
fille

p

D.P.

-te;
-ro;

Mais, pour è - tre sin - cè - re, El - le n'est pas mon af -
Ma voglio esser sin - cè - ro, ma voglio es-ser sin -

pp

D.P.

-faire, El - le n'est pas mon af - faire, Du tout, ma foi!
-cè - ro. El - la per me non fa, per me, non' fa.

Legg. p

D.P.

Jesuis vraiment trop vieux, elle est trop jeune et trop
Io so-no troppo vec - chio E lei troppo ra-

D.P.

bel - le.
-gaz - za.

La chère demoi-
Con lei chi non im-

D.P.

-sel - le N'est pas fai - te pour moi. Elle ai - me la dé -
 paz - za E bra - vo in ve - ri - tà: Non par - la che di -

Poco

D.P.

-pen - se, Et dé - si - re, je pen - se, Me - ner une e - xis -
 spon - de - re. Non so - gna che te - so - ri, Se que - sti son fa -

a *poco*

D.P.

-ten - ce De faste et de plai - sir. El - le n'a dans la
 - ro - ri, Io ri rin - grazio, af - fè. Souf - fie, e cap - pel -

cre *scen*

D.P.

tè - te Que luxe et que toi - let - te, Thé - â - tre, bal et
 - li - ni. Te a - bri e poi fe - sti - ni, Coc - chie - ri, ser - vi -

do

D.P. *f* *ff*

fè te. C'est à n'en plus fi - nir!
 -to ri, Don - zelle e sei lac - chè!..

D. *p* *p*

Ain - si, mon cher, mon très - cher a - mi, veuil -
 A - mi - co mi - o ca - ris - si - mo, Te -

D.P. *p* *p*

-lez me bien com - pren - dre: Vraiment, vo - tre ~~ni~~
 - ne - te - vi la do - te, Che già ro - stra ni -
 vo - tre

D.P. *Cresc.* *f* *f*

~~ce~~ n'est pas fai - te pour moi.
 - po - te. No, no, non fa per me
 fil - le

(1) Au théâtre, on passe à la page 246, mes. 3.

D.P. *p* A - mi, vo - tre ni - è - ce n'est pas l'é -
che - gia vo - stra ni - po - te Non

D.P. - pou - se qu'il me faut. Non, non, ma foi, el - le n'est
fa, non fa per me, No, no, no, no, non fa per

D.P. pas du tout, du tout fai - te pour moi.
me, No, no, no, no, non fa per me,

Cresc. *f*

Don Procopio

D.P. *Ad lib.*
El - le n'est pas du tout, ma foi, fai - te pour moi.
No, no, no, no, vo - stra ni - po - te non fa - per - me!

Suivrez.

si b

1^o Tempo.

ANDRONICO.

1^o Tempo.

Qu'o-sez-vous donc nous di - re?
E que - sta la ra - gio - ne?...

A.

Vous è - tes en dè - li - re, Vous me fai - tes
E que - sta la ra - gio - ne? Da ri - de - re mi

A.

ri - re par votre ef - froi.
fa, da ri - de - re mi fa.

ERNESTO.

Podestat

Ho -
Fa in -

Podestat

All^{to} con moto.

E. *là! mon cher mon_sieur, trê_ve de plai-san_te - ri - e.*
_sur - ge - re pre - te - sti Che so_no buf-fo - na - te.

All^{to} con moto. *Legg.*

p *pp*

E. *C'est per - dre bien du temps en i - nu - ti - les dis -*
Pa - ro - - le da ri - sa - 'e Che funno in ver pie.

p

E. *-cours.*
-tà.

On sait de Bet - ti.
Bet - ti - na, lo san
On sait de Lau-

pp

E. *~~no~~ l'ex - em - plai - re sa - ges - -*
tut - ti. è un fior di e - co - no - mi - -

ret-te

p

E. *-se.*
-a.

Cha_cun la cite en vé-ri-té Comme un mo-dè-le
So-miglia al-la sua zi-a. So-miglia al-la sua.

pp

E. de bon-té. Comme un parfait mo-dè-le de bon-té.
zi-a È un specchi di bon-là, si, di bon-tà:

p

E. On van-te son a-dresse, et son ac-ti-vi-
Ha fi-na con-ve-zio-ne co-nos-ci suoi do-

E. *-té.*
-ve-ri.

Elle ai-me la re-
Cos-tumi as-sai se-

E. *-trai - te et la sim - pli - ci - té. C'est u - ne jeu - ne*
- ve - ri In lei si tro - ve - ra; Non sa - che sia da -

Poco

E. *-fil - le Ti - rant, toujours l'ai - guil - le, E - ton - nant sa fa -*
na - ro: Tra - ra - glia in o - gni co - sa Per spen - dere è ri -

a poco

E. *-mil - le Par sa do - ci - li - té; Et ce - lui qui soup -*
- tro - sa, In ca - sa sem - pre stà. Lei sa - glia ma di

cre scen do.

E. *-con - ne U - ne tel - le per - son - ne, Co - lui - là dé - rai -*
gros - so Se vuol sal - ta - re il fos - so. Le par - lo schiet - to e

E. *son - ne Comme un à - ne - bà - té.* A -
ton - do sen - ti - re si - do - vra. A -

f *ff*

E. *- mi, mon cher, mon très - cher a - mi, Tà - chez de me com -*
- mi - co mi - o ca - ris - si - mo, De - ci - der - si - con -

p

F. *- pren - dre! C'est moi qui vous le dis, vous ne par - ti - rez*
- rie - ne: Ci pen - si, ma ben be - ne Di qua non par - ti -

p *p* *Cresc.*

F. *pas. f* *2*
- ra, C'est moi qui vous le
Ci pen - si, ma ben

f *Sempre f*

E. *dis, — oui, c'est moi qui vous le dis, très-cher a — mi, très-cher a —*
be — ne Di qu'à non par — ti — rà, No, no, no, no, non parti —

E. *— mi, d'i — ci vous ne par — ti — rez pas. —*
— rà, no, no, no, no, non par — ti — rà, —

Cresc. *f*

Podestat
Ad lib.

E. *D'i — ci vous ne par — ti — rez pas, d'i — ci vous ne par — ti — rez*
No, no, di qu'à non par — ti — rà, no, no, di qu'à non par — ti —

Suivez. *ff*

si b

F. *pas. — rà.*
Più mosso.

ff *p*

ERNESTO.

DON PROCOPIO.

Vous ne par-ti-rez pas, je le
Di-co: non parti-ra, zit-to.

Je ne par-ti-rai pas?
Non parti-ro? mi di-ce,

Mais...
Ma...

E.

ju-re, je le ju-re!
zit-to, zit-to, zit-to!

ANDRONICO.

Si-len-ce, tai-sez-
Ta-ce te per pie-

D.P.

Mais...
ma...

Cre

A.

-vous!
-ta!

Du si-len-ce, du si-
Pia-no, pia-no, pia-no,

D.P.

Mais, mon-sieur,
ma. si-gnor...

é-cou-tez!
ro-glio dir,

scen

do.

A. *len - ce! Si - len - ce, tai - sez -*
pie - no; ta - ce - te per pie -

D.P. *Don An - dro...
 Don An - dro...*

f

A. *-vous!
 - ta!*

Din.

A. *Pré - tex - te pi - to - ya - ble, Pas de raison va -*
Mi - pa - re re - ra - men - te Che - ri - fu - lar la

p leggierissimo.

A. *-la - ble. Vous re - fu - sez sans cau - se Cet hy - men qu'on vous pro -*
spo - sa Sen - za ra - gio - ne so - li - da Non sia u - na bel - la

(1) 

A.  
 -po - se. Votre é - tran - ge con - dui - té Me sur - prend et m'ir -
 co - sa. Mi par che u - na tal mo - glie Sia proprio u - na ro -

A.  
 -ri - te. Vous mé - pri - sez Bet - ti - na, U - ne fem - me di -
 -set - ta Più ca - ra d'un bril - lan - te, Bella, ag - gra - ziata e

A.  
 -vi - ne, U - ne per - le si fi - ne, U - ne si blanche her -
 schiet - ta. E lei me la di - sprez - za, E lei me la mal -

A.  
 -mi - ne. Vous la trai - tez de fol - le, De co - quette et fri -
 - trat - ta, Di più le fa il re - ga - lò Di sto - li - da di

(1) Au théâtre, on passe à la page 251.

A. *vo - le. C'est vous mon - trer plus bè - te En - cor que mal - non -*
mul - ta, Le di - co, Don Pro - co - pio, anch' io la mia ra -

p

Cresc.

A. *- nè - te. Sans crain - te, je pro - cla - me Que c'est un acte in -*
- gio - ne, Il tratto è da vil - la - no, Da senza e - du - ca -

Cresc.

A. *- fà - me. Vieux bu - tor im - bé - ci - le, Vous m'échauffez la*
- zio - ne, Ringrazi il ciel che so - no Flem - ma - ti - co, pru -

p *Cresc.* *p*

A. *bi - le. Si - len - ce! car je me*
- den - te! È un vi - le, un in - so -

Cresc. *p* *Cre -*

A. *fà - che; Vous n'è - tes qu'u - ne ga - nache, Vous*
- len - le, E un vi - le, un in - so - len - te, Ma
 DON PROCOPIO.
 Mais, Don Andro...
 Ma, Don Andro...

ERNESTO.
 Un è - tre mé - pri -
 La - sei par - lar chi

A. *è tes — un — vieux — là - che.*
tae cia, non ho fi - ni - to an - co - ra!..

F. *- sa - ble, Je vous en - voie au dia - ble!..*
toe - ca, Poi - ra - du al - la ma - lo - ra!

A. *Je*
 Ma

DON PROCOPIO.
 Sei - gneur Er - nest...
 Si - gnor Er - ne - sto...

E. *ff* *o*

En - fin
In - som

A. suis en co - lè - re...
tac - cia! ma tac - cia!

ff

E. qu'al - lez - vous fai - re?
ma che de - ci da?

A. En co -
Via de -

A. - lè - re!
- ci - da!

DON PROCOPIO.

Eh bien!
Or. or

Envoilà
de - ci - de -

Sempre ff

All^o mod^{to}
 trop-
 rô!
 All^o mod^{to}
 Envos fi-lets vous comptiez me
 Mi-vorre- ste in gar-bu-

D. P.

pren - dre; Mais je saurai — contre vous me dé - fen - dre.
- glia - re; Ma son le - sto co - meuc - cel - lo,

D.P.

Sous les or - mes allez donc m'atten - dre! Qui ri - ra le dernier bien ri -
Man - do que - sto, man - do quel - to Sul momen - to a far squar.

ra. De mon argent vous aviez bonne en vi e;
tar, Vi fugo - la il mio da - na ro;

D.P. *p* *f* *p*

Mais le sa - ge se mé - fi - e. Ma - sa -
 Ma il boc - co - ne è trop - po ca - ro. E - quel

ff *p*

D.P. *Cre* *scen* *do*

- co - che, ma - sa - co - che, ma - sa - co - che, ma - sa - co - che Dans ma
 plif - fe, plof - fe, plof - fe, e - quel plif - fe, plof - fe, plof - fe nel mio
Cre *scen* *do*

Podestat
 ERNESTO.

f *Rall.* *f*

Bel - les ma - niè - res, et beau lan -
 Che - ma - nie - ra di - par -

f *a Tempo.* *f*

po - che Res - te - ra.
 scri - gno ha da re - star.

E. *f*

- ga - ge! Ad - mirez - donc le per - son - na - ge!
 - la - re! Ve - ro ti - po d'i - gno - ran - za!

E. *Jo-li se-rin à mettre en ca - ge!*
A in-se-gnar - le la - cre - an - za,

E. *L'ap - pri-voi se qui - vou - dra.*
I - o con lei vor-rei pro - var.

E. *Si Sa-tan te rend jus - ti - ce,*
Ten - ga pu - re il suo da - na - ro.

p *f*

E. *Fi - ne fleur de l'a - va - ri - ce, Ta sa -*
Lo - san tut ti ch'è un a - ra - ro. E sul

p *f* *p*

Cre - seen - do.

- co - che, ta sa - co - che, ta sa - co - che, ta sa - co - che, Coeur de
plif - fe, plof - fe, pluf - fe, e sul plif - fe, plof - fe, pluf - fe qual - che

Cre - seen - do.

f *Allo molto.*

ro - che, Crè - ve - ra.
gior - no ha da cre - pa.

ANDRONICO.

E - cou - tez ce beau lau -
Che ma - nie - ra di par -

f *Allo molto.* *p*

Cresc.

Ad - mi - rez le per - son - na - ge! Beau se - rin à mettre en
Che ma - nie - ra di par - la - ret! Ve - ro ti - po d'i - gno -

Cresc. *p*

- ga - go! Ad - mi - rez le per - son - na - ge! Beau se - rin à mettre en
- la - re! Che ma - nie - ra di par - la - ret! Ve - ro ti - po d'i - gno -

DON PROCOPIO. *p*

Oui, ma sa -
Si, si, quel

Cresc. *p*

(1) Coupure possible, en allant à la page 259, mes. 5.

Cre - *scen*

E. ca - ge! N'est-ce pas un vrai sau - va - ge? L'ap-pri-voi-se qui vou -
ran - za! A in - se - gnar - le la cre - an - za, Io con lei vor - rei pro -

A. ca - ge! N'est-ce pas un vrai sau - va - ge? L'ap-pri-voi-se qui vou -
ran - za! A in - se - gnar - le la cre - an - za, Io con lei vor - rei pro -

D.P. - co - che, ma sa - co - che Dans ma
plif - fe, plef - fe, plaf - fe, nel mio

Cre - *scen*

- dra. Vi-lain bon-hom-me que voi - là, ò fleur — de l'a - va -
var, Si, io con lei vor-rei pro - var. San tut - ti ch'è un a -

do. *mf* Podestat

A. - dra. Vi-lain bon-hom-me que voi - là, ò fleur — de l'a - va -
var, Si, io con lei vor-rei pro - var. San tut - ti ch'è un a -

do. *mf* Don Procopio

D.P. po - che Res - te - ra. Oui, ma for -
serigno ha du re - star. No, da re -

Podestat

E. *Cre - - - scen - - - do.*
 - ri - ce, Si Sa - tan te rend jus - ti - ce, Ta sa -
 - va - ro, E sul plif - fe, plof - fe, plaf - fe qual - che

A. *Cre - - - scen - - - do.*
 - ri - ce, Si Sa - tan te rend jus - ti - ce, Ta sa -
 - va - ro, E sul plif - fe, plof - fe, plaf - fe qual - che

Don Procopio

D.P. *Cre - - - scen - - - do.*
 - tu - ne, ma for - tu - ne dans ma po - che Res - te -
 - star, Si nel mio scri - gno, nel mio scri - gno ha da re -
 Dans ma

Cre - - - scen - - - do.

Più mosso.

Podestat

E. *f*
 - co - che Cre - ve - ra. Le vilain hom - me que voi - là.
 giorno ha da cre - par Si qualche giorno ha da cre - par.

Don Procopio

A. *f*
 - co - che Cre - ve - ra. Fleur d'a - va - ri - ce, le jour vien -
 giorno ha da cre - par Si qualche giorno ha da cre -
 po - che res - te - ra.

D.P. *ff*
 - ra!
 - star, *Più mosso.* Oui, ma for - tu - ne me res - te -
 Si, nel mio scri gno ha da re -

f *ff*

E. le vi-lain hom - me que voi-là!
Si qual-che gior - no ha da cre-par,

A. -dra, Fleur d'a - va - ri - ce, Le jour vien -
-par, Si qual-che gior-no ha da cre -

D.P. -ra, Oui, ma for - tu - ne me res-te -
-star, Si, nel mio scri-gno ha da re -

E. Oui, ta sa-co-che ta sa-co-che, ta sa-co-che crè-ve -
Si, si, sul plif-fe, plof-fe, plaf-fe qual-che giorno ha da cre -

A. -dra OÙ ta sa-co-che, ta sa-co-che, ta sa-co-che crè-ve -
-par, Si, si, sul plif-fe, plof-fe, plaf-fe qual-che giorno ha da cre -

D.P. -ra: Oui, ma sa-co-che, ma sa-co-che. Dans ma po-che Res-te -
-star, Si, si, quel plif-fe, plof-fe, plaf-fe nel mio scrigno ha da re -

E. *-ra. -par.* Oui, ta sa - co - cho, ta sa -
-par. Si, qual - che gior - no, qual - che

A. *-ra. -par.* El - le
-par. Si, ha

D.P. *-ra. Oui, dans ma po - che res - te - ra, Oui,*
-tar. Si, nel mio scrigno ha da re - star, Si,

p

E. *- co - che Crè - ve - ra*
giorno ha da cre - par (Procopio è inseguito da Ernesto che brandisce le sue pistole, e da Andronico che l'insulta mostrandogli i pugni.)

A. *crè - ve - ra*
da cre - par (Procopio est poursuivi par Ernesto qui brandit ses pistolets et par Andronico qui l'injurie en lui montrant le poing.)

D.P. *res - te - ra*
da re - star

p *più f*

Sempre ff

N° 3 Couplets

63

[45] Allegretto (♩=90)



Pasquin



Je sais mon - ter les es - ca - liers et je sais aus - si les des - cen - dre!
Trepp auf Trepp ab wie das so geht Mit dem Besen, das hat sei nen Nu - tzen
I'm not a - fraid of clim - bing stairs, Nor am I slow at com - ing down a - gain!



Je ci - re très bien les sou -
Doch Stie - fel die sind meine Spézia - li -
I'm good at cleaning boots and



P. rall.

[46]

liers! Ce qu'on n'me donn' pas J'ai le pren — — — dre
tät Die versteh ich meis - ter - haft zu pu — — — tzen
shoes! and I know how to look af - ter my - self!



P.

Je fais a - vec beaucoup d'a - lent cuit les pomms'
 Auch Kochen kann ich bei Ge - legen - heit Kar - tof - feln
 And I know how to cook po - ta - toes in the

pp

P.

de terr' sous la cen - dre
 mit und oh ne Scha - le
 ash - es, no one bet - ter

Quant aux bû - ches j'en fais ser -
 Und ist mit dem Feuer man in Ver legen
 As for logs, I guarantee There's

P. *rall.* 47 To

ment Nul ne sait mieux que moi les fen - dre!
 heit Ich schür's und es brennt mit ein em Ma - le
 no one who can saw as well as I can!

p

P.

Mais! pour vous ras - su - rer Je dois vous l'dé - cla -
 Ge - wis - sen hast bin ich sehr Und ehr / lich und brav noch
 To re - as - sure you now I must just tell you

cresc.

P.

rer J'suis en-cor plus hon-nê-te oui plus hon-nê-
 mehr Doch fehlt mir's auch an Geist nicht Und es er-weist
 this Al-though I may be Stu-pid I am still more ho-

P.

te! J'suis en-cor plus hon-nê-te que je n'suis
 sich, Dass nicht dreister als dumm Und nicht dünner als
 nest more honest than stu-pid more honest than

silence p

48
 P. Tempo

bê te!
 dreist ich!
 stu pid

ff

ff

P.

Si j're - lais pas très en - té - té j'au - rais un
 Wenn ich nicht gar so stör - risch wär, wär ich wahr lich
 If I were not so ter - ri - bly ob - sti - nate I'd

p

P.

char - mant ca - rac - tè - re
 na - he - zu ein Hei - li - ger
 have a ni - cer charac - ter

p

P. [49]

Mais quand on m'dit: Va d'ce cô - té j'pars tout d'suite du cô - té con - trai —
 Doch wenn man ruft: "Komm schneller mal hierher!" Dann ent fern' ich mich gerad' noch ei - li -
 But if I'm told to go to the right, straight way I do just the op - po -

p

P.

re
 ger
 site

Ah! nous n'som's
 Doch dies Ge
 But that's not

p *p*

P



pas en - cor au bout de tous les ta - lents dont j'dis - po - se
 ständ nics ändert nichts da ran Dass mein Ta - lent so gross ja u - ner - mes - sen
 all the talents I pos - sess Oh! No! I've plen - ty more just wait and see



P.




Car non seul' ment je sais fair' tout Mais j'sais en cor' fair' bien au tr' cho -
 Dass ich al - les weiss und noch mehr kann Das ü - bri - ge nicht zu ver - ges -
 For I can do not only every thing But quite a lot of other things



P.

[50]



se!
 sen!
 be - sides! Mais pour vous ras - su -
 Ge - wis - sen - haft bin - ich
 To re - as - sure you



P.



rer! je dois vous l'dé - cla - rer! J'suis en - cor plus hon - nê - te qui
 sehr Und ehrlich und brav noch mehr Doch fehlt mir's auch an Geist nicht Und
 now I must just tell you this! Al - though I may be stu - pid I am



P.

plus hon - nê - te!
es er - weist sieh,
still more ho nest!

f

P.

Tempo

J'suis en cor' plus hon - nê - te que je n'suis bê
Dass nicht dreister als dumm und nicht dümmer als dreist
more ho nest than stu pid more ho nest than stu

p

silence

51

P.

te!
ich!
pid!

ff

N^o 4 Quatuor de l'omelette

52

Laurette

Véronique

Pasquin

1^e Podestat*Pasquin entre gravement en tenant l'omelette*
Entrée prendre la table et

L

V.

P.

1^e P.*en rang derrière le PT*



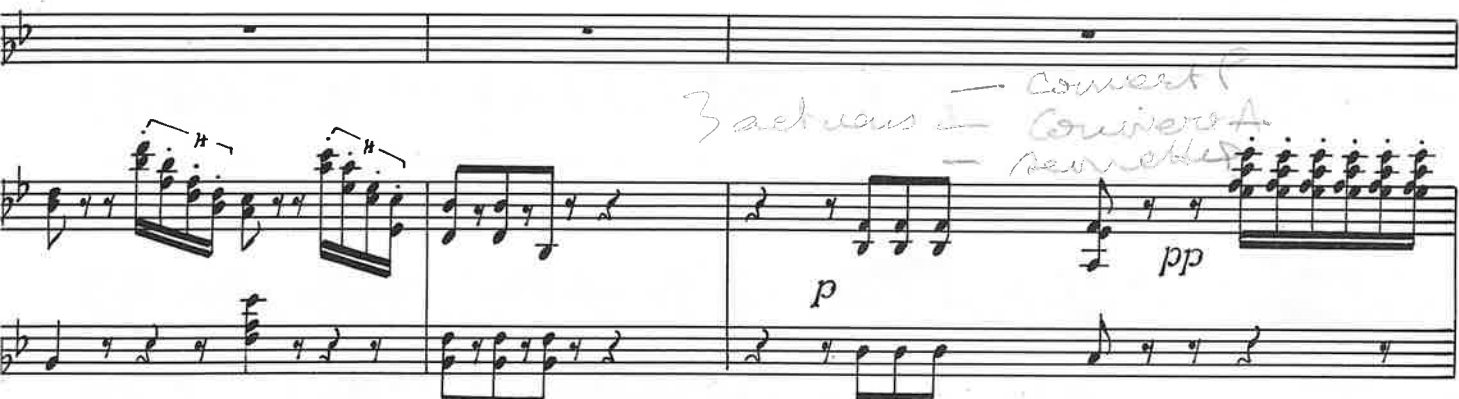
Veronique

Voi-
Da
Here

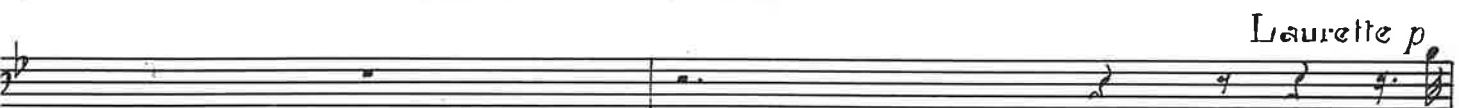


Pasquin

Voi - ci ——— l'o-me-let-te
Da kommt ——— die Sürpri-se
Here comes ——— the — ome - let

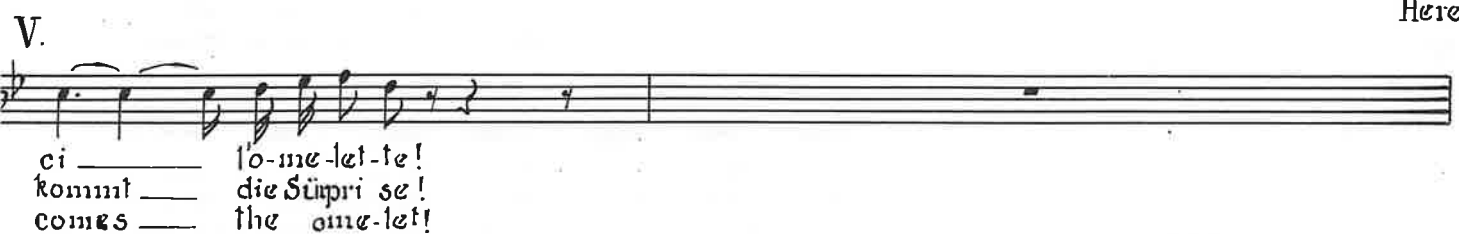


3 actuals — concert
— concert
— concert

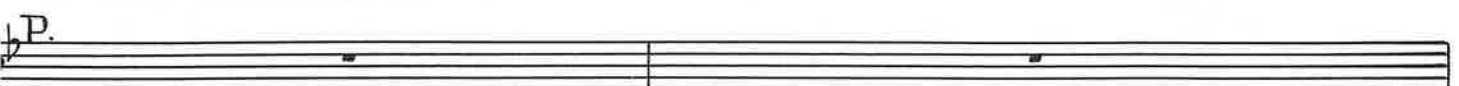


Laurette

Voi
Da
Here



ci ——— l'o-me-let-te!
kommt ——— die Sürpri se!
comes ——— the ome-let!



le Podestat

Voi - ci ——— voi - ci ——— l'o-melet ——— te!
Da kom ——— met die Sürpri ——— se!
Here comes ——— here comes the ome ——— let!



ci — l'o-me-let-te
kommt die Sürpri-se
comes the_ ome-let

V.
p
Voi-ci — l'o-me-lette
Da kommt die Sürprise
Here comes the_ omelet

P.
Voi-ci — l'o-me-lette
Da kommt die Sürprise
Here comes the_ omelet

le Pod
Voi-ci — l'o-me-let-te, voi-ci l'o-me-let-te, voi-ci l'o-me-
Da kommt die Sürpri-se, da kommt die Sürpri-se, da kommt die Sür-
Here comes the_ omelet, here comes the omelet, here comes the

L.
V.
f
Voi — ci — l'o — me —
Da — kommt die — Sür —
Here comes here comes the

P.
f cresc.
Voi — ci — l'o — me — let — te — voi — ci — l'o — me —
Da — kommt die — Sür — pri — se — da — kommt die — Sür —
Here — comes the — ome — let — here comes the omelet here comes the

Pod.
let — te voi — ci — l'o — me — let — te voi — ci l'o — me —
pri — se da kommt die Sür — pri — se da kommt die Sür —
ome — let here comes the ome — let here comes the omelet here comes the

animé
f

L.

let ——— te
pri ——— se
ome ——— let

V.

let ——— te
pri ——— se
ome ——— let

P.

let ——— te
pri ——— se
ome ——— let

le P.

let ——— te
pri ——— se
ome ——— let

sf allarg.

L.

V.

P. *p*

Voi - ci l'o - me - let - te! Pour vous je l'ai fai - te
Euch zu dienen kommt da die Surpri - se Ei - gens prä - pa - riert Ha ben wir die - se
Here you see I'm bringing you my ome - let I made it for you, and see how well its set

ePod.

on balance sur 3 temps

L.



V.

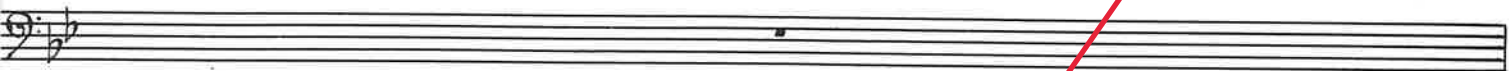


P.



Bien soigneu-se-ment, bien é - lé-gam-ment bien soigneu-se-ment, bien é - lé-gam-ment
 Ausserst raf-fi-niert Ei gens prä-pa-riert Ausserst raf-fi-niert Ei-gens prä-pa-riert
 Have you e-ver seen such a lovely one, It's you must ad mit, beau-ti-ful-ly done

le Pod.



L.



V.



bien soi - gneu-se-ment, bien é - lé-gam-ment bien é - lé-gam - ment
 Ja ich darf wohl sa-gen Wirklich äusserst raf-fi-niert äusserst raf-fi - niert
 Have you e-ver seen a fi-ner omelet than this one, or one bet-ter done

le Pod.



L. p

Voi - ci l'o - me - let - te!
 Herr lich an zu sehn ist die Sür - pri - se
 Here now comes the ome - let!

V.

Voi - ci l'o - me - let - te!
 Da kommt die Sür - pri - se
 Here now comes the ome - let

P.

Voi - ci l'o - me - let - te
 Da kommt die Sür - pri - se
 Here now comes the ome - let

le Pod.

Voi - ci l'o - me - let - te voi - ci l'o - me -
 Da kommt die Sür - pri - se da kommt die Sür -
 Here now comes the ome - let now here comes the

pp

L.

Pour nous il l'a fai - te
 Eig - ens prä pa - riert Für uns ist die - se
 He made it for us and see how well it's set

V.

Pour nous il l'a fai - te
 Köst lich duf - tet die - se
 Here now comes the ome - let

P.

Pour nous il l'a fai - te
 Köst lich duf - tet die - se
 Here now comes the ome - let

le Pod.

lette prise
 Pour nous il l'a fai - te pour nous il l'a
 Ei - nes grossen Ko - ches Mei - ster - werk ist
 Ne ver have I seen a dish so nice to

pp

L.
P
 Bien soigneuse-ment, bien é - lé-gam-ment, bien soi-gneu-se-ment, bien é - lé-gam-ment
 Ei-gens prä-pa-riert Trefflich aus ge-führt Ei-gens prä-pa-riert Trefflich aus ge-führt
 Have you e-ver seen such a love-ly one It's you must ad-mit beau-ti-ful-ly done

V.
P
 Soi - gneu - se - ment, é - lé - gam - ment
 Ein - es gros - sen Koch - es Mei - ster
 Hm! Have you ever seen a fi - ner

P.
 Bien soi - gneu - se - ment é - lé - gam -
 Ein - es gros - sen Koch - es Mei - ster
 Hm! Have you ever seen a fi - ner

1e Pod.
P
 fai - te Soi - gneu - se - ment é - lé - gam -
 die - se des gros - sen Koch - es Mei - ster
 look at! Have you ever seen a fi - ner

p

L.
pp
 bien soi - gneu-sement bien é - lé-gam-ment bien é - lé-gam-ment
 Ja ganz ohne Zwei-fel wirklich äusserst raf-fi-niert äusserst raf-fi-niert
 Have you e-ver seen a fi-ner omelet than this one or one bet-ter done

V.
 bien soi - gneu-sement bien é - lé-gam-ment
 werk ganz ohne Zwei-fel wirklich äusserst raf-fi-niert
 Have you e-ver seen a fi-ner omelet than this one

P.
 ment ouï, bien soigneusement, bien é - lé-gam-ment Et-le se com-
 werk Ja äusserst raf-fi-niert äusserst raf-fi-niert Was hat um Ge-
 one? Yes have you e-ver seen such a lovely one It's made let me

1e Pod.
 ment ouï bien é - lé-gam-ment
 werk Ja äusserst raffiniert
 one? Yes have you ever seen

pp
p

L.

V.

P.

po - se no-ter bien la chose de beurre et puis
lin - gen? Ei vom besten Fe - der - vieh! Und vor al - len
tell you Listen well to what I'm say - ing Of but - ter and

Pod.

L.

V.

P.

El — le se com
Lobt das Hühnchen das
This is how it's

El - le se com - po - se no - tons bien la
Da - rum lobt mir das Hühnchen Das ganz nach den
This is how it's made — so please pay at -

d'œufs
Dingen
eggs

bien battus — entre eux! el - le se com - po - se no - tons bien la
But - ter aus der Normandie! Darum lobt mir das Hühnchen Das ganz nach den
Ve - ry well beaten up! This is how it's made — so please pay at -

Pod.

El — le se com -
Lobt das Hühnchen das
This is how it's

po - se no — tons bien la cho-se de beurre et puis
un - entwegt sein Ei ge - legt Lobt mir auch die
made so please — now pay at - ten-tion But - ter and

V. PH.
chose de beurre et puis d'œufs bien bat-tus entre - eux de beurre et puis
Wünschen Des Kochs unentwegt sei-ne Ei-er ge - legt! Lobt mir auch die
tention of but-ter and eggs — well beat en up But - ter and

P
chose de beurre et puis d'œufs bien bat-tus entre eux de beurre et puis
Wünschen Des Kochs unentwegt sei-ne Ei-er ge - legt Lobt mir auch die
tention of butter and eggs — well beat en up But - ter and

le Pod.
po - se no - tons bien la cho-se de beurre et puis
un - entwegt sein ei ge - legt Lobt mir auch die
made so please now pay at - ten-tion But - ter and

sfz *p*

I.
d'œufs — bien bat - tus entre eux — bien bat-tus entre eux — bien bat - tus entre
Kü - he: Sie ha - ben die Mü - he nicht gescheut mit schönster But - ter uns er -
PH. eggs — well beat en up to - geth er beat en up to - geth er beat - en

V.
d'œufs — bien bat - tus entre eux — bien bat-tus entre eux — bien bat - tus entre
Kü - he: Sie ha - ben die Mü - he nicht gescheut mit schönster But - ter uns er -
eggs — well beat en up to - geth er beat en up to - geth er beat - en

P.
d'œufs — bien bat - tus entre eux — bien bat-tus entre eux — bien bat - tus entre
Kü - he: Sie ha - ben die Mü - he nicht gescheut mit schönster But - ter uns er -
eggs — well beat en up to - geth er beat en up to - geth - er beat - en

le Pod.
d'œufs — bien bat - tus entre eux — bien bat-tus entre eux — bien bat - tus entre
Kü - he: Sie ha - ben die Mü - he nicht gescheut mit schönster But - ter uns er -
eggs — well beat en up to - geth er beat en up to - geth - er beat - en

cresc.

L. *eux freut up* Voi - ci l'o - me -
Zum Prei - se der herr - li - chen
Here now comes the

V. *eux freut up* Voi - ci l'o - me - let
Preis der herr - li - chen
Here now comes the one

P. *eux freut up* Voi - ci l'o - me - let
Zum Prei - se der herr - li - chen
Here now comes the one

le Pod. *eux freut up* Voi - ci l'o - me - let
Ja zum Prei - se der herr - li - chen
Here now comes the one

ff *p*

L. *let - te El le se com*
Spei - se Lobt das Hühnchen das
ome - let This is how it's

V. *te el - le se com - po - se no - tons bien la*
Speis' Da - rum lobt mir das Hühn - chen das ganz nach den
let This is how it's made so please pay at

P. *te el - le se com - po - se no - tons bien la*
Speis' Da - rum lobt mir das Hühn - chen das ganz nach den
let This is how it's made so please pay at

le Pod. *te El le se com*
Speis' Lobt This das is hühnchen das
let This is how it's

p

L. *p*

po - se no - tons bien la cho-se De beurreet puis
un - ent - wegt sein Ei ge - legt Lobt mir auch die
made so please now pay at - tention But - ter and

V. *p*

cho-se de beurreet puis d'œufs bien bat-tus entre eux De beurreet puis
Wünschen des Kochs unent wegt sei - ne Ei - er ge - legt Lobt mir auch die
ten-tion of but-ter and eggs well beat en up But - ter and

P. *p*

cho-se de beurreet puis d'œufs bien bat-tus entre eux De beurreet puis
Wünschendes Kochs unent wegt sei - ne Ei - er ge - legt Lobt mir auch die
ten-tion of but-ter and eggs well beat en up But - ter and

1e Pod. *p*

po - se no - tons bien la cho-se De beurreet puis
un - ent - wegt sein Ei ge - legt Lobt mir auch die
made so please now pay at - tention Bu - ter and

ff

L.

d'œufs - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux
Kü - he: sie ha-ben die Mühe Nicht gescheut mit schönster Butter uns er - freut
eggs - well beat en up to geth - er beat en up to geth - er beat en up

V. *p*

d'œufs - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux
Kü - he: sie ha-ben die Mühe Nicht gescheut mit schönster But-ter uns er - freut
eggs - well beat en up to geth - er beat en up to geth - er beat en up

P. *p*

d'œufs - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux
Kü - he: sie ha-ben die Mühe Nicht gescheut mit schönster But-ter uns er - freut
eggs - well beat en up to geth - er beat en up to geth - er beat en up

1e Pod. *p*

d'œufs - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux - bien bat-tus entre eux
Kü - he: sie ha-ben die Mühe Nicht gescheut mit schönster But-ter uns er - freut
eggs - well beat en up to geth - er beat en up to geth - er beat en up

ff

L. *p*

Voi - ci l'o - me - let - te El - le se com - po - se de
 Darum um Preise der herrlichen Spei - se Ja zum Preise dieser wunder vol-len süs-sen
 Here now comes the ome - let This is how it's ma-de this is how it's made of

V. *p*

Voi - ci l'o - me - let - te el - le se com -
 Prei - se die - ser Spei - se Ja zum Preise dieser
 now comes the ome - let This is how it's made of

P.

ci l'o - me - let - te
 Prei - se die - ser Spei - se
 now comes the ome - let

le Pod.

ci l'o - me - let - te
 Prei - se die - ser Spei - se
 now comes the ome - let

pp

L.

beurre et puis d'œufs bien bat - tus bien bat - tus entre eux
 Speise Lobet mir auf je-de Wei-se unsres Küchen-chefs Ge-nie, die Norman-die, und de-ren
 but - ter and eggs well beaten up to-gether well beaten up to-gether

V.

po - se de beurre et puis d'œufs bien bat - tus entre eux
 Speise Lobet mir auf je-de Wei-se unsres Küchen-chefs Ge-nie, die Norman-die, und de-ren
 but - ter and eggs well beaten up to-gether well beaten up to-gether

P.

el - le se com - po - se de beurre et puis d'œufs bien bat -
 al - so Lo-bet mir auf je - de Wei-se unsres Küchen-chefs Ge-nie, die Norman-die, und de-ren
 this is how it's made of but - ter and eggs well beaten up to - ge - ther

el - le se com - po - se de beurre et puis d'œufs bien bat -
 al - so Lo-bet mir auf je - de Wei-se unsres Küchen-chefs Ge-nie, die Norman-die, und de-ren
 this is how it's made of but - ter and eggs well beaten up to - ge - ther

L. Rall. molto

oui bien bat - tus entre eux oui bien bat - tus entre eux
 Kü he im Fel - de so frü - he so un - ent - wegt
 well beat - en up to - geth - er well beat - en up

V.
 oui bien bat - tus entre eux oui bien bat - tus entre eux
 Kü he im Fel - de so frü - he so un - ent - wegt
 well beat - en up to - geth - er well beat - en up

tus bien bat - tus entre eux oui bien bat - tus entre eux
 Kü he im Fel - de so frü - he so un - ent - wegt
 well beat - en up to - geth - er well beat - en up

tus bien bat - tus entre eux oui bien bat - tus entre eux
 Kü he im Fel - de so frü - he so un - ent - wegt
 well beat - en up to - geth - er well beat - en up

el - le se com - po - se no - tons bien la chose de beurre et puis d'œufs bien battus entre
 und lobt mir das Hühnchen das ganz nach den Wünschendes Kochs Tag für Tag Ei auf Ei hat ge -
 It's made I may say in the fol - low - ing way just with but - ter and eggs beaten up To -

L. *3*
 el - le se com - po - se no - tons bien la chose de beurre et puis d'œufs bien battus entre
 und lobt mir das Hühnchen das ganz nach den Wünschendes Kochs Tag für Tag Ei auf Ei hat ge -
 It's made I may say in the fol - low - ing way just with but - ter and eggs beaten up To -

V. *3*
 el - le se com - po - se no - tons bien la chose de beurre et puis d'œufs bien battus entre
 und lobt mir das Hühnchen das ganz nach den Wünschendes Kochs Tag für Tag Ei auf Ei hat ge -
 It's made I may say in the fol - low - ing way just with but - ter and eggs beaten up To -

P. *3*
 el - le se com - po - se no - tons bien la chose de beurre et puis d'œufs bien battus entre
 und lobt mir das Hühnchen das ganz nach den Wünschendes Kochs Tag für Tag Ei auf Ei hat ge -
 It's made I may say in the fol - low - ing way just with but - ter and eggs beaten up To -

1e Pod. *3*
 el - le se com - po - se no - tons bien la chose de beurre et puis d'œufs bien battus entre
 und lobt mir das Hühnchen das ganz nach den Wünschendes Kochs Tag für Tag Ei auf Ei hat ge -
 It's made I may say in the fol - low - ing way just with but - ter and eggs beaten up To -

p

L.

eux
legt
geth er

V.

eux
legt
geth er

P.

eux
legt
geth er

Pod.

eux
legt
geth er

[55] Allegro vivo

~~Podestat~~

Philomène

Podestat

Mais sans plus tar - der
Ge - hen wir ans Werk!
Now it's time for lunch

dé - jeu - nons!
rasch zu Tisch
Let's sit down

A
und
at

All^{to}o mod^{te} *Parlé*

la - ble al - lons! Et sers nous vite
 lässt es euch schmecken And be quick and serve us!
 la - ble Come now

** diese beiden Viertel im vorhergehen den Tempo*

ils se mettent à table
 They sit down

Pasquin dépose gravement l'assiette sur la table
 Pasquin solemnly puts the dish on the table

pp

1e Pod. Tisch' auf!

1e Podestat

El - le n'a qu'un dé - faut c'est d'être un peu pe -
 A - ber ehr - lich ge - teilt Es muss für al - le
 If it has a ny fault it is that it's not

ti - te
lan - gen
big - ger

e Pod.

Mais sans plus tar - der
Und ————— jetzt
Now lets waste no time

e Pod.

dé - gus - tons
wird's Ernst!
Let's be - gin

Bü. will den ersten zumunde führen, besinnt
 Au moment de manger la première bouchée
 As he is about to taste the first mouthful

57

sich jedoch, steht auf und singt.

le Podestat s'arrête, prend son assiette, se lève et chante.

the Consueller pauses, takes up his plate, stands up and sings

58 And^{mo} quasi all^{to}

le Podestat

J'ai dé-jà com-plé dans ma vi-e plus d'un plai-sir
 Vie-le Freuden hab ich ge-kos-tet Dank-bar an al-le
 I have had in my life al-read-y plen-ty of pleas-ures

Pod.

plus d'un bon-heur! fille ten-dre et fem-me jo-li-e ont com-blé les voeux
 denk ich zu-rück weiss dass zärt-li-che Lieb' nicht ro-stet Mäd-chen und Fra-uen ihr
 and hap-pi-ness now! A lov-ing daugh-ter and charm-ing wife have gi-ven me all that my

Pod.

de mon cœur Mais il n'est rien, je le de-cla
 wart ja mein glück! Doch ihr müsst es mir schon ver-zeih'n
 heart could de sire But there's no thing that can com pare

Pod.

re Quand j'ai bien faim sur le ma-tin
 Hungerzwick mehr noch als Lie-bes-zei
 When I'm hun-gry at din-ner time

p Non il n'est rien que je compa-re
 Und wenn er zwick dann giebt es nichts das mich
 I do de-clare there's no thing to com-

fz non ce ta-bleau pres-
 so be-glückt wie mein
 pare the won-der-ful

cresc. *sfx* *p*

e Pod.

*je te retourne
lasse des polin dies*

rall.

rit.

que di-vin
Leib - ge-richt
daz - ling sight

D'une o-me-let-te
wie es mir lächelt
Of an o-melet

aussi bien fai-te
und Duf-te lächelt
so grandly set

qui me sourit et qui me dit
und zur mir spricht und zur mir spricht
Smi-ling at me and telling me

Pod.

Je suis ton dé-jeu - ner fi - dè - le
"hier wart ich Freundauf dich im Tel - ler
I am your most de - vo - ted din - ner

je suis ton dé-jeu - ner fi - dè - le
du siehst mich und dein Aug' wird hel - ler
I am your most de - vo - ted din - ner

Viens, je l'at-tends
komm schmecke mich
wai-ting for you

viens je l'at-tends
sonst neck'ich dich,
wai-ting for: you

viens je l'at-tends! viens je l'ap -
komm schmecke mich sonst neck
wai ting for you, I'm wait - ing

ud.

~~ret~~ ta-

for

ble

ich dich."
you

sec

Véronique

De grâ - ce laissez-là vos chan - sons et dé-jeu -
 Ge - nug — ge - tril-let und geschwärmt lieber
 Come now stop your singing if you please And let's be-

p

Philomène

V. (7)
 nous dé-jeu - nons
 heiss als auf ge - wärmt!
 gin Let's be gin

1e Podestat

et dé-jeu - nons oui dé-jeu -
 Ja lie-ber heiss als auf ge -
 Yes let's be - gin it is quite

p

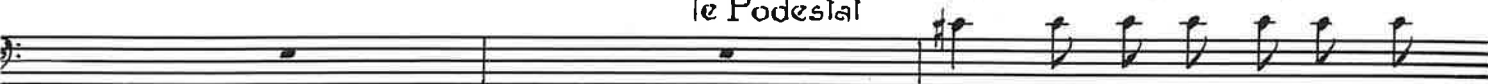
2e Pod.

Pasquin (à part)

nous Ah! — voi-ci le mo-ment cri - ti - que
 wärmt (bei Seite) Stunde mei-nes jün-g-sten Ge - rich - tes...
 time (aside) This is now the cru-cial mo - ment

p

le Podestat



Quel goût bi-zarre et sin-gu-
 Nein das schmeckt a-ber son-der
 Oh! What a most pe-cu-liar

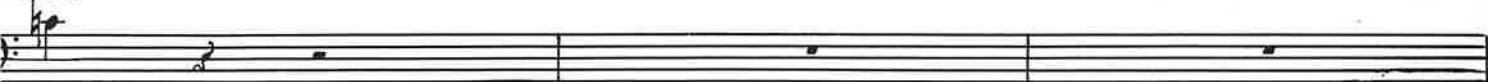


Véronique

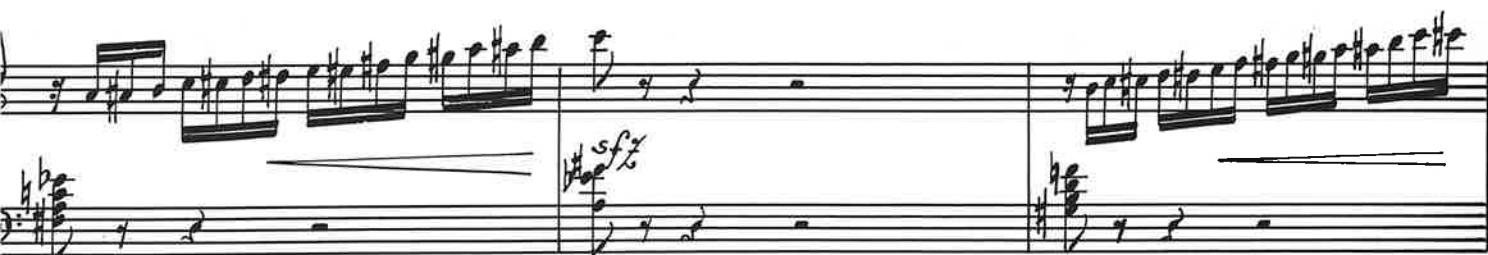


Mais en ef-fet ce-la vous pi-que
 Auf meiner Zunge gährt und zischt es
 Yes I must say I find it bit-ter

e Pod.



lier
 bai
 taste



V.

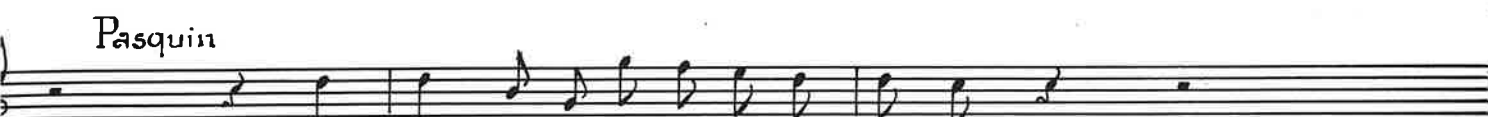


Et vous dé-chi-re le go-sier
 Und brennt wie Pech a la Tar-tar'
 It fair-ly stings and burns your throat

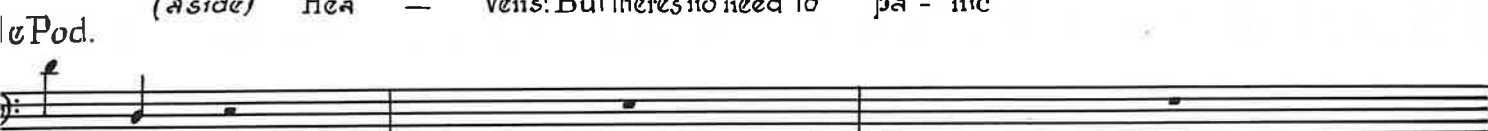


Qu'as-tu mis dans cette o-me-
 Was steckt in die ser Sa-tans
 What did you put in to this

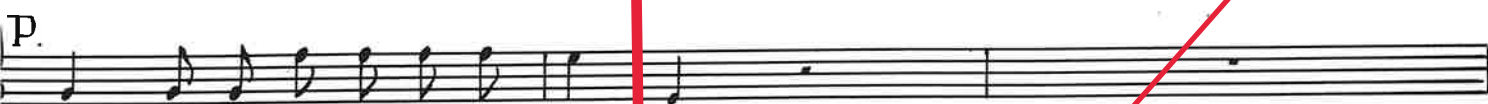
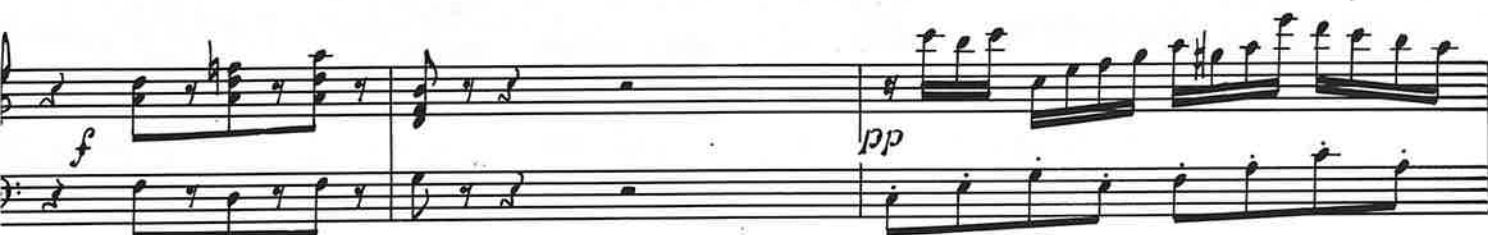




(à part) Dia — ble! ne pardons pas la tē - te
 (bei Seite) (Jetzt) heisst es nicht den Kopf ver - lie - ren)
 (aside) Hea — vens! But there's no need to pa - nie



let - te
 tor - te
 ome - let



Mais j'ai mis du beurre et des œufs
 Ei - er und But - ter bes - ter sor - te
 Why eggs and but - ter to be sure



1. L.

Mon chère - pour c'est bien possi -
Mein teurer Mann das war er - freu -
May-be we are I on-ly hope

od.
Nous nous seron trompés tous deux
Nun beim ersten Bissen kann man irren
Perhaps were both wrong af-ter all

ble!
licht!
so!

ble!
licht!
so!

ble!
licht!
so!

ble!
licht!
so!

Animez
ff

L.

V.

P.

1^e Pod.

Récit

Podestat et Philomène

Non!
Nein!
No!

dé-ci - dé-mènt c'est hor-
esschneckl wirklich ganz ab-
De-cid-ed-ty it's dis-

L.

V.

P.

1^e Pod.

[62] **All^o vivace**

L.

V.

P.

1^e Pod.

oui c'est hor - ri - ble!
Ja ganz ab - scheu - lich!
Yes quite dis - gust - ing

oui c'est hor - ri - ble!
Ja ganz ab - scheu - lich!

L.

V.

P.

1^e Pod.

ri - ble
scheu - lich
gust ing

[62] **All^o vivace**

L.

V.

P.

1^e Pod.

sfz

ff

pp

L. *f* C'est a - bo - mi -
 Ab - so - lute - ly ^{ganz un}

V. *f* C'est a - bo mi
 Ab - so - lute - ly ^{ganz un}

P.

1e Pod. *f* C'est a - bo - mi - na - ble
 Ab - so - lute - ly ^{Ganz un} - mög - lich
 shock - ing

L. na - ble!
 mög - lich
 shock - ing

V. na - ble
 mög - lich
 shock - ing

P.

1e Pod. *f* C'est é - pou - van - ta - ble
 Un - er - träg - lich
 Real-ly quite ap - pal - ling

Poco a poco molto cresc.

L.
C'est é - pou - van - ta - ble C'est é - xé -
un - er - träng - lich ganz un -
Real-ly quite ap - pol - ling It's quite dis -

V.
c'est é - pou - van - ta - ble c'est é - xé -
un - er - träng - lich ganz un -
Real-ly quite ap - pol - ling It's quite dis -

P.

le Pod.
C'est é - xé -
Ganz un -
It's quite dis -

L.
cra - ble c'est ef - froy - a
mög - lich un - er - träng
gus - ting It's too re - voll

V.
cra - ble c'est ef - froy - a
mög - lich un - er - träng
gus - ting It's too re - voll

P.

le Pod.
cra - ble c'est ef - froy - a
mög - lich un - er - träng
gus - ting It's too re - voll

L.
V.
P.
Pod.

10

ble!
lich!
ing!

ble!
lich!
ing!

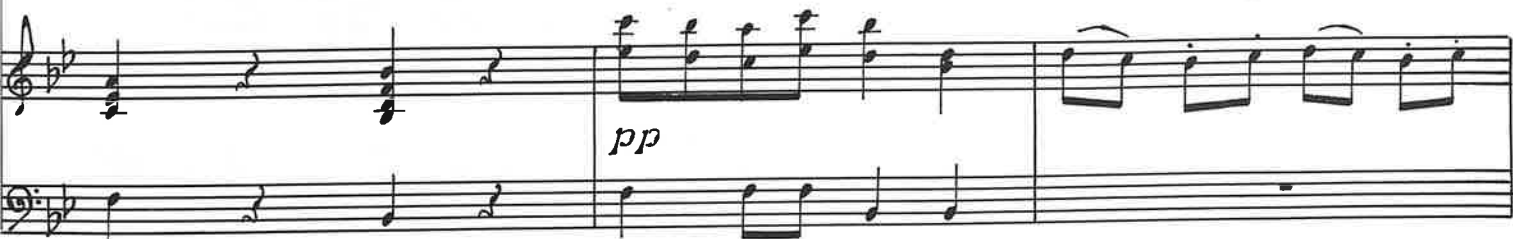
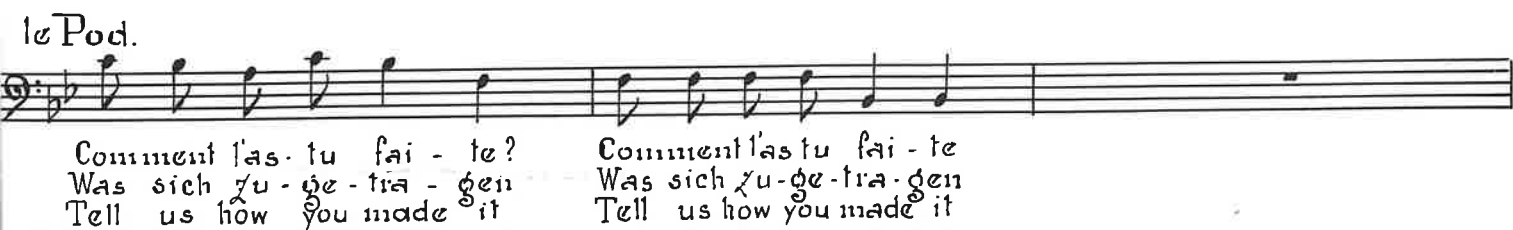
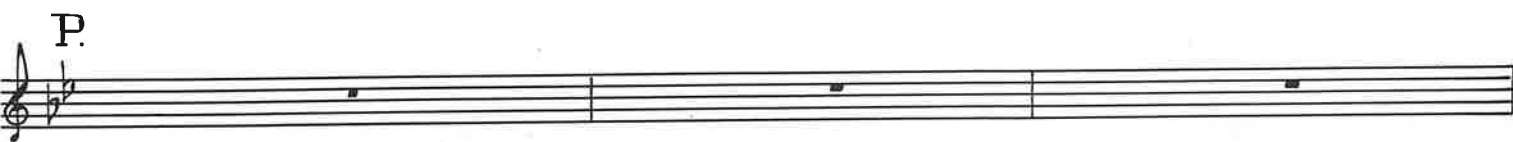
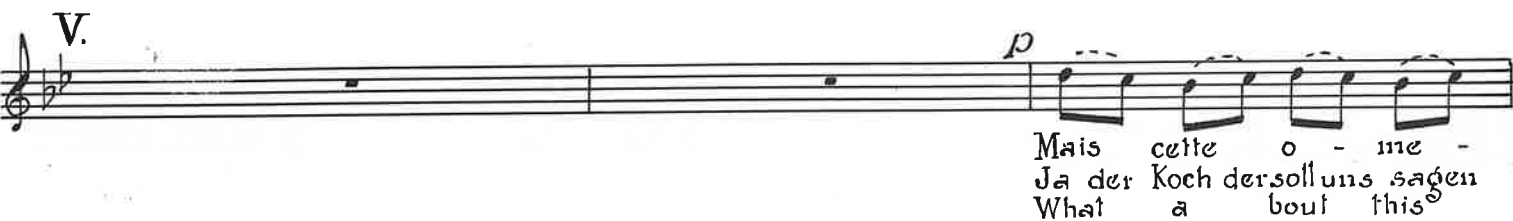
od.
ble!
lich!
ing!

ff



[63] Allegro non troppo

1^e Podestat



122 f

Mais cette o - me - let - te comment l'as-tu
 Ja der schlimme Koch der soll uns sagen was sich da hat zu - ge
 What a - bout this ome - let now tell us how you

V.
 let - te comment l'as-tu fai - te? Cette o - me - let - te comment l'as-tu
 wie sich das hat zu ge - tragen Ja der schlimme Koch der soll uns sagen was sich da hat zu - ge
 ome - let now tell us how you made it this ome - let tell us now how you

P.

Pod.

cres. molto

L.
 fai - te
 tra - gen
 made it

V.
 fai - te
 tra - gen
 made it

P.

Pod. *f*

L'a-tro - ce cou - leur et l'af - freuse o - deur!
 Giftig gelb und grün Schwefel und Strychnin!
 Such a hor-rid co lour Such a nasty smell!

p

L.



V.



L'a - tro - ce cou - leur! et l'affreuse o -
 Schwefel duft verschlößten Odem wieder Pechgeruch von So-dom
 Such a hor - rid co - lour such a nas - ty

P.



Pod.



L'a - tro - ce cou - leur!
 Schwefel und Strychnin!
 Such a hor-rid colour



pp

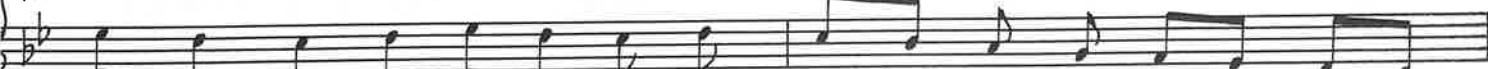


L.



L'a - tro - ce cou - leur! Et l'affreuse o -
 Bläu - lich graü - lich gelb und grün, und röt - lich töt - lich gif - tig wie Strych -
 Such a hor - rid co - lour and Such a nas - ty

V.



leur! l'a - tro - ce cou - leur! et l'affreuse o -
 Bläu - lich graü - lich gelb und grün und röt - lich töt - lich gif - tig wie Strych -
 Such a hor - rid co - lour and Such a nas - ty

P.



Pod.



dim.



L. 64

deur! nin! smell!

elle est pi - toy - a - ble!

Das hast du uns auf-ge - fisch - et!

What a mi - se - ra - ble ome - let!

deur! nin! smell!

elle est pi - toy - a - ble!

Das hast du uns auf-ge - fisch - et!

What a mi - se - ra - ble ome - let!

Mais cette o - me - let - te!

Glaubt mir doch, die Tor - te!

What a - bout my ome - let!

elle est pi - toy - able — elle est dé - tes -

Das hast du uns auf-ge - fisch - et! sol - ches Gift hast

What a mi - se - ra - ble ome - let -

elle est dé - tes - ta - ble elle est é - xé -

sol - ches Gift hast du gé - mi - schet hast zu morden uns nach

what a la - men - ta - ble ome - let what an ex - e - cra - ble

elle est dé - tes - ta - ble elle est é - xé -

sol - ches Gift hast du gé - mi - schet hast zu morden uns nach

what a la - men - ta - ble ome - let what an ex - e - cra - ble

est pour tant bien l'ai - te voy - ex sa cou -

ist von be - ster dor - te ei - gens prä - pa -

I say it's quite per - fect Just look at its

table! — elle — est — e - xé - cra - ble elle —

du gé - mi - schet hast, zu mor - den uns nach No - ten

What a la - men - ta - ble ome - let What an ex - e -

table! — elle — est — e - xé - cra - ble elle —

du gé - mi - schet hast, zu mor - den uns nach No - ten

What a la - men - ta - ble ome - let What an ex - e -

table! — elle — est — e - xé - cra - ble elle —

du gé - mi - schet hast, zu mor - den uns nach No - ten

What a la - men - ta - ble ome - let What an ex - e -

L.
 cra - ble elle est ef - froy - a - ble é
 No - ten die Lo - cus - ta ü - ber - bo - ten häss - lich
 ome - let What a fright - ful ome - let What an ap

V.
 cra - ble elle est ef - froy - a - ble é
 No - ten die Lo - cus - ta ü - ber - bo - ten ganz
 ome - let What a fright - ful omelet what

P.
 leur sen - tex quelle o - deur Voy -
 riert tref - flich aus - ge - führt ganz
 co - lour Note its fra - grant smell Looks

est ef - froy - a ble E
 die Lo - cus - ta ü - ber - bo ten! Ganz
 cra - ble ome - let What a fright - ful omelet What

L.
 pou van table! é pou - van table a - bo - mi -
 gräss - lich röt - lich Töt - lich bläu - lich gräu - lich ganz ab -
 pal - ling ome - let A shock - ing quite dis - gust - ling

V.
 pou van table! é pou - van table a - bo - mi -
 un - ver zeih - lich! töt - lich bläu - lich gräu - lich ganz ab -
 an ome - let A shock - ing quite dis - gust - ling

P.
 yey! sen tex voy - ey sen tex! voy - ey sen -
 Treff lich treff - lich ganz treff - lich
 good smells good looks good smells good! looks good smells

le Pod.
 pou van table voy - ey sen tex! voy - ey sen -
 un ver zeih - lich bläu - lich gräu - lich ganz ab -
 an ome - let A shock - ing quite dis - gust - ling

L.
 pou van table voy - ey sen tex! voy - ey sen -
 un ver zeih - lich bläu - lich gräu - lich ganz ab -
 an ome - let A shock - ing quite dis - gust - ling

V.
 pou van table voy - ey sen tex! voy - ey sen -
 un ver zeih - lich bläu - lich gräu - lich ganz ab -
 an ome - let A shock - ing quite dis - gust - ling

L. f

na
scheu
ome

ble
lich!
let

V. p.

na
scheu
ome

ble
lich!
let

Pod.

tey!
aus
good

Voy
ge
Looks

ez
führt
good

na
scheu
ome

ble
lich
let

Pasquin [65]

Mais cette o - me - let - te est pour-tant bien
Glaubt mir doch, die Tor - te ist von bes - ter
What a-bout this ome - let Can't you see it's

pp

p

P.

fai - te Voy - ez sa cou - leur sen - tez quelle o -
dor - te ei - gens prä - pa - riert treff - lich aus - ge -
per - fect Does - n't it look good? Does - n't it smell

P.

deur sen - tex quelle o - deur! sen - tex quelle o -
 führt treff - lich aus ge - führt treff - lich aus ge -
 good? Does - n't it smell good Does - n't it smell

Mais cette o - me - let - te
 Nein der Koch der soll uns sa - gen
 What a - bout this ome - let

Mais cette o - me - let - te
 Nein der Koch der soll uns sa - gen
 What a - bout this ome - let

Mais cette o - me - let - te
 Nein der Koch der soll uns sa - gen
 What a - bout this ome - let

deur sen - tex voy - ex sen - tex
 führt Ja Ja Doch doch Ja Ja
 good Smells good looks good smells good

Mais cette o - me - let - te com - ment las - tu
 Nein Herr Koch du sollst uns sa - gen was sich da hat
 What a bout this ome - let Tell us how you

Mais cette o - me - let - te com - ment las - tu
 Nein Herr Koch du sollst uns sa - gen was sich da hat
 What a bout this ome - let Tell us how you

dimm. *pp* *poco a poco*

L.

com - ment l'as - tu fai - te? l'a - tro - ce cou - leur —
 was sich da hat zu - ge - tra - gen Schwe - fel - duft verschlägt den O - dem
 Tell us how you made it Such a hor - rid co - lour

V.

com - ment l'as - tu fai - te? l'a - tro - ce cou - leur —
 was sich da hat zu ge - tra - gen Schwe - fel - duft verschlägt den O - dem
 Tell us how you made it Such a hor - rid co - lour

P.

Voy - ex sen - tex voy - ex sen - tex
 Doch doch Ja ja doch doch Ja ja
 looks good smells good looks good smells good

le Pod.

fai - te tra - gen l'a - tro - ce cou - leur l'af -
 zu - ge tra - gen Schwe - fel - duft ver - schlägt den O - dem wieder Pechge
 made it Such a hor - rid co - lour What a

cresc.

L.

Et l'af - freuse o - deur! l'a - tro - ce cou - leur l'af - freuse o -
 wie der Pechge ruch von Sodom! hässlich grässlich röt - lich röt - lich bläu - lich
 Such a nas - ty smell Such a hor - rid co - lour and such a

V.

Et l'af - freuse o - deur l'a - tro - ce cou - leur l'af - freuse o -
 wie der Pechge ruch von Sodom! ganz un - ver - zeih - lich röt - lich bläu - lich
 Such a nas - ty smell Such hor - rid co - lour and such a

P.

Voy - ex voy - ex voy - ex voy - ex
 Doch doch ganz treff - lich sen - tex sen -
 Looks good Looks good smells good, looks, good smells

le Pod.

freuse o - deur l'a - tro - ce cou - leur l'af - freuse o -
 ruch von So - dom! ganz un - ver - zeihlich gräßlich
 mi - se - ra - ble meal! Could not be worse! Such a hor - rid

p

- deur l'af - freuse o - deur cette o - me - let
 gräü - lich ganz ab - scheu - lich! Hast zu mor - den zu
 hor - rid smell this shock - ing ome

p

deur l'af - freuse o - deur cette o - me - let
 gräü - lich ganz ab - scheu - lich! Hast zu mor - den zu
 hor - rid smell this shock - ing ome

deur l'af - freuse o - deur!
 treff - lich aus - ge - führt
 good, looks good, smells good

Voyez voyez sa cou -
 leurs - eignes prä - pa -
 Can't you see its co - lour's

Mod.

deur l'affreuse o - deur! Mais cette atroce o - me - let - te!
 und ab - scheu - lich! Ja! wirst du endlich doch uns sa - gen
 co - lour such a smell What a bout this shocking omelet!

p

p

te com - ment l'as - tu fai - te l'a -
 mor - den uns nach No - ten die Lo - cus - ta ü - ber -
 let come tell us now how you made it Such a

te com - ment l'as - tu fai - te l'a -
 mor - den uns nach No - ten die Lo - cus - ta ü - ber -
 let come tell us now how you made it Such a

leur sen - tex sen - tex quelle o - deur
 rieri! ganz vor - trefflich aus ge - führt
 Good No - tice its de - li - cious smell.

Mod.

Comment comment l'as - tu fai - te?
 Wie sich das hat zu - ge - tragen
 On - ly tell us how you made it?

Vois son a - tro - ce cou -
 Garstig Gif - tig gelb und
 Can't you see its co - lour's

Mod.

L.

tro - ce cou - leur et l'af - freuse o -
bo - ten mit Schwe - fel und Strych - nin bläu - lich
hor - rid co - lour such a nas - ty

V.

tro - ce cou - leur et l'af - freuse o -
bo - ten mit Schwe - fel und Strych - nin bläu - lich
hor - rid co - lour such a nas - ty

P.

Voy-ey voy-ey sa cou - leur sen-tey sen-tey quelle o -
Ei-gens ei-gens prä-pa - riert gany vor treff-lich ausge -
And I say it's co-lour's good No-tice its de-li-cious

Pod.

leur
grün
bad ..
Sens donc son affreuse co - leur
Schierling Schwefel und Strychnin
And it's got a shocking smell

deur elle est de tes table elle
gräu lich gelb und grün das hast du uns auf - ge -
smell it real - ly is quite dis - gus - ting real - ly

L.

deur elle est de tes table elle
gräu lich gelb und grün das hast du uns auf - ge -
smell it real - ly is quite dis - gus - ting real - ly

V.

deur elle est de tes table elle
gräu lich gelb und grün das hast du uns auf - ge -
smell it real - ly is quite dis - gus - ting real - ly

P.

deur voyey voyey sa cou - leur
führt ei-gens ei-gens prä-pa - riert
smell Can't you see it's co-lour's good

Pod.

mais cette atroce o - me - let-te comment comment la - tu
wirst du end lich doch uns sa-gen wie sich das hat zu - ge
What a bout this shocking omelet on ly tell us how you

mais cette atroce o - me - let-te comment comment la - tu
wirst du end lich doch uns sa-gen wie sich das hat zu - ge
What a bout this shocking omelet on ly tell us how you

L.

rot pi - toy - able elle est éx - é -
fischt sol - ches Gift hast du ge - mischt! blaü - lich
is quite re - volt - ing real - ly is quite re -

V.

est pi - toy - able elle est éx - é -
fischt sol - ches Gift hast du ge - mischt! blaü - lich
is quite re - volt - ing real - ly is quite re -

P.

sen - téz sen - téz quelle o - deur voy - ez voy - ez sa cou -
ganz vor trefflich aus - ge - führt e - gens e - gens prä - pa -
no - tice its de - li - cious smell And I say its co - lour's

Pod.

fai - te Vois son a - tro - ce cou - leur
tragen Garstig gif - tig gelbun grün
made it Can't you see its co - lour's wong!

cresc.

L.

crable! elle est ef - froy - a - ble
gräu - lich ganz ab - scheu - lich ab - scheulich!
pul - sive real - ly is quite ap - pal - ling

V.

crable elle est ef - froy - a - ble
gräu - lich ganz ab - scheu - lich ab - scheulich!
pul - sive real - ly is quite ap - pal - ling

P.

leur sen - téz sen - téz son o - deur sen - téz
riert ganz vor trefflich glaubt mir doch die Tor - te
good no - tice its de - li - cious smell quite de - li - cious

sons donc son af - freuse o - deur mais cette o - me - let - te
Schierling, Schwefel und Strychnin Der Herr Koch soll sa - gen
And it's got a shocking smell What a - bout this ome - let

ff

2

L.

mais cette o-me-let - te
der Herr Kochsoll sa - gen
What a - bout this ome - let

Com-ment l'as-tu fai - te?
was sich zu-ge-tra - gen
Tell us how you made it

V.

mais cette o-me-let - te
der Herr Kochsoll sa - gen
What a - bout this ome - let

Com-ment l'as-tu fai - te?
was sich zu-ge-tra - gen
Tell us how you made it

P.

Voy-~~ez~~ sa couleur
Ist von bester Sor - te
What a love-ly co - lour

Pod.

Comment l'as-tu fai - te?
Was sich zu ge - tra - gen
Tell us how you made it

ff

L.

elle est dé-tes - ta - ble elle est pi-toy - a - ble elle est exé -
was du hast ge - mis - chet was du auf-ge - tis - chet wirst du endlich
it is quite dis - gus - ting it is quite re - volt - ing it is quite re -

V.

elle est dé-tes - ta - ble elle est pi-toy - a - ble elle est exé -
was du hast ge - mis - chet was du auf-ge - tis - chet wirst du endlich
it is quite dis - gus - ting it is quite re - volt - ing it is quite re -

P.

Voy-~~ez~~ sa couleur
ei-~~gens~~ prä-pa-rier!
Doesn't it look good

sente~~x~~ quelle odeur
trefflich ausgeführt
Note is lovely smell

voy-~~ez~~ sa couleur
ei-~~gens~~ prä-pa-rier!
doesn't it look good

Pod.

l'a - tro - ce couleur
gif - tig gelb und grün
Looks all wrong to me

et l'affreuse o - deur
Schwefel und Strychnin
Smells all wrong to me

l'a - tro - ce couleur
gif - tig gelb und grün
Looks all wrong to me

ff

ff

L.
 cra - ble elle est ef - froy - a ble a - bo - mi -
 sa - gen was sich zu - ge - tra gen Ja end - lich
 pul - sive, it is quite ap - pal ling a shock - ing

V.
 cra - ble elle est ef - froy - a ble a - bo - mi -
 sa - gen was sich zu - ge - tra gen Ja end - lich
 pul - sive it is quite ap - pal ling a shock - ing

P.
 sen - teur quelle o - deur sen - teur C'est a - gré -
 trefflich ausge - führt ganz treff - lich Ja ich darf
 note its lovely smell a love ly smell a most de -

Pod.
 et l'affreuse o - deur l'af - freuse o - deur a - bo - mi -
 Schwefel und Strychnin! ganz gräss - lich Ja end - lich
 smells all wrong to me a fright - ful smell a shock ing

ff

L.
 nable é - pou - van - table! a - bo - mi - nable! é - pou - van - ta
 sollst du sa - gen, musst du sa - gen was sich zu - ge - tra
 quite ap - pal - ling shock - ing quite ap - pal - ling shock ing ome

V.
 nable é - pou - van - table! a - bo - mi - nable! é - pou - van - ta
 sollst du sa - gen, musst du sa - gen was sich zu - ge - tra
 quite ap - pal - ling shock - ing quite ap - pal - ling shock - ing ome

P.
 al - ble! ad - mi - ra - ble, dé - lec - ta - ble a - do - ra
 sa - gen eu - rem Gau - men ein Ge - nuss und eu - rem Ma
 li - cieux ad - mi - ra - ble and de - light - ful plea - sing ome

Pod.
 nable é - pou - van - table! a - bo - mi - nable é - pou - van - ta
 sollst du sa - gen, musst du sa - gen was sich zu - ge - tra
 quite ap - pal - ling shock ing quite ap - pal - ling shock ing ome

tr.

ff

[illegible]

Handwritten musical score for a vocal part, labeled 'V. tr.' (Vocal, Treble). The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several measures, including a half note, a quarter note, and a half note, with a wavy line indicating a trill or a specific melodic ornament. The lyrics 'ble!', 'gen!', and 'let!' are written below the staff, corresponding to the notes.


Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on a five-line staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, accessible style, with a wavy line indicating a trill or a specific melodic pattern. The lyrics are written below the staff, and the word "P." is written above the first measure.

P.

tr ~~~~~ *tr* ~~~~~

ble !
gen !
let !

le Pod. *tr* ~~~~~ *tr* ~~~~~



ble!
gen!
let!

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The piece consists of four measures. The first three measures are marked with a '1' below the treble staff, indicating a first ending. The fourth measure is marked with a '2' below the treble staff, indicating a second ending. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are marked 'f' (forte) and 'ff' (fortissimo). The score is written in ink on a white background.

A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The piece consists of four measures. The first measure has a treble staff starting with a G4 quarter note, followed by an A4 quarter note, and a B4 quarter note. The bass staff starts with a G2 half note. The second measure has a treble staff starting with a B4 quarter note, followed by an A4 quarter note, and a G4 quarter note. The bass staff starts with a G2 half note. The third measure has a treble staff starting with a G4 quarter note, followed by an A4 quarter note, and a B4 quarter note. The bass staff starts with a G2 half note. The fourth measure has a treble staff starting with a B4 quarter note, followed by an A4 quarter note, and a G4 quarter note. The bass staff starts with a G2 half note. The piece ends with a double bar line.

N^o 5 Duo et Trio

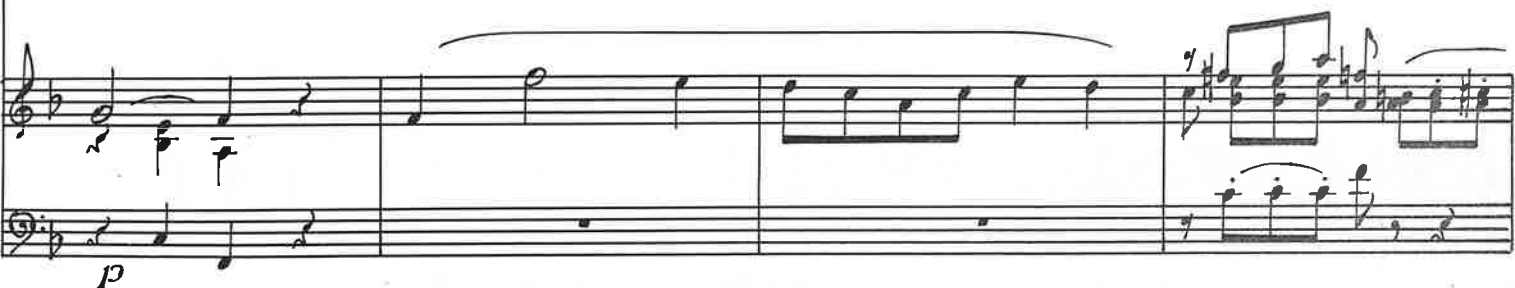
[68] Modéré



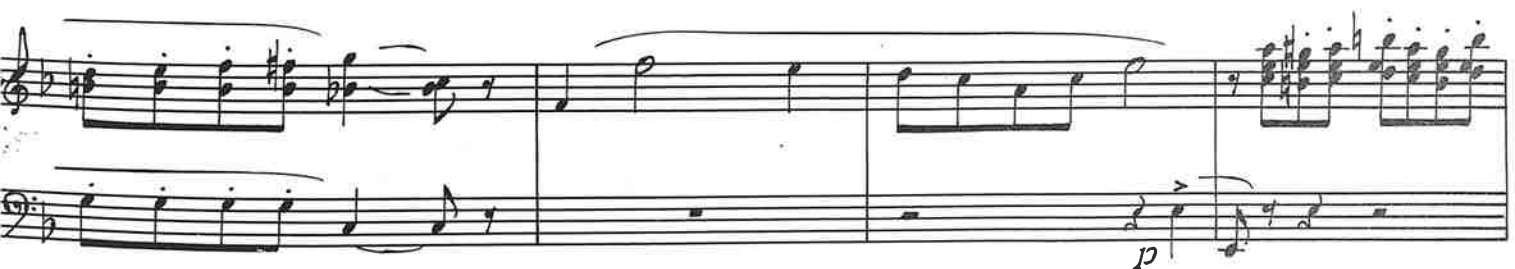
Laurette

En votre ai - mable compa - gni - e Puisqu'il me
 Welch un - er - war - te - tes Ver - gnü - gen und wie ge -
 Now since it seems I have to spend my life with you as

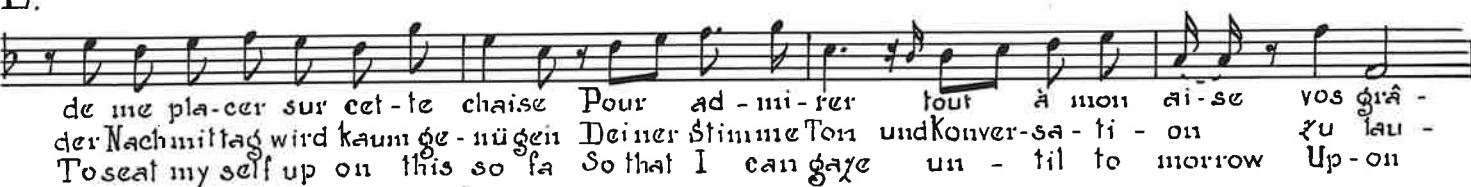
Pasquin



faul passer ma vi - e Per - met - tez moi monsieur Pasquin —
 mü - lich dies zu sammensein Herr Kam - mer - knecht Du siehst wohl ein —
 my on - ly com - pan - ion Will you al - low me Monsieur Pas - quin



L.

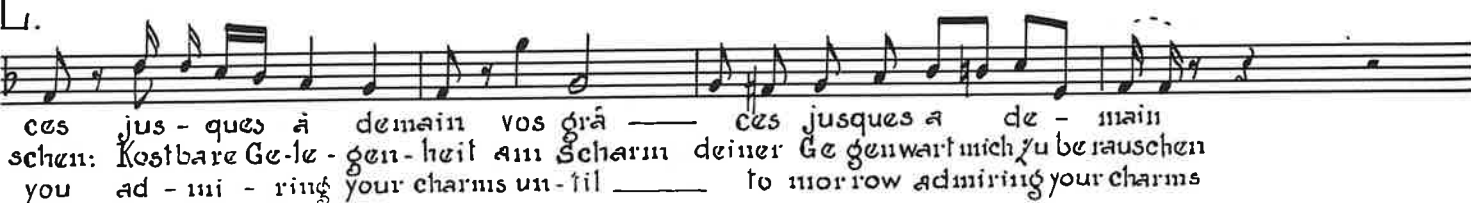


de me pla-cer sur cet-te chaise Pour ad-mi-rer tout à mon ai-se vos grâ -
 der Nachmittag wird kaum ge-nügen Deiner Stimme Ton und Kon-ver-sa-ti-on zu lau -
 To seat my self up on this so fa So that I can gaze un - til to morrow Up-on

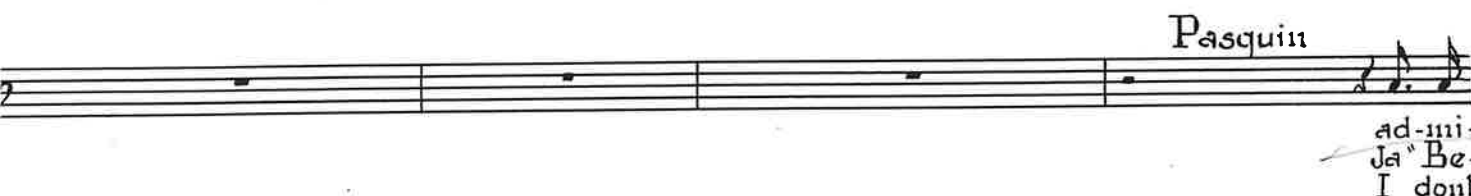


p *sfz*

L.



ces jus - ques à demain vos grâ — ces jusques à de - main
 sehen: Kostbare Ge-le - gen - heit am Scharm deiner Ge genwart mich zu be-rauschen
 you ad - mi - ring your charms un - til — to morrow admiring your charms




Pasquin
 ad-mi-
 Ja Be-
 I dont



p *ing.*

L.



Ah! mon Dieu que vous é - tes laid!
 Wi - der-wärtig ist mir dei-ne Fratze
 Goodness me! How ugly you are!

P.



rey si ce - là vous plait!
 rauscht sein" ist ganz am Platze!
 mind if that pleases you

pour
 Man
 And



p

P.

faut je sais u - ne fil - le u - ne fille assey gen - til - le qui pour
 kann sich dran ge - wöh - nen ich weiss von ei - ner Schönen die mir
 yet I know a young wo - man Quite a charm ing girl I must say Who is

pp

Laurette

En soignant sa basse -
 Wohl Ei - ne die die Gänse
 Working on some farm no

P.

moi se meurt d'a - mour oui qui pour moi se meurt d'a - mour
 l'ég - lich den Gruss Ih - rer heissen Liebe ent bietet
 mad - ly in love with me yes hopeless - ly in love with me

Animato

p

L. 70

cour
 hütet
 doublt

P.

non non vrai - ment Ma - de - moi - sel - le ce n'est pas là son é -
 Nein nein, nein, nein be - sagte Schöne Liess sie mit Gän - sen sich
 No not at all I do as sure you she is n't that sort of

1. (7)
 Et quelle est donc cet-te bel - le?
 Dann wird wohl ei - ne Nör - rin sein!
 Then who is this charming per - son?

La fil - le d'un Po-des-
 Bärge - mei - sters Töchter -
 Her - la - ther's a ma-gis -

p

1.
 L'in-so-lent! l'in-so - lent!
 Bist du toll? Bist du toll?
 Are you mad? Are you mad?

- lat
 - lein
 - trate
 Cal - mez cet-te co - lè-re calmez cet-te co -
 Mein Kind lass dich be - lehren: Der Zorn macht Kluge
 Now please don't get so an-gry now please don't get so

f

P.
 lè-re et puis a - près
 dumm die bö - se Wut
 an gry Do take a look
 D'un œil moins sé -
 will nicht seh'n nicht
 just an - oth - er

p

L.

P.

vè - re Et d'un peu plus près Voy - ex ma fi - gu - re voy - ex ma tour -
 hö - ren macht das Gra - de krumm macht das Schöne häss lich das Ge - lieb - te
 good look Don't be so se - vere Come a lit - tle near - rer Now look at my

L.

P.

L.

P.

uu re ! voy - ex voy ex voy ex ma tournu - re
 grässlich komm sieh mich an und sag und sag Lo - ret - ta sag
 face And my fi - gure Just look at my fi - gure

L.

P.

L.

P.

Suis je tou jours laid?
 Bin ich dir zu - wi - der?
 Am I still so ug - ly?

L.

P.

L. *rubato*



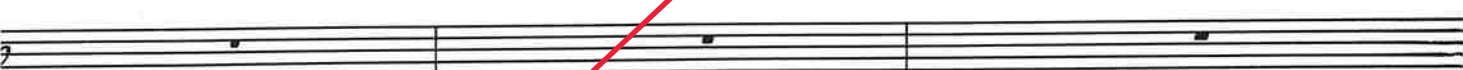
Qui je vous le ju - re
Als wärest du der Teu - fel
Yes you're still as ug - ly

P.

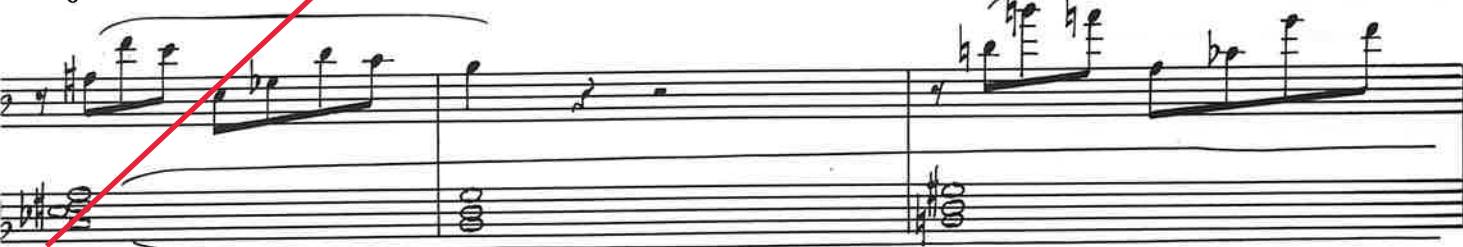


Suis - je tou-jours
Oh - ne al - len
Am I still so

l.



laid? Suis - je tou-jours laid?
Zweifel? Oh - ne al - len Zweifel?
u-gly? Am I still so ug-ly?



Dieu cet-te fi-gu-re! Sil-vio c'est toi! c'est toi — qu'en mes bras — je —
Himmel Nein ich träume Silvio du! Ach kamst du mein Silvi - o deiner Lo - ret-ta ver-
Oh! I can't believe it Sil-vio! It's you! It's you I'm hold - ing in - my - arms - so



suivex

72 All^{to} mod^{to}

L. *p*
 pres — se oui c'est bien toi Dans — ses bras il
 Zeit'n dass sie dich so ver — kanat Lie-be gewinnt das
 close yes it's you yes — it's you! In — his arms he's

Silvio

Dans — mes bras je
 Lie-be gewinnt das
 In — my arms I'm

72 All^{to} mod^{to}

p

L.
 pres — se sa — chère mai — tres — se A — moi —
 Spiel Be — kämpfe sie wer da will! Du kannst sie nicht bin — den
 hold — ing His be — lo — ved one He loves — me Ten — der —

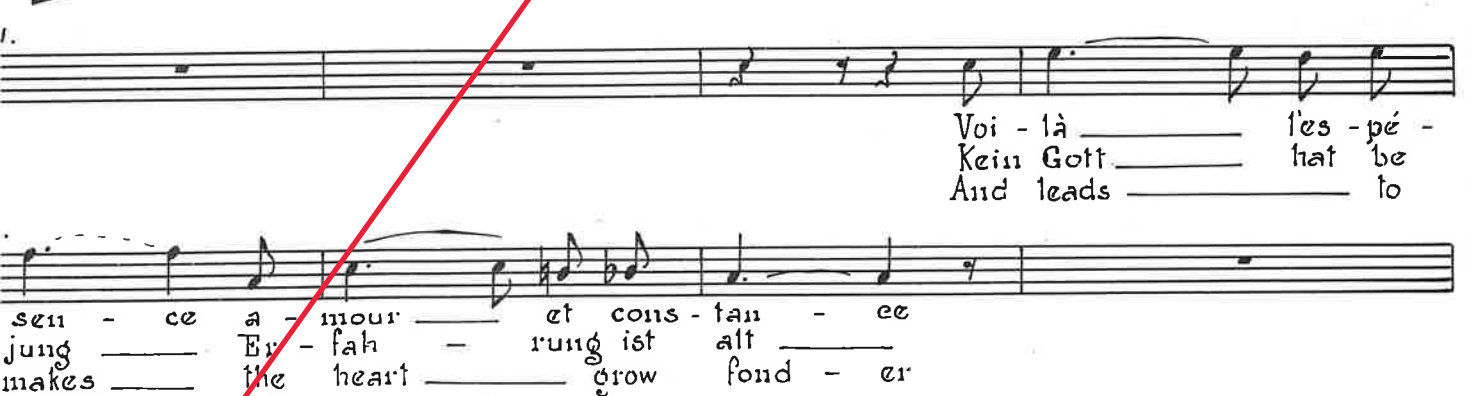
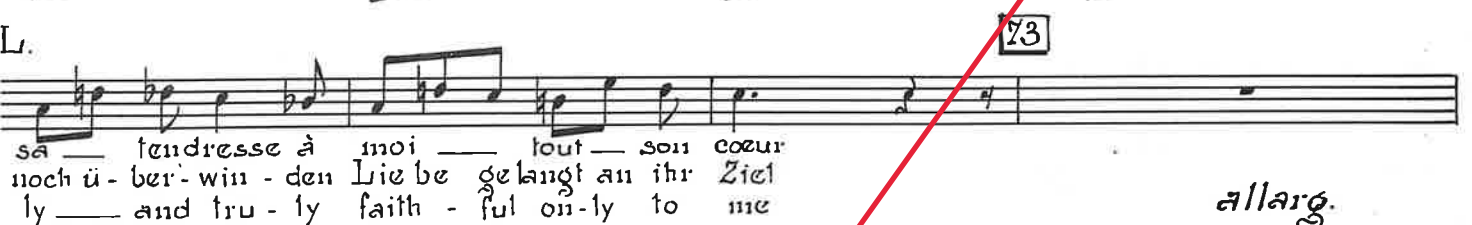
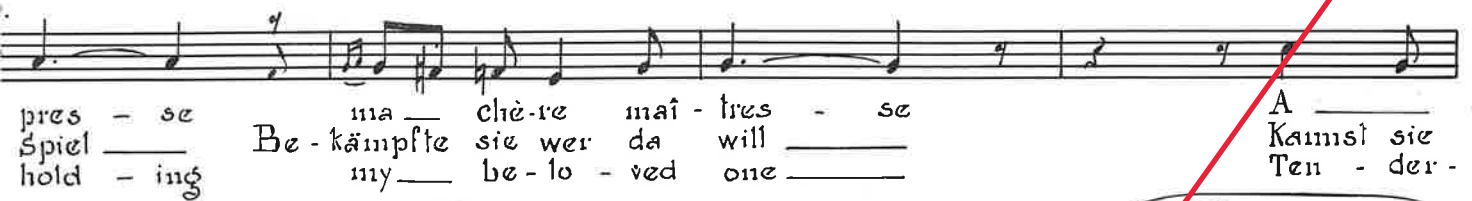
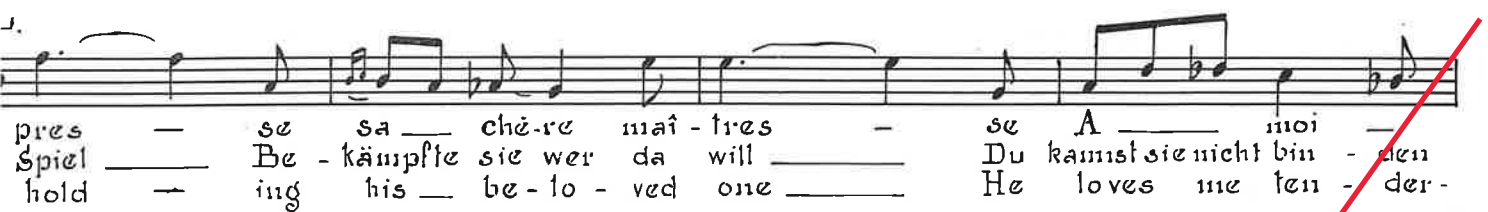
pres — se ma — chère mai — tres — se! A —
 Spiel — ing Be kämpfe sie wer da will Kannst sie
 hold — ing my — be — lo — ved one Ten — der

sa — tendresse à moi — tout — son cœur — dans — ses bras il
 noch ü — berwin — den: Lie-be ge langt an ihr Ziel Ja Lie — be gewinnt das
 ly — and tru — ly Faith — ful on — ly to me now In — his arms he's

toi ma ten-dresse et — mon cœur — dans — mes bras je
 nie bin — den sie ge langt an ihr Ziel Ja Lie-be gewinnt das
 ly Faith — ful — ly I — love — her In — my arms I'm

sa — tendresse à moi — tout — son cœur — dans — ses bras il
 noch ü — berwin — den: Lie-be ge langt an ihr Ziel Ja Lie — be gewinnt das
 ly — and tru — ly Faith — ful on — ly to me now In — his arms he's

toi ma ten-dresse et — mon cœur — dans — mes bras je
 nie bin — den sie ge langt an ihr Ziel Ja Lie-be gewinnt das
 ly Faith — ful — ly I — love — her In — my arms I'm



Tempo

rance ——— Voi - là ——— le bon - heur! a - près longue ab - sen - ce
 zwin gen Der Lie - be Ge - walt Denn Liebe ist jung
 hope and to hap ——— pi - ness 'tis ab-sence that makes the heart

a - près longue ab - sen ———
 denn Lie - be ist jung ———
 'tis ab-sence that makes ——— the ———

Tempo

a - mour et cons-tan ——— ce
 Er - fah-rung ist alt:
 grow fonder and leads ——— to hope

Voi - là l'es-pé - ran ———
 Noch keiner be-zwang je, noch keiner be-
 and hap-pi-ness too ——— that leads ——— to

ce a - mour et cons tan ———
 Er - fah-rung ist alt Er - fah-rung ist alt
 heart grow fon-der and leads ——— to hope And hap-pi-ness too ——— and

cresc.

zwang ——— je der Lie ——— be der ce Voi - là
 hope ——— and hap ——— pi - ness too voi - là le bon -
 Glückes nimmer zu -
 This is our hap-py

je der Lie ——— be der Liebe Gewalt
 hope and hap ——— pi - ness too

L.



heur viel day! dans ses bras il pres se sa chère mai -
 Lie be ge win - net das Spiel Glückes - nimmer zu -
 In his arms he's hold - ing In his arms he's

S.



dans mes bras je pres se ma chère mai - tres - se
 Lie be ge win - net das Spiel Glü - ckes nimmer zu - viel
 In my arms I'm hold - ing my be - lov - ed one



L.



lresse à moi sa ten - dresse
 viel die Lie - be du kannst sie nicht binden nichts wird auf der Welt je die Lieb ü - ber winden denn
 hold - ing his be - lov - ed one He loves me ten - der - ly and tru - ly


S.



à toi ma ten - dresse
 und kei ne Macht wird auf der Welt je die Lieb ü - ber winden denn
 In my arms I'm hold ing her ten - der - ly and tru - ly



L.



moi tout son cœur
 Lie - be ge win - net das Spiel das Spiel
 faith - ful on - ly to me to me

S.



toi tout mon cœur
 Lie - be ge - win - net das Spiel das Spiel
 faith - ful on - ly to her to her

par und Quick



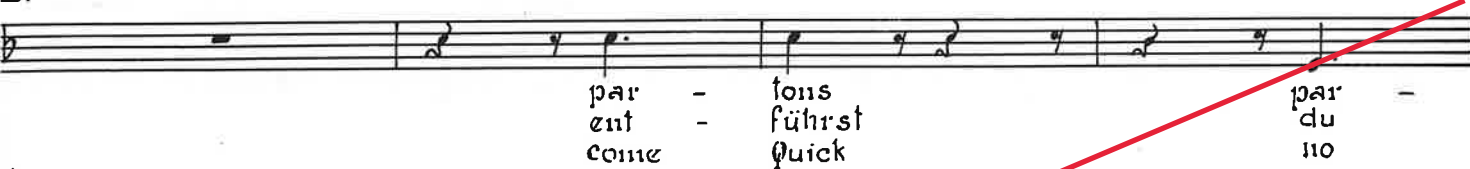
L.



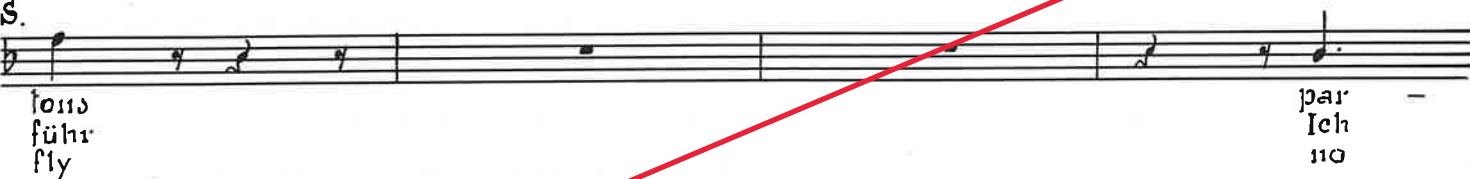
S.



L.



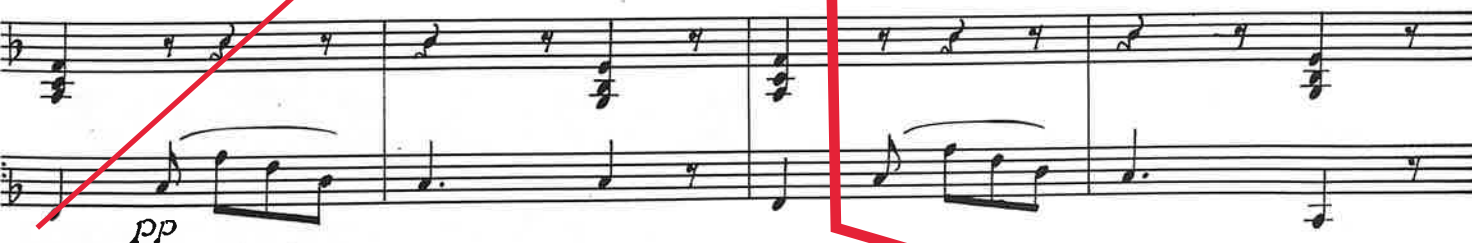
S.



L.



S.



L.

tons par - tons
mich ins Glück
time to fly

S.

tons par - tons
dich ins Glück
time to fly

ff

ançais: Silvio — (Il l'entère dans ses bras comme une enfant, et va pour sortir. Le Podestat entre.)

utsch: (Wie Pasquin sich anschickt mit L. zu enteilen, stoßen sie auf den eintretenden Bü.)

glish: (Pasquin picks her up in his arms like a child and is going out when the Counsellor enters)

75

Terzetto

Laurette

(d'une voix étouffée) Dieu! mon père!
(mit erstickter Stimme) Mein Herr Vater!
(in a stifled voice) Ah! my father!

Silvio


(d'une voix étouffée) Dieu! son père!
(mit erstickter Stimme) Mein Herr Vater!
(in a stifled voice) Ah! her father!

le Podestat

(sévèrement) Oui ma chère c'est ton
(streng) Ja da nahst Dein Herr
(sternly) Yes, my daughter it's your

ff

L.




Ciel! que faire?
Wer schafft's Rather?
Lord that's done it!

il l'a vu
und der sieht
hesseen you

il l'a vu
und der sieht
hesseen you

qui l'eût cru
hätt' er's doch
he is shocked

S.




(basse Laurette)

il m'a vu
und er sieht
hesseen me

il m'a vu
und er sieht
hesseen me

qui l'eût cru
hätt' er's doch
he is shocked

Pod.



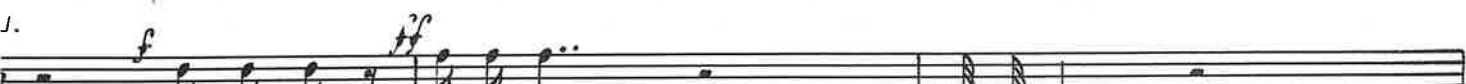
pe-re
Va-ter
fath er

qu'ai je vu?
und er sieht
what do I see?

(Dramatique)

qui l'eût cru!
hätt' er's doch
I am shocked






qui l'eût cru
hätt'ers doch
he is shocked!

qui l'eût cru!
nie gesehn!
he is shocked!

qui l'eût cru
nie gesehn!
he is shocked!

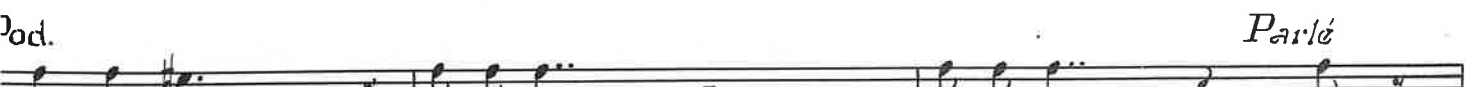


qui l'eût cru!
hätt'ers doch!
he is shocked!

qui l'eût cru!
nie gesehn!
he is shocked!

qui l'eût cru!
nie gesehn!
he is shocked!

Pod.



qui l'eût cru
nie gesehn!
I am shocked

qui l'eût cru
nie gesehn
I am shocked

qui l'eût cru
nie gesehn
I am shocked

Parlé

Ciel!
oh!
Ah!






L.

76

Ah!
Ah!
Oh!

S.

Dieu!
uh!
Ah!

le Pod.

que faisais tu donc
Nicht al-so soll-test
What were you do-ing

Allegretto

p

pp

p

le Pod.

Silvio

là ser - vi - teur si fi - dè - le
du dei - nes Herrn Dienst ver - se - hen
there faith - ful ser - vant Con - fess now

Moi! Je...
Ich? Doch!
I... I...

pp

S.

se - cou - rais Ma - de - moi - selle pri - se sou - dain de pa - mois - son
Wie nur könnt Ihr's missverstehen dem erschrocknen Fräulein stand ich bei
I was helping this young lady when she complained of feeling faint

e Pod.

Ouais! ce-la sent la tra-hi-son Ap-proche i-ci Pas-
 Ei dasschmeckt nach Verrä-te-rei! komm her du Schelm und
 So! I sus-pect some trea-che-ry Well now Pasquin come

pp

Pod.

quin pour que je l'é-xa-mi-ne
 lass mich mal beilicht den Kammerdienerschau'n
 here and let me have a look at you

(P. à part)
 oh! je con-nais cét-te mi-
 Ha! ist er's wirklich o-der
 Oh! That's a face that I know

pp

Pod.

ne Ton œil est donc gué-ri? Ap-prochez en-
 nicht? muss doch meinen Au-gen tra'u'n Ich keines
 well So then your eye is healed? Come a lit-tle

Pod.

cor plus près Oh! je re-con-nais ces traits
 doch dies Gesicht Nein da ist nicht zu-zwei-feln
 closer I beg.. Ah! I re-cog-nize you now

(à part)

p

2 (il lui arrache sa perruque et le reconnaît)
 Pod. (entklei det mit raschem Griff den Silvio
 seiner Perücke)

(pulls off his wig and requires him) C'est lui! le mi sé - ra — ble!
 's ist Er bei allen Teu — feln
 It's him I know you ras — cal

All^o vivace

1^e Pod.
 (furieux) M'o - ser bra - ver ain - si!
 (wütend) Herr Kap... Herr Kap - i - tän!
 How dare you show yourself here!

p

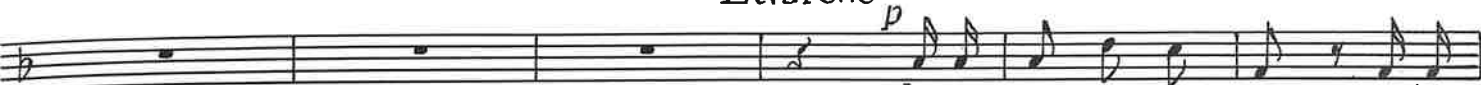
1^e Pod.
 Sor - tex! sor - tex d'i - ci! A mon jus -
 Ich will Sie nim - mer - mehr seh'n! Mein Zorn ist
 Get out get out at once Or else I

Pod. 78
 le cour - roux Traî - tre dé - ro - bez vous! sor -
 oh ne Mass! Ha! no - tie - ren, no - tie - ren Sie das! No -
 warn you now Trai - tor you will be sor - ry you came! Get

cresc. molto *ff*

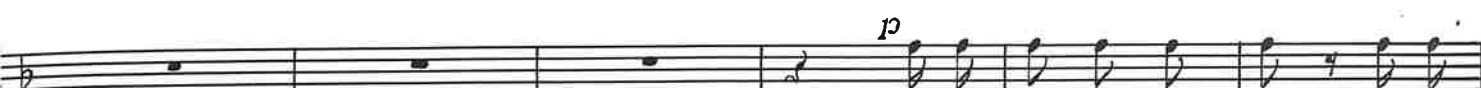
Laurette

p



Le ren - voy - er ain - si Quoi! le
Nein er ist Of - fi - zier Ihn zu
Must you treat him like this? Must you

p



Me ren - voy - er ain - si Quoi! le
Nein ich bin Of - fi - zier mir zu
Must you treat me like this? Must you

e Pod.




tex d'i - ci! sor - tex d'i - ci!
tie - ren Sie das! No - tie - ren Sie das!
out of here! Get out at once!

pp




L.




chas - ser d'i - ci! Pour quoi tant de cour - rous? De grâce a - pai - sez vous Le ren -
wei - sen die Tür Das ist ganz un - ver - ein - bar mit gu - ter Ma - nier Nein er
drive him a way? Need you make such a fuss? Now please try to keep calm Must you

S.



chas - ser d'i - ci! Pour quoi tant de cour - rous? De grâce a - pai - sez vous Me ren -
wie - sen die Tür Das ist ganz un - ver - ein - bar mit gu - ter Ma - nier Nein ich
drive me a way? Need you make such a fuss? Now please try to keep calm Must you


le Pod.




Mo - ser bra - ver ain - si sor - tex sor - tex d'i - ci
Nein er ist ein Pi - rat und ich weis' ihm die Tür!
Now how dare you de fy me! Be off with you now!

cresc. molto f f





L. 
 voy-er ain - si! Quoi le chasser di - ci Pourquoi tant de cour - roux De grâce
 ist Of - fi - zier Ihm zu wei - sen die Tür das ist ganz un - ver - ein - bar mit
 treat him like this! Must you drive him a - way? Need you make such a fuss now please

b. 
 voy-er ain - si! Quoi me chasser di - ci Pourquoi tant de cour - roux De grâce
 bin Of - fi - zier Mir zu wei - sen die Tür das ist ganz un - ver - ein - bar mit
 treat me like this! Must you drive me a way? Need you make such a fuss now please

Pod. 
 à mon jus - te cour - roux traî - tre
 mein er ist ein Pi - rat und ich
 If you don't o - bey me you'll be



L. 79 
 a - pai - sez vous! Pourquoi ce grand cour - roux? _____ De grâce
 gu - ter Ma - nier! Nein er bleib - bet bei mir! _____ Ihm zu
 try to keep calm! Need you make such a fuss _____ Now please

b. 
 a - pai - sez vous! Pourquoi ce grand cour - roux?
 gu - ter Ma - nier! Mir zu wei - sen die Tür
 try to keep calm! Need you make such a fuss!

Pod. 
 dé - ro - bez vous! Sor - tez sor - tez d'i - ci
 weis' ihm die Tür Nein ich weis' ihm die Tür
 sor - ty you came! Go a - way, go a - way




L.

cresc.



a - pai - sey vous Le ren - voy - er ain - si de grâce
wei - sen die Tür Das ist ganz un - ver - ein - bar mit
try to keep calm Must you send him a way now please

S.



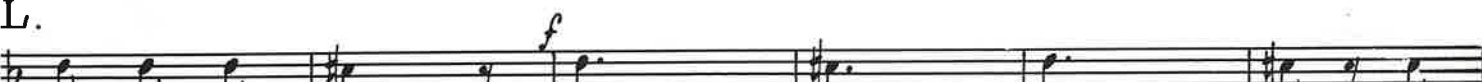
De grâce a - pai - sey vous de grâce
Das ist ganz un - ver - ein - bar mit
Now please try to keep calm please try to

Pod.



Sor - tex sor - tex d'i - ci sor - tex
Ja ich weis ihm die Tür Ja ich
Go a way go a way get ut

L.




a - pai - sey vous De grâ - ce! a
gu - ter Ma - nier er bleib bei mir! er
try to keep calm I beg you now keep

S.



a - pai - sey vous De grâ - ce! a
gu - ter Ma - nier Ich bleib bei Ihr Ich
try to keep calm I beg you now keep

Pod.



sor - tex d'i - ci sor sor tex a
weis ihm die Tür Er weicht von en
get out of here! get out of here get



L. 80

pai - sex vous! a - pai - sex vous Pour - quoi ce
bleibt bei mir er bleibt bei mir Nein er bleibt hier er
calm keep calm keep calm keep calm Need you make

S.

pai - sex vous! a - pai - sex vous und pour - quoi
bleib bei ihr ich bleib bei ihr Why - che
calm keep calm keep calm make

1e Pod.

mon cour - roux a mon cour - roux dé - ro - ro
weicht von hier er weicht von hier weicht
out at once get out at once out

L.

grand - cour - roux! pourquoi ce grand cour - roux a - pai - sex vous pourquoi
weicht nicht von hier sein-es Her - gens Quar - tier! Nein Va - ter nein ihm zu
such a fuss Need you make such a fuss Try to keep calm must you

S.

ce cour - roux oui! a - pai - sex vous
nicht von hier hier ist mein Quar - tier
such a fuss now Try to keep calm

1e Pod.

bei vous! Oui! dé - ro - bey vous
von hier Dort dort ist die Tür!
at once now, Get out at once

L.

ff *f* *ff*

L.

ce grand cour - roux? A - pai - sex - vous! le ren - voy - er ain - si, quoi le
 wei - sen die Tür ist un - ver - ein - bar mit gu - ter Ma - nier un - ver -
 make such a fuss? Try to keep calm must you treat him like this must you

S.

ff
 oui! a - pai - sex - vous me ren - voy - er ain - si, quoi me
 Ja! ist un - ver - ein - bar mit gu - ter Ma - nier un - ver -
 now Try to keep calm must you treat me like this must you

le Pod.

ff
 oui! dé - ro - beez - vous dé - ro -
 Dort dort ist die Tür dort ist
 now Get out of here Get out

ff

L.

chasser d'i - ci pour - quoi ce grand cour - roux de grâce a - pai - sex vous —
 ein - bar mit gu - ter Ma - nier un - ver - ein - bar mit gu - ter Ma - nier —
 send him a - way need you make such a fuss now please try to keep calm —

S.

chasser d'i - ci pour - quoi ce grand cour roux de grâce a - pai - sex vous —
 ein - bar mit gu - ter Ma - nier un - ver - ein - bar mit gu - ter Ma - nier —
 send him a way need you make such a fuss now please try to keep calm —

le Pod.

beez vous sor - tez d'i - ci —
 die Tür dort ist die Tür —
 of here Get out at once —

ff



a - pai-sey - vous.
er bleibt bei mir
Try to keep calm.



a - pai-sey vous
ich bleibt bei ihr
Try to keep calm

od.

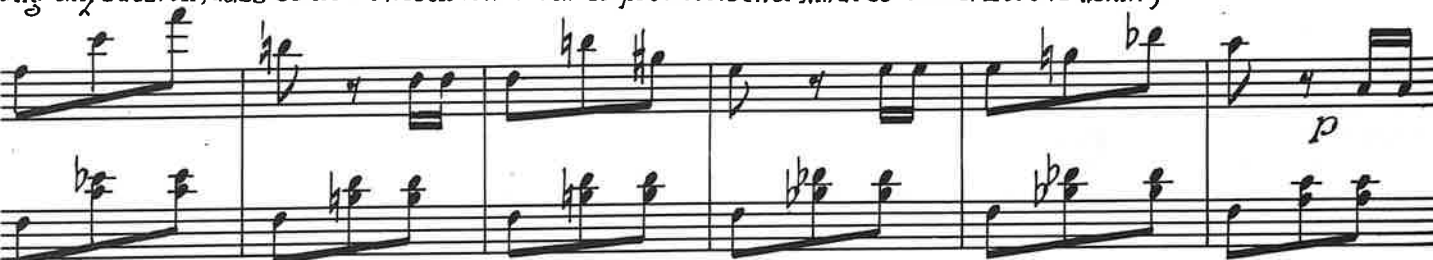


sor-tey d'i - ei
dort ist die Tür
Get out at once



ff *f*

Bürgermeisters Arm weist gebieterisch in Richtung der Türe. Silvio entfernt sich langsam, nicht ohne durch seine Bewegung anzudeuten, dass seine Abwesenheit durchaus provisorischer Natur sein wird. Loretta weint.)



p




N° 6 Quatuor final

8/4

Laurette

Véronique

1e Podestat

Mon en - fant si tu m'aimes bien
 Ach liebe Tochter reich ihm deine Hand
 My dear child you may marry him

pp

1e Pod.

prends le pour é-poux je te pri - e Ton bon - heur
 Er sei dein Mann und mein Ver - wand - ter dein Lebensglück
 I beg you take him for your hus - band, your hap - pi - ness



le Pod.

ne me touche en rien
ist zwar in - tres-sant
is not my con-cern

mais hé-las je tiens à la vi-e! hé - las! je
Je doch mein Leben in - tres - santer! Ja ganz ent-
All I know is I want to li-ve A les I



85

Véronique

Quoi tu tra - hi - rais ton ser -
Du bist ver - tobt, du bist nicht
You mean to say you break your


le Pod.

tiens à la vi - e!
schieden in - tres - san - ter
want - to live!

Animez




V.



ment?
frei
word?

Pod.



Vou-ley vous vou-lai-re un mo - ment
Das ist doch völ-lig ei - ner - lei!
Be qui et please and let me speak




V.



(exagère)
Rappel - le toi donc ton ser - ment De hai - mer ja-mais sur la
Du hast geschworen darfst nicht sein ei - nem an - dren je — zu
Don't you re-mem-ber how you swore you would ne — ver ne-ver love —




V.



ter — re que Sil - vio
ei - gen — als ihm al - lein
an — y one but Sil - vio

Pod.



Vou-lex vous bien vous hai - re Ah!
Willst du ge - fäl - ligst schweigen! Ach!
I beg you please be qui - et Ah!



Pod.

sau - ve ton père, ô mon en - fant Il l'en sup -
Den Va - ter ret - ten ist dir Pflicht mein ein - zig
Please save your fath - er my dear Child I beg of

Laurette

86

Je dois pour vous sauver la
Ja Va - ter, ja ich will dich
If I am to save your

Pod.

rall.

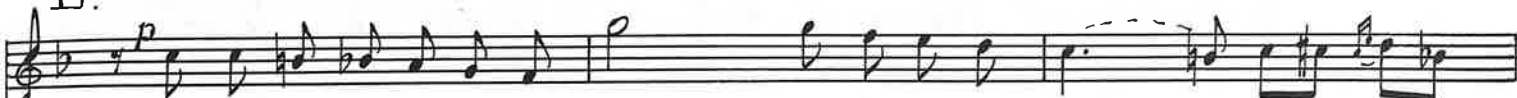
plie il, l'en sup - plie en cet ins - tant
teu - res Kind, ich weist du sau - derst nicht
you do what you can to save him now

86

L.

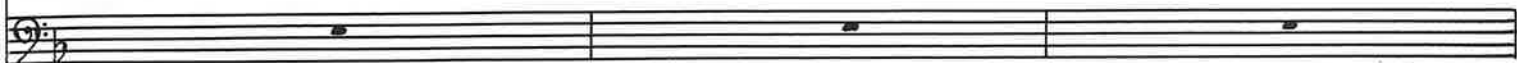
vi e mon père ou-bli - er en ce jour
ret ten ich kenne mei-ne Kin - des - pflicht
life dear fath - er I must now be - tray

L.



Par u - ne no-ble per-fi - die et mes ser-ments et mon a -
 zer breche die ge-liebten Ke ten und wei ne doch xandre
 Making a vir-tue of ne - ces si ty my pledge and sa crifice my,

1e Pod.

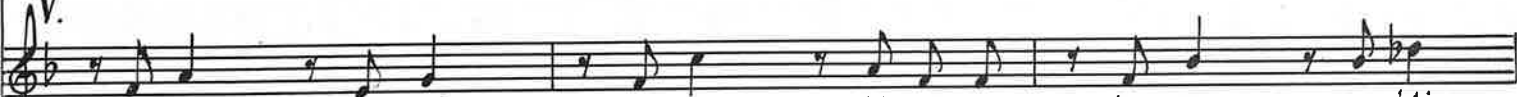


L.



mour je dois pour vous sau-ver la vi-e mon pè-re ou-
 nicht mein Va-ter ach ja ich will dich ret-ten ich ken ne
 love If I am to save your life dear father then I must be

V.



Eh quoi pour lui sau-ver la vi-e tu vas ou bli-
 Ha ha ich bin doch nicht geschlagen das dum me Kind
 So there to save his life Lauret-te you must be-tray

D: Miracle (à part)



vraiment pour con ser-ver la vi-e il don ne-sait
 ja ja es wirkt wir sind am Ziele du bra ves Töch
 So there to save his life her father is now prepared

1e Pod.



Oui tu dois pour me sau-ver la vi-e Laurette ou-
 Ja das Töch ter - lein es wird mich ret-ten das gu te
 yes you must to save my life for-give me Laurette you



L.



bli - er en - ce jour - par u - ne no - ble per - fi -
 mei - ne Kinn - des - pflicht' zer bre - che die ge - lie - bten
 tray then I must be - tray by ma-king a vir - tue of dis

V.



er en ce jour par u - ne tel - le per - fi - die
 parierte den Hieb mag dem Ver - lob - ten sie ent - sagen
 you must be - tray in such a shame ful way your so

M.



tout en ce jour et grâce à cet - te co - mé - di - e
 ter lein vergieb dass ich so bö - se Rol - le spiele
 to give up ev' ry thing and thanks to this deception

Pod.



bli - er en ce jour par u - ne no - ble per - fi -
 Kind parierte den Hieb da gel - ten kei - ne Lie - bes
 must you must be - tray ma-king a vir - tue of dis

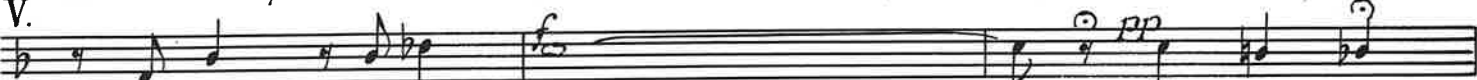


L.



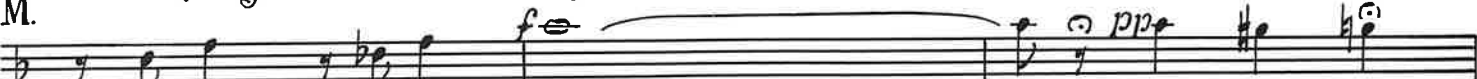
di - e Et mes ser - ments et mon a -
 ket - ten ich wei - ne wei - ne, doch zaudere nicht Lieb wohl mein
 ho - nour my so - lemn pro - mise, and say fare - well to

V.



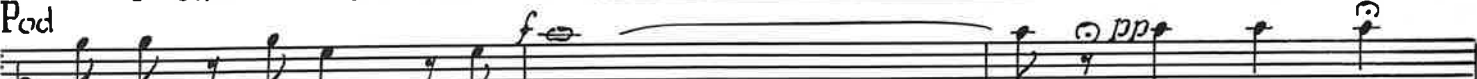
et tes serments oui at ton a
 und ich gewin - nen sei - ne
 lemn pledge and so say fare - well to -

M.



tout va souri - re et mon a -
 die List sie dient ja nur uns - rer
 I can succeed now and win her

Pod.




di - e et tes ser - ments et ton a -
 ket - ten sie weint, je - doch ent - sagt der
 ho nour your pledge and say fare - well to





87

Laurette

L.  Te ney mon-
Es sei Herr-
And now, good

V. mour!
Lieb
love

M.  mour
Lieb
love

 la pauvre enfant se sa-cri-fi-er
Das brave Kind es wird mich ret-ten-
Poor child she's had to make this sa-cri-fice

 *sgg.*


L.  sieur le - nez voi-ci ma main Je me re-sign' - à ce cru-el des
Dok-tor mei-ne Hand sei euch ge - währt Dem Va-ter Eu - re Kunst mir Eu-re
Sir I of-fer you my hand I cannot now es-cape my cru-el

V. 

ePod. 




L. (mit bitterer Ironie)

rall.

tin, oui je me ré-sign' à ce cru-el des-tin
 Ket-ten denn ei-ne Lie-be ist der an-derm wert.
 fate, No, I can-not now es cape my cru-el fate

1e Pod.

Et main-te -
 Jeté a - ber
 And now my

p

1e Pod.

nant don-nez votre or-don - nance
 rasch das Ge-gen - gift!
 friend please give me your pres-crip-tion

f

V.

Vo-tre con-sen-te - ment
 Nur-ge-gen dei-ne Un-ter - schrift
 It's your consent he wants

1e Pod.

f
 très vo-lon-tiers! très vo-lon -
 Ich will'ge ein was das be -
 I give it ve-ry wil-ling

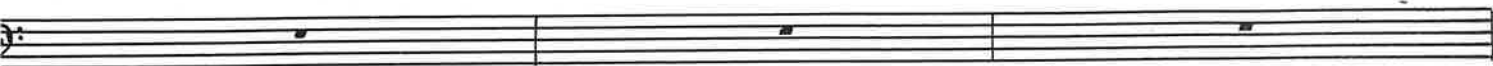
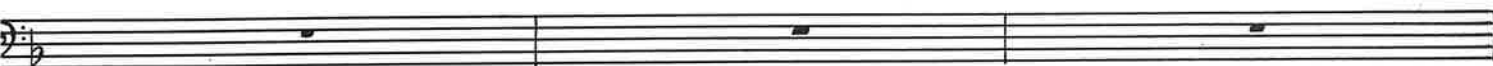
88

p *f*



tiers
trifft!
ly

don-nant! don-nant
Jety a-ber rasch das Gegengift!
Give and take!



Miracle (lit): *En lisant cette ordonnance, vous êtes guéri radicalement par votre affectionné gendre, le Capitaine Silvio qui n'a jamais eu l'intention d'attenter à vos jours."*

Bür (liest): *"Um zu genesen, genügt's, Herr Bürgermeister, dies Papier zu lesen: Unverweilt hat Euch Euer treuer Eidam geheilt! Der kann zwar nicht kochen, hat die Torte verdorben, Doch ist noch keiner daran gestorben...!!*

Couns: (Aside: He's speaking a Christian language now, I notice.) (Reads aloud): *When you read this prescription you will be completely cured by your affectionate son-in-law, Captain Silvio who never at anytime had designs on your life."*

[89] All^o vivace



1e Podestat



Com-ment de moi l'on s'est jou - é!
Du Eyschelm was hast du an - ge - stif - tet!
What's this? You're making fun of me



Véronique



Ciel! il n'est pas em - poi - son -
Was! Er hat ihn nicht ver gif - tet die-ser
Lord! so - he ne-ver was poisoned af - ter

Pod.



Je ne suis pas em-poi - son - né!
Hast mich am End' gar nicht ver gif - tet
You mean I've not been poisoned then



V.

PH.
(7)

PH. V. 155

né! Ciel! il n'est pas em - poi - son - né! Ciel! ciel!
 Erz - schelm Er hat ihn nicht ver - gif - tet dieser Erz - schelm hat
 all Lord! So he never was poisoned af - ter all! Lord! Lord!

Pod.

Vous me le paierez je le ju - re
 so Ei - ner glaub'noch o - ben - drein er könnte je mein Ei - dam
 I swear for this you will pay dearly! you'll never marry her I

Vous me le paierez je le ju - re
 so Ei - ner glaub'noch o - ben - drein er könnte je mein Ei - dam
 I swear for this you will pay dearly! you'll never marry her I

V.

(7)

poco cresc.

il n'est pas em - poi - son - né
 ihn nicht ver - gif - tet
 not been poisoned af - ter all

Pod.

vous me le paierez je le ju - re
 Gift das war der Mü - he wert
 I swear for this you will pay dearly

vous me le paierez je le ju - re
 Gift das war der Mü - he wert
 I swear for this you will pay dearly

V.

Laurette

And^{no} non troppo

ne wert! Plus de co -
 all Mein teu - rer
 For - get your

Pod.

jamais vous ne l'é - pou - se - rez
 Doch Mummenschanz ist un - er - hört
 You'll never marry her I swear

jamais! ja - mais!
 und Nein ist Nein!
 Never Ne - ver!

90 And^{no} non troppo

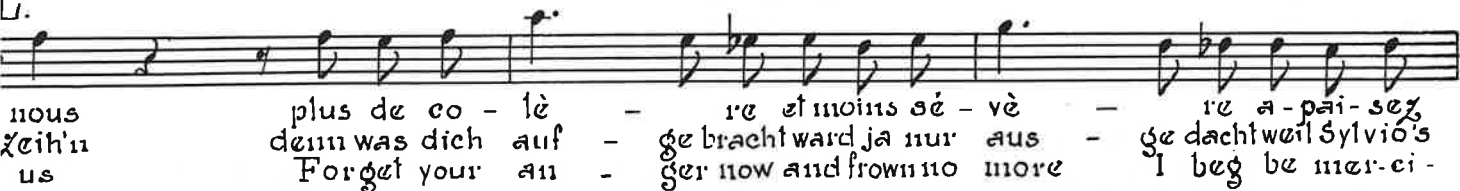
jamais! ja - mais!
 und Nein ist Nein!
 Never Ne - ver!

L.



lè - re et moins sé - vè - re a - pai - sez vous Pardon - nez
Herr Papa sa - ge doch lie - ber "Ja"! Wirst gnä - dig sein und uns ver -
an ger now I beg you Frown no more. Be mer - ci - ful and pardon

L.



nous plus de co - lè - re et moins sé - vè - re a - pai - sez
Zeit'n denn was dich auf - ge bracht ward ja nur aus - ge dacht weil Sylvio's
us Forget your an - ger now and frown no more I beg be mer - ci -

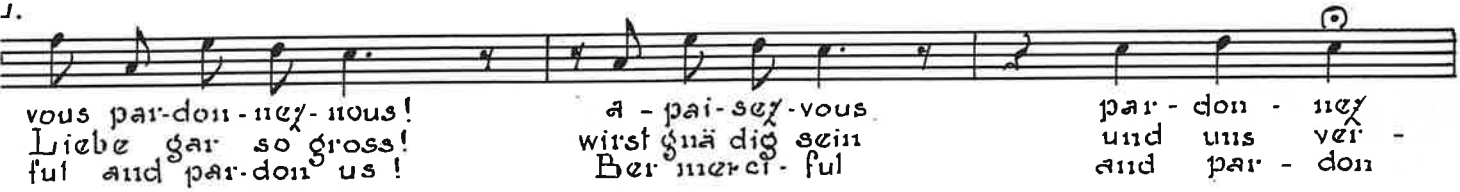
Silvio



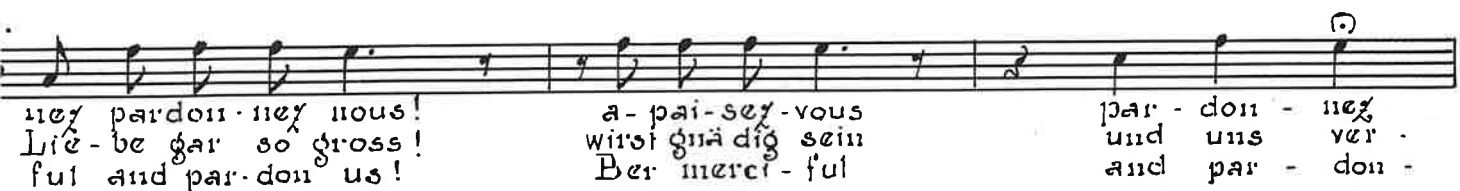
Vous en - ten - dez vous com - pre -
Es geschah ja blos, weil Sil - vio's
You un - der stand be mer - ci -



L.



vous pardon - nez - nous! a - pai - sez - vous par - don - nez
Liebe gar so gross! wirst gnä dig sein und uns ver -
ful and par - don us! Be mer - ci - ful and par - don



nez pardon - nez nous! a - pai - sez - vous par - don - nez
Lie - be gar so gross! wirst gnä dig sein und uns ver -
ful and par - don us! Be mer - ci - ful and par - don



p *pp* *pp*

L.

nous!
Zeih'n!
us!

S.

nous!
Zeih'n!
us!

1e Podestat (à Véronique)

Qu'en penses tu? Que faut il fai - re?
Mein treues Weib was meinst Du?
What do you think? What should I do?

suivez

Tempo

p

pp

Véronique (au Podestat)

PH.

Cher trésor laissez vous tou - cher
Mein teurer Herr Gemahl stimm' zu!
My dear you'll have to pardon them

il faut souf - frir
ge - währ den Kin - dern
We must endure

1e Pod.

suivez

p

91

Laurette (ad spectatores)

Y. PH.

ce que l'on ne peut empê - che
 was du ja doch nicht kannst ver - hindern
 what can-not be pre-vent — ed

p

L.

jour — nous ne trouve-rons plus d'ob - stacles grâce au sa - vant doc-teur Mi -
 Saal das Spiel ist nun glücklich zu En - de nichts bin det der Lie - be die
 plete No ob - sta - cle now can de - ter us For this we must thanks Doc - tor

tr

L.

ra — ele, Grâce au mi - ra - cle de l'a - mour Ah!
 Hän de Gott A - mor kennt keine andere Mo - ral Ja
 Mi — ra - cle and the mira - cle of our love Ah!

suivez

tr

L. *tr.*

Grâce au sa-vant doc-teur Mi-
er kennt kei-ne an-dre Mo-
For this we must thank Doc-tor

tr.

L. *p tr.*

ra-cle! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
ka! Ah! Ah!
Mi-ra-cle Ah! Ah!

tr.

L. *f* *rall.* *Tempo*

Ah! grâce à la-mour à nô-tre bon-heur
Ja kei-ne an-dre Mo-ra! Ihr Herr'n und Da-men
the mi-ra-cle of our love Our hap-pi-ness is

Véronique

à nô-tre bon-heur
Ihr Herr'n und Da-men
Our hap-pi-ness is

Silvio

à nô-tre bon-heur
Ihr Herr'n und Da-men
Our hap-pi-ness is

le Podesat

à nô-tre bon-heur
Ihr Herr'n und Da-men
Our hap-pi-ness is

[92]

mf *f*

L.
 en ce jour nous ne trou-ve-rons plus d'obs - ta - cle, grâce au doc-teur Mi -
 hier im Saal das Spiel ist nun glücklich zu En - de Ihr habt ver-stan - den
 now complete No ob - sta - cle now can de - ter us thanks to the Doc - tor

V.
 en ce jour vous ne trou-ve-rez plus d'obs - ta - cle grâce au doc-teur Mi -
 hier im Saal das Spiel ist nun glücklich zu En - de Ihr habt ver-stan - den
 now complete No ob - sta - cle now can de - ter us thanks to the Doc - tor

S.
 en ce jour nous ne trou-ve-rons plus d'obs - ta - cle grâce au doc-teur Mi -
 hier im Saal das Spiel ist nun glücklich zu En - de Ihr habt ver-stan - den
 now complete No ob - sta - cle now can de - ter us thanks to the Doc - tor

Pod.
 en ce jour nous ne trou-ve-rons plus d'obs - ta - cle grâce au doc-teur Mi -
 hier im Saal das Spiel ist nun glücklich zu En - de Ihr habt ver-stan - den
 now complete No ob - sta - cle now can de - ter us thanks to the Doc - tor

L.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant doc-teur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hän-de Da-rum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

V.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant docteur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hän-de Darum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

S.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant docteur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hände Darum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

Pod.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant docteur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hände Darum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

L.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant docteur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hände Darum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

V.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant docteur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hände Darum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

S.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant docteur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hände Darum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

Pod.
 ra - cle! grâce au mi-ra-cle de l'a - mour grâce au sa- vant docteur Mi -
 die Moral: nichts bin-det der Lie-be die Hände Darum eh' ihr verlasst den
 Mi - racle the mi-ra-cle of our love thanks to the learn ed Doc - tor

L.
ra-cle grace au mi-ra cle
Saal prei set die Lie
Mi-racle and to our love
and

V.
ra-cle grace au mi-ra cle
Saal prei set die Lie
Mi-racle and to our love
and

S.
ra-cle grace au mi-ra cle
Saal prei set die Lie
Mi-racle and to our love
and

lePod.
ra-cle grace au mi-ra cle
Saal prei set die Lie
Mi-racle and to our love
and

L.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

V.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

S.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

lePod.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

L.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

V.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

S.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

lePod.
de noch l'a-mour de l'a-mour
to ein Mal die Lie be
our love and to our

L.
de noch love la - amour
ein Mal
our love

V.
de noch love la - amour
ein Mal
our love

S.
de noch love la - amour
ein Mal
our love

Pod.
de noch love la - amour
ein Mal
our love

Chœur final.

N^o 14.

(1) ϕ All^o mod^{to}

ERNESTO.

1^{rs} & 2^{ds} SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

1^{er} CHŒUR de Domestiques.

2^e CHŒUR des Musiciens.

PIANO.

pp *Poco* *a*

poco *cre* *scen* *do.* *mf*

Sempre *cre* *scen* *do.*

(1) Au théâtre, on passe à la page 273, mes. 2.

1^{re} et 2^{de} SOP.

f

Chants de joie et d'al - lé - gres - se,

TÉNORS.

f

Vi - va il con - te! l'al - le - gri - a

BASSES.

f

Chants de joie et d'al - lé - gres - se,

TÉNORS.

f

Chants de joie et d'al - lé - gres - se,

BASSES.

f

Vi - va il con - te! l'al - le - gri - a

Femmes

Silvio

Podestat
D. P.

p Cé - - lé - brez cet heu - - reux jour!

p Que - - sto gior - - no co - - ro - - nò.

p Cé - - lé - brez cet heu - - reux jour!

p Cé - - lé - brez cet heu - - reux jour!

p Que - - sto gior - - no co - - ro - - nò.

pp

f Qu'elle est douce à leur jeu - - nes - se,

f Del - la gio - - ia del - la cal - ma

f Qu'elle est douce à leur jeu - - nes - se,

f Qu'elle est douce à leur jeu - - nes - se,

f Del - la gio - - ia del - la cal - ma

f

Femmes

Sivlio

Podestat
D. P.

p La pro - mes - - se De l'a - mour

p al - fin l'i - - ri - de spun - tò.

p La pro - mes - - se De l'a - mour

p La pro - mes - - se De l'a - mour

p al - fin l'i - - ri - de spun - tò. *ten.*

p *ten.* *pp* *ten.*

La pro - mes - - se De l'a -

Al - fin l'i - - ri - de spun

La pro - mes - - se De l'a -

La pro - mes - - se De l'a -

Al - fin l'i - - ri - de spun

ten. *ten.*

(1)

-mour!
- to.
-mour!
-mour!
- to.
Chants de
Vi- - va il
f *Dim* *p*
joie et d'al - lé - gres - se,
con - te! l'al - le - gri - a

(1) Au théâtre, on passe à la page 281, mes. 1.

Cé - lé - brez leur pure i

Que - sto, que - sto gio - ra

-vres - se! Qu'elle est douce à

co - ro - nò Del - la gio - ia

leur jeu - nes - se, La pro -

del - la cal - ma al - fin

mes - se De l'a - mour!

li - ri - de spin - tò.

p *f*

SOP. *f* Chants de joi - e, Chants de joie et d'al - lé -

TEN. *f* Viva il con - te! Viva il con - te! Viva il

BASS. *f* Chants de joi - e, Chants de joie et d'al - lé -

Chants de joi - e, Chants de joie et d'al - lé -

f *f* Viva il con - te! Viva il con - te! Viva il

-gres-se, Cé-lé-bre-z de ces é-poux la pure i-vres-se!

con-te! Viva il con-te! Viva il con-te! Viva il con-te!

-gres-se, Cé-lé-bre-z de ces é-poux la pure i-vres-se!

con-te! Viva il con-te! Viva il con-te! Viva il con-te!

Marcato il

Qu'elle est douce à leur jeu-nes-se,

E-ser-bar si bel — con-ten-to

basso.

La pro - mes - se De l'a - mour, Oui,
Si, - ter - no a - mor - rar - ra. Si,

qu'elle est douce à leur jeu - nes - se,
si, ser - bar, si bel con - ten - to,

La pro - mes - se De l'a - mour!
Si, e - ter - no a - mor - rar - ra.

SOP.

Femmes

Qu'elle est douce à leur jeu - nes - se, La pro - mes - se

TÉN.

Silvio

E ser - bar si bel con - ten - to, Si, e - terno a

BASS.

Podestat et D. P.

Qu'elle est douce à leur jeu - nes - se, La pro - mes - se

Qu'elle est douce à leur jeu - nes - se, La pro - mes - se

E ser - bar si bel con - ten - to, Si e - terno a -

De l'a - mour! Oui, qu'elle est douce à leur jeu -

mor - vor - ra, Si, si, ser - bar, si bel con -

De l'a - mour! Oui, qu'elle est douce à leur jeu -

De l'a - mour! Oui, qu'elle est douce à leur jeu -

mor - vor - ra, Si, si, ser - bar, si bel con -

- nes - se, La pro - mes - se De l'a - mour! Chants de *pp*
Viva !!
 - ten - to, Si e - ter - no a - mor vor - ra.
 - nes - se, La pro - mes - se De l'a - mour!
 - nes - se, La pro - mes - se De l'a - mour!
 - ten - to, Si e - ter - no a - mor vor - ra.
pp

joie et d'al - lé - gres - se, Cé - lé - brez cet heu - reux jour! Chants de
 con - te! L'al - le - gri - a Que - sto gior - no co - ro - nò.
pp
 Del - la
pp
 Chants de
pp
 Chants de
pp
 Del - la

joie et d'al-lé - gres-se, Cé-lé - brez cet heu-reux jour! — Qu'elle
gio - ia del - la cal - ma al - fin l'i - ri - de spun - to, Si, —
joie et d'al-lé - gres-se, Cé-lé - brez cet heu-reux jour! — Qu'elle
joie et d'al-lé - gres-se, Cé-lé - brez cet heu-reux jour! — Qu'elle
gio - ia del - la cal - ma al - fin l'i - ri - de spun - to, Si, —

est — douce — à — leur — jeu - nes - se, — La pro -
si — spun - to, — Si, — si — spun - to, — Viva il
est douce à leur jeu - nes - se, — La pro -
est — douce — à — leur — jeu - nes - se, — La pro
si spun - to, Si, si spun - to, — Viva il
cresc. molto.

-mes - se De l'a - mour, Oui, la pro - mes - se De l'a -
con - te! L'al - le - gri - a Que - sto gior - no co - ro -

-mes - se De l'a - mour, Oui, la pro - mes - se De l'a -
con - te! L'al - le - gri - a Que - sto gior - no co - ro

-mour! *ff* Chan -
-nò, *ff* Al -
-mour! *ff* Chan -
-mour! *ff* Chan -
-nò, *ff* Al -

tons ce beau jour!

fin co-ro-no.

tons ce beau jour!

fin co-ro-no.

ff

FIN.